WITAJ
Rěcny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre



Wučbnicy a přiručki

Dźěłowe zešiwki

Dźěłarnički

PDF-downloady

Zynkonošaki

# Poskitk materialijow za was!

## Lehrmittelangebot

2023 2024

## POSKITK ZA WUKNJACYCH A WUČACYCH

Rěčny centrum WITAJ je přehlad aktualneje a wužiwajomneje pedagogiskeje literatury a wučbnych srědkow zestajał a předpołoži z tym wšitkim zajimcam orientacisku přiručku, kotraž so kóždolětnje aktualizuje. Po zwučenym wašnju su wučbnicy, dźěłowe zešiwki a přiručki předstajene. Krótke pokazki na wosebitosće jednotliwych titulow abo wučbnicowych rjadow pomhaja zajimcej so orientować. Wosebje wuzběhnjene su nowowudaća. Zapřijaty je tež dodatny a wučbu wudospołnjacy material, kotryž hodźi so na najwšelakoriše wašnje za přiswojenje serbskeje rěče wužiwać a kotryž posrědkuje wědu wo Serbach, jich stawiznach a kulturje. Su to na přikład zynkonošaki, DVDje, maćiznowe zběrki a mapy, dźěłowe a kopěrowanske łopjena abo hry najwšelakorišeho razu, tež moderne kompjuterowe. Předstajeny a poskićeny dodatny material hodźi so přez podate adresy skazać a kupić.

## EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, DVDs, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

## WOTRJAD WUWIWANJE RĚČE/PEDAGOGIKA

Poradźujemy a informujemy Was rady k prašenjam wokoło wučbnych materialijow a předstajimy Wam tež nowe šulske knihi! Pytamy stajnje awtorow za serbski wučbny material! Při prašenjach k šulskemu materialej wobroćće so na sobudźěłaćerki/-jow wotrjada wuwiwanje rěče/pedagogika.


**Annett Dźědźikowa**
tel.: (0 35 91) 55 04 11
annett.dzedzikowa@witaj.domowina.de

**Bianka Wjeńcyna**
tel.: (0 35 91) 55 04 15
bianka.wjencyna@witaj.domowina.de

**Daniela Heelemanowa**
tel.: (0 35 91) 55 04 09
daniela.heelemanowa@witaj.domowina.de

**Janina Krygarjowa**
tel.: (0 35 91) 55 03 70
janina.krygarjowa@witaj.domowina.de

**Jadwiga Dyrlichowa**
tel.: (0 35 91) 55 04 17
jadwiga.dyrlichowa@witaj.domowina.de

**Pětr Šołta**
tel.: (0 35 91) 55 03 74
plomjo@witaj.domowina.de


## SKAZANSKE ADRESY


**Ludowe nakładnistwo Domowina**
**Domowina-Verlag GmbH**
Rozšěrjenje / Vertrieb
Sukelnska / Tuchmacherstraße 27
telefon (0 35 91) 57 72 62
faks (0 35 91) 57 72 07
vertrieb@domowina-verlag.de
www.domowina-verlag.de

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ**
**Domowina, WITAJ-Sprachzentrum**
Póstowe naměsto 2 / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
telefon (0 35 91) 55 04 00
faks (0 35 91) 55 03 75
sekretariat@witaj.domowina.de
www.witaj-sprachzentrum.de

WOBSAH


## 8 ZAKŁADNA ŠULA

9 serbšćina
39 němčina
40 matematika
46 wěcna wučba
56 hudźba
58 nabožina
59 wumělstwo
60 serbšćina – cuzoréčna wučba

## 76 WYŠA ŠULA A GYMNAZIJ

77 serbšćina
88 stawizny
91 serbske stawizny
92 nabožina
93 biologija
94 geografija
96 towaršnowěda
97 hudźba
98 serbšćina – cuzoréčna wučba

## 107 PŘIRUČKI

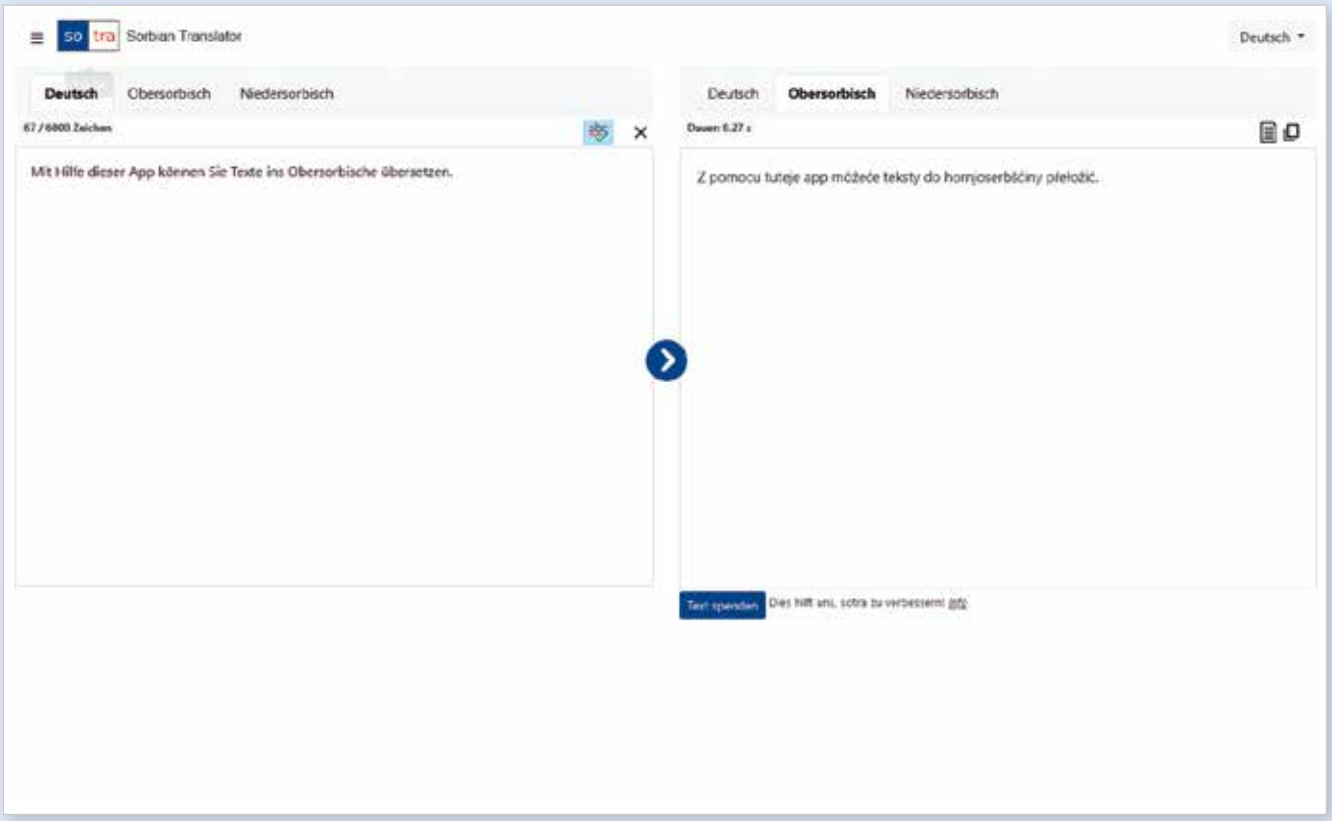
## 115 WUDOSPOŁNJACY MATERIAL

## 156 WĚDOMOSTNE PUBLIKACIJE Z RCW

## 162 ZAPIS TITULOW

## 167 SKAZANSKI FORMULAR


# www.sotra.app



# KROK PO KROKU

Pod adresu **www.krokpokroku.sorbischlernen.de/hsb** steji digitalny wučbny srědk z mjenom „Serbsce krok po kroku hornjoserbsce wuknyć – prawopis a gramatika" k dispoziciji. Z online-platformu móža šulerki a šulerjo swoje gramatiske a prawopisne kmanosće skrućeć a polěpšić. Cilowa skupina su hłownje dźěći 5. a 6. lětnika rěčneju skupinow 1 a 2, kotrež na serbskich a dwurěčnych šulach po koncepće 2plus serbsce wuknu. Produkt funguje na PCjach, tabletach a smartphonach ze zwiskom do interneta. W 11 lekcijach namakaja wužiwarjo 140 zwučowanjow, dźěłowe łopjena a krótke animaciske wideja k slědowacym temam:

**prawopis:**
– č a ć
– w a ł
– sć a šć
– ó a o,

**gramatika:**
– genus a numerus substantiwow a adjektiwow,
– deklinacija substantiwow a adjektiwow,
– pronomeny,
– numerale a ordinale,
– słowotwórba,
– sada a družiny sadow.

Hrajne a wubědźowanske elementy, wuknjenske wuspěchi kaž też wuknjenska statistika přinošuja k zwyšenju wuknjenskeje motiwacije. Za kóždu prawu wotmołwu hromadźa so plusowe dypki, za wopačne minusowe. W separatnym tak mjenowanym wučerskim wobłuku je móžno, zwučowanja z jednotliwych lekcijow wuzwolić a do indiwidualnych wuknjenskich paketow za šulerki a šulerjow zestajeć. Do tutych paketow hodźi so też swójski digitalny material zatwarić. Tak wolóži so indiwiduelne spěchowanje z pomocu nadawkow, kotrež su na aktualny wuknjenski niwow přiměrjene.



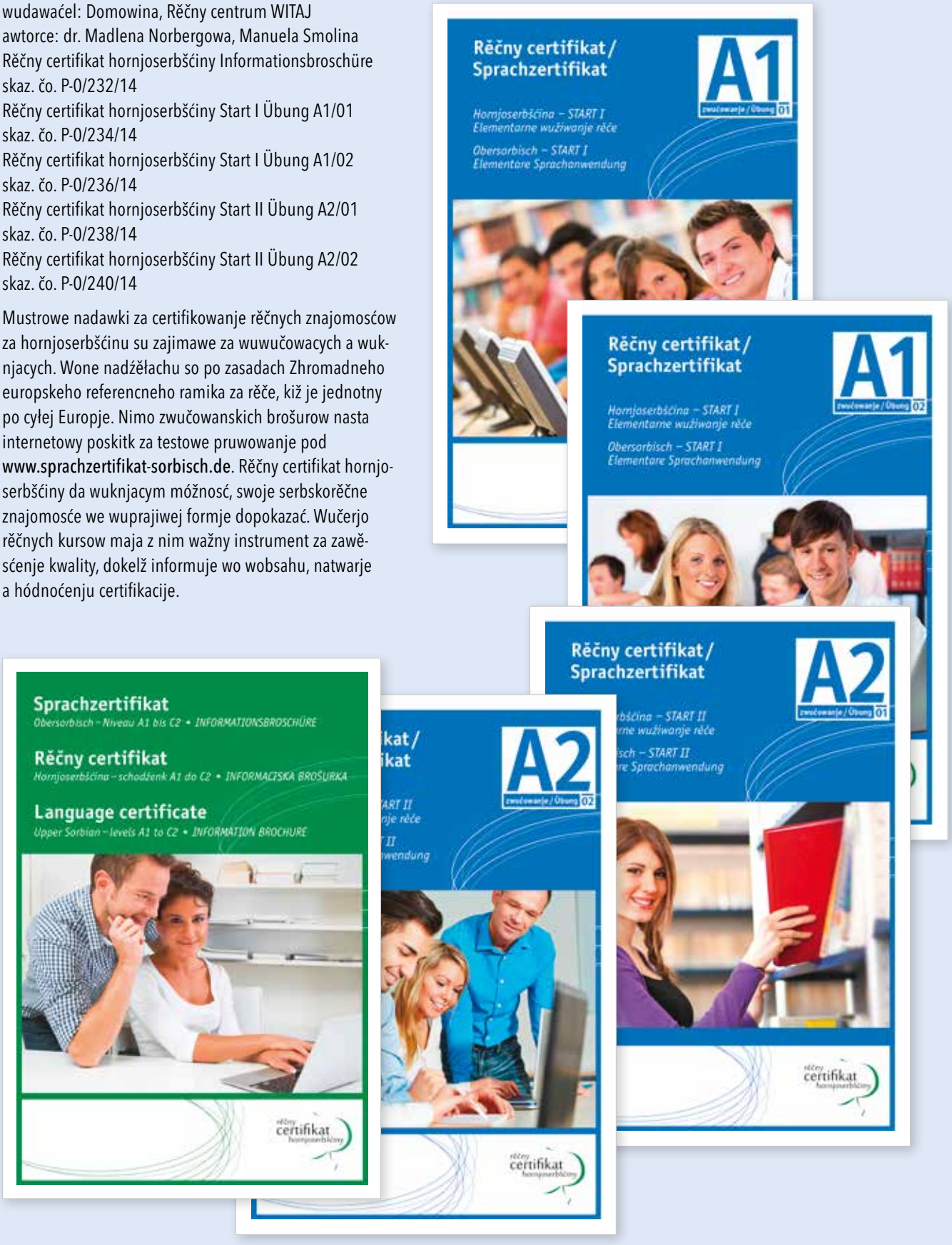



www.krokpokroku.sorbischlernen.de

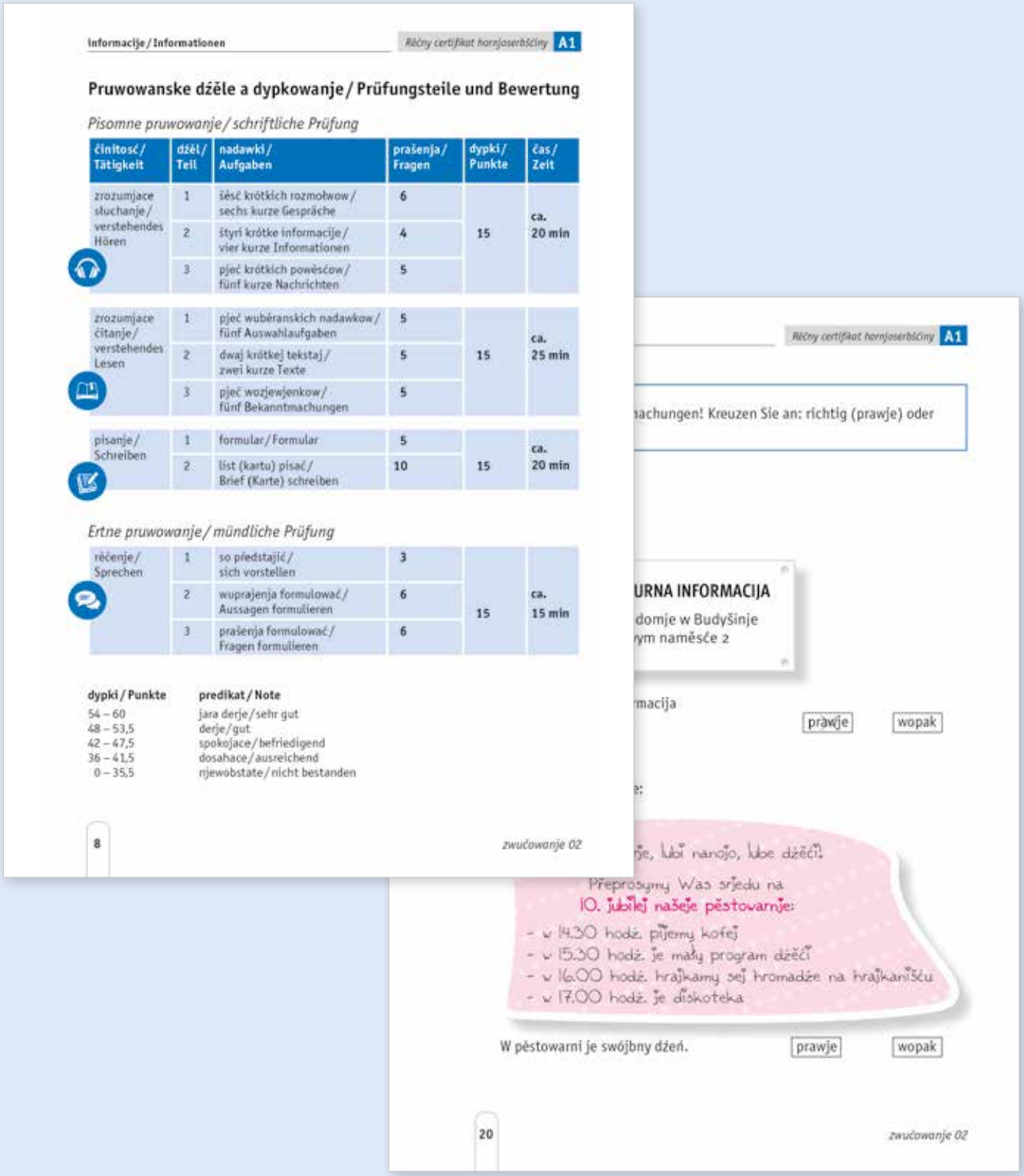
# RĚČNY CERTIFIKAT HORNJOSERBŠĆINY

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: dr. Madlena Norbergowa, Manuela Smolina
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Informationsbroschüre
skaz. čo. P-0/232/14
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start I Übung A1/01
skaz. čo. P-0/234/14
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start I Übung A1/02
skaz. čo. P-0/236/14
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start II Übung A2/01
skaz. čo. P-0/238/14
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start II Übung A2/02
skaz. čo. P-0/240/14

Mustrowe nadawki za certifikowanje rěčnych znajomosćow za hornjoserbšćinu su zajimawe za wuwučowacych a wuknjacych. Wone nadźěłachu so po zasadach Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče, kiž je jednotny po cyłej Europje. Nimo zwučowanskich brošurow nasta internetowy poskitk za testowe pruwowanje pod **www.sprachzertifikat-sorbisch.de**. Rěčny certifikat hornjoserbšćiny da wuknjacym možnosć, swoje serbskorěčne znajomosće we wuprajiwej formje dopokazać. Wučerjo rěčnych kursow maja z nim ważny instrument za zawěsćenje kwality, dokelž informuje wo wobsahu, natwarje a hódnoćenju certifikacije.



# SPRACHZERTIFIKAT OBERSORBISCH



Informacije / Informationen — Rěčny certifikat hornjoserbšćiny A1

## Pruwowanske dźěle a dypkowanje / Prüfungsteile und Bewertung

*Pisomne pruwowanje / schriftliche Prüfung*

| činitosć / Tätigkeit | dźěl / Teil | nadawki / Aufgaben | prašenja / Fragen | dypki / Punkte | čas / Zeit |
|---|---|---|---|---|---|
| zrozumjace słuchanje / verstehendes Hören | 1 | šěsć krótkich rozmołwow / sechs kurze Gespräche | 6 | 15 | ca. 20 min |
| | 2 | štyri krótke informacije / vier kurze Informationen | 4 | | |
| | 3 | pjeć krótkich powěsćow / fünf kurze Nachrichten | 5 | | |
| zrozumjace čitanje / verstehendes Lesen | 1 | pjeć wuběranskich nadawkow / fünf Auswahlaufgaben | 5 | 15 | ca. 25 min |
| | 2 | dwaj krótkej tekstaj / zwei kurze Texte | 5 | | |
| | 3 | pjeć wozjewjenkow / fünf Bekanntmachungen | 5 | | |
| pisanje / Schreiben | 1 | formular / Formular | 5 | 15 | ca. 20 min |
| | 2 | list (kartu) pisać / Brief (Karte) schreiben | 10 | | |

*Ertne pruwowanje / mündliche Prüfung*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| rěčenje / Sprechen | 1 | so předstajić / sich vorstellen | 3 | 15 | ca. 15 min |
| | 2 | wuprajenja formulować / Aussagen formulieren | 6 | | |
| | 3 | prašenja formulować / Fragen formulieren | 6 | | |

| dypki / Punkte | predikat / Note |
|---|---|
| 54 – 60 | jara derje / sehr gut |
| 48 – 53,5 | derje / gut |
| 42 – 47,5 | spokojace / befriedigend |
| 36 – 41,5 | dosahace / ausreichend |
| 0 – 35,5 | njewobstate / nicht bestanden |

8 zwučowanje 02

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny A1

achungen! Kreuzen Sie an: richtig (prawje) oder

URNA INFORMACIJA

domje w Budyšinje
ym naměšće 2

macija

prawje wopak

e:

je, lubi nanoju, lube dźěći.
Přeprosymy Was srjedu na
10. jubilej našeje pěstowarnje:
- w 14.30 hodź. pijemy kofej
- w 15.30 hodź. je mały program dźěći
- w 16.00 hodź. hrajkamy sej hromadźe na hrajkanišću
- w 17.00 hodź. je diskoteka

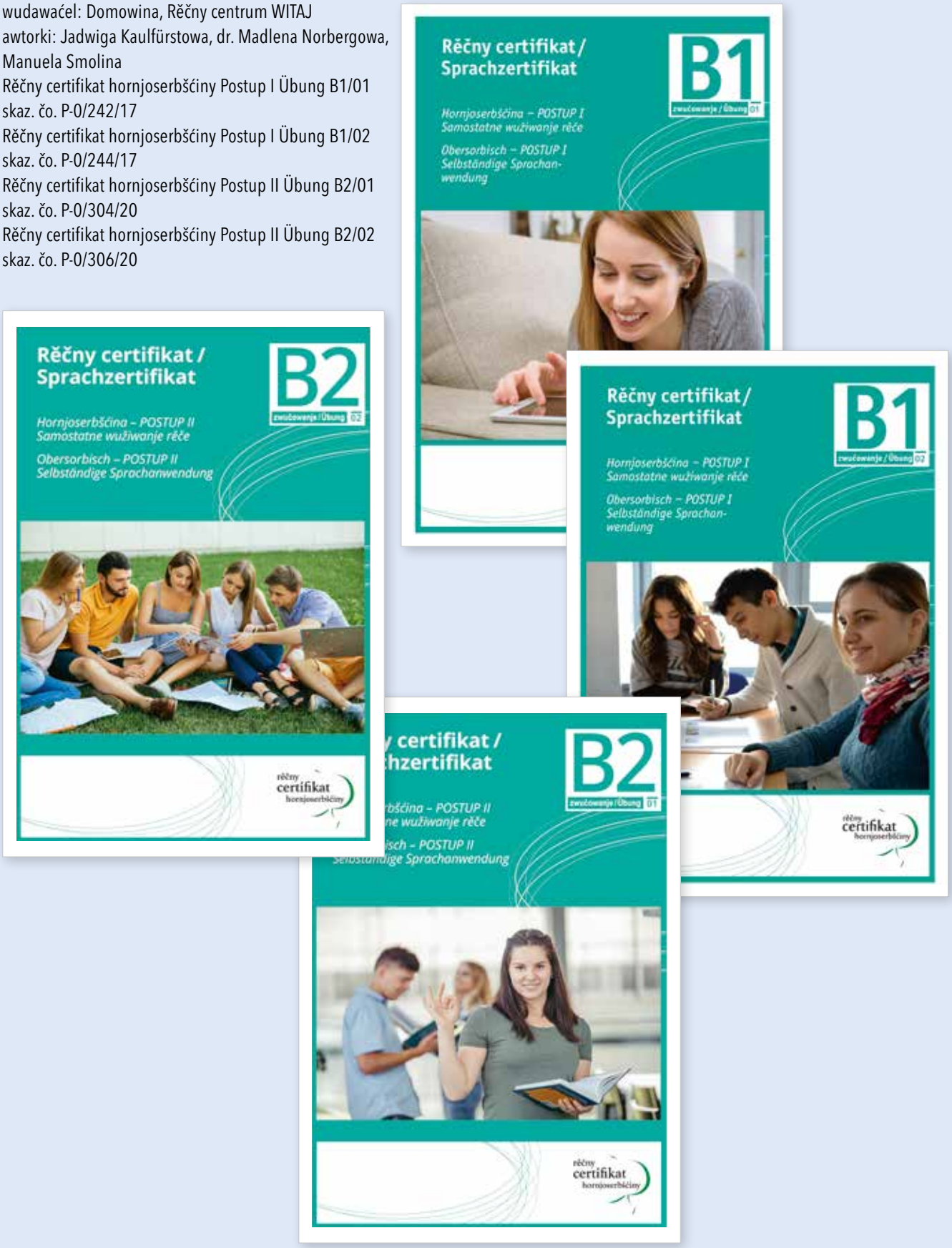
W pěstowarni je swójbny dźeń. prawje wopak

20 zwučowanje 02

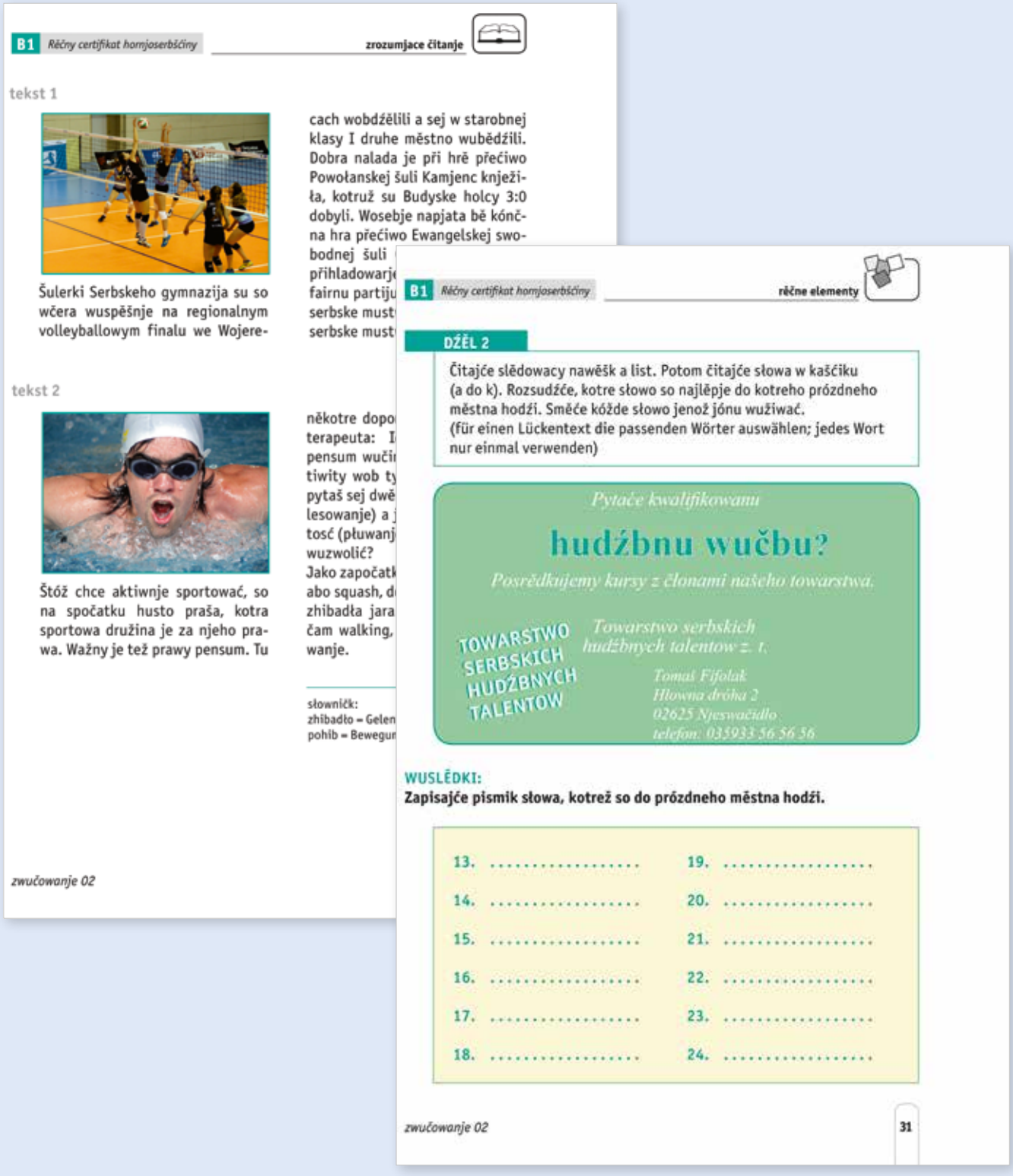
www.sprachzertifikat-sorbisch.de

# RĚČNY CERTIFIKAT HORNJOSERBŠĆINY

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Jadwiga Kaulfürstowa, dr. Madlena Norbergowa, Manuela Smolina
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup I Übung B1/01
skaz. čo. P-0/242/17
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup I Übung B1/02
skaz. čo. P-0/244/17
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup II Übung B2/01
skaz. čo. P-0/304/20
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup II Übung B2/02
skaz. čo. P-0/306/20



# SPRACHZERTIFIKAT OBERSORBISCH




www.sprachzertifikat-sorbisch.de



## Naša fibla

1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Kerstin Šěnowa, Ludmila Wićazowa, Silwija Wjeńcyna
ilustratorce: Andrea Dölling, Gudrun Lenz
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
124 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 16,90
ISBN 978-3-7420-2617-0
skaz. čo. 1/157/20-1A

»Naša fibla« je myslena za dźěći rěčneje skupiny 1, kotrež so w serbskej rěči alfabetizuja. Fibla je čitanje wučaca kniha. W fibli zawjedu so pismiki diferencowane z přeco jednej lochkej a jednej ćešej stronu za kóždy pismik. Złóžki słowow so barbne wuzběhnu a rozeznawaja. Na někotrych stronach wobsahuje fibla přidatne zwučowanske poskitki k dźěłu z nazwukowej tabulku. Diferencowane wospjetowanske strony zakónča kóždy fiblowy wotrězk. Po dźěłu, w kotrymž so pismiki zawjedu, přizamknje so dodatny čitanski dźěł a wobrazowy dźěł ze stawiznički k rěčenju. Wudospołni so fibla ze zapołoženej nazwukowej tabulku. Zešiwkaj »Wuknu a zwučuju pisać 1« w šulskim wuchadnym pismje a ćišćanym pismje słušataj k fibli. W zešiwkomaj zawjedu so pismiki, zwučuje so pismo a skruća so leksika. Dźěłowej zešiwkaj »Zwučujemy a pisamy 1«, tohorunja w šulskim wuchadnym pismje a ćišćanym pismje, wobsahujetej zwučowanja a nadawki k skrućenju zawjedźenych pismikow a leksiki.




Naručna klanka »Zala« móže so w RCW za 5,00 € skazać.



**Zwučujemy a pisamy 1**
dźěłowy zešiwk w čišćanym pismje, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Andrea Dölling
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2618-7
skaz. čo. 1/159/22-2A

**Wuknu a zwučuju pisać 1**
pisanski kurs w čišćanym pismje
dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Kerstin Šěnowa
ilustratorka: Andrea Dölling
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2619-4
skaz. čo. 1/160/22-2A

**Zwučujemy a pisamy 1**
dźěłowy zešiwk w šulskim wuchadnym pismje, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2628-6
skaz. čo. 1/161/20-1A

**Wuknu a zwučuju pisać 1**
pisanski kurs w šulskim wuchadnym pismje
dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Kerstin Šěnowa
ilustratorka: Andrea Dölling
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2629-3
skaz. čo. 1/162/22-2A





E e

1

2

Melona je .

Mama ma .

Jan ma .

Nan pije .

Elena moluje

3

ejaj

lEnea

Naša fibla, stronje 32, 33



Ž ž

ž ž ž

Ž Ž Ž

ž . . . . . ž

ži ži

žiso žiso

ža ža

žaba žaba

žona žona

muž muž

Ž . . . . . Ž

žo ža ba na ži mu so žik

36

# NAŠA FIBLA ONLINE




## Pilny dźěd

Dźěd je pódla kólnje.
Tam dźěła drjewo.
Józef a Jurij dźědej pomhataj.
Drjewo trjeba dźěd w zymje.
W zymje zatepi sej z drjewom swoje kachle.
Dźěd so Józefej a Jurjej dźakuje.

dźěd
dźědej
dźěła

dźakuje so



*Dźěd je pódla kólnje.*

*Dźěd so Józefej a Jurjej dźakuje.*

dźěd | dźědo | z dźědom | pola dźěda | k dźědej

76

www.materialien.sorbischlernen.de/hsb/za-wucerjow/wucbnicy/fibla/

## Pradźěd a prawowka

Pradźěd a prawowka chcetaj z busom do města.
Mataj lěkarski termin.
Wonaj čakataj 10 minutow na bus.
Na bus čaka wjele ludźi.
Bus dojěde.
Młody muž pomha pradźědej a prawowce do busa.
Wón pradźěda wjedźe.
Pradźěd so młodemu mužej dźakuje.
W busu mataj rjane městno.
Bus wotjěde do města.



→ Kak strowiš busoweho šofera?
→ Kak zadźeržiš so w busu?
→ Kak pomhaš staršim ludźom?

77

### Pismikowy zešiwk

dźěłowy zešiwk ze zwučowanskimi stronami
ke kóždemu pismikej alfabeta
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2720-7
skaz. čo. 1/169/22-1A




### Nazwukowe wobrazowe karty

wudospołnjacy material za započatkarsku
wučbu při přirjadowanju zwukow
k pismikam, z nawodom wužiwanja
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2022,
Ludowe nakładnistwo Domowina
354 kartow, wjacebarbne, € 20,00
ISBN 978-3-7420-2731-3
skaz. čo. 1/170/22-1A







NOWE

### Wuknu sam/a

dźěłowy zešiwk k samowuknjenju
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: koordinatorki SZŠ
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 str., wjacebarbne
€ 7,90
ISBN 978-3-7420-2784-9
skaz. čo. 1/171/23–1A



Dźěłowy zešiwk wobsahuje systematiske zwučowanja
k najważnišim prawopisnym ćežišćam prěnjeho lětnika.
Nadawki su jasnje formulowane a móža so wot šulerjow
samostatnje wobdźěłać.




# ABONUJĆE PŁOMJO!

W dźěćacym časopisu Płomjo namakaće čitarske dopisy, nowe serbske powědančka, bajki a powěsće, nowe spěwy, krimije a comicsy, to a tamne ze serbskich stawiznow, sportowe přinoški, reportaže z přirody a raja zwěrjatow, zajimawostki wo starych a nowych wunamakanjach, recepty, paslenske pokiwy a kuriozity. Žorty, hódančka, pytanske a wumolowanske wobrazy w dźěćacym časopisu wězo njepobrachuja.




Črjóda wroblow sedźi na wjesnym milinowym sćežorje a přihladuje hołkej a tołkej na wjesnej hórce.

**wrobl Wito:** „Ach, hólcy, to je tola zaso raz tajka prawa zyma, něwěrno?! Telko sněha dołho wjac měli njejsmy. Dźěćom so to wězo lubi, kaž widźiće. Te maja swoje wjeselo …“

**wrobl Hugo:** „Haj, haj, te maja znajmjeńša swoje wjeselo … Mi je zyma kaž čert! Štó da je tajku krutu zymu skazał? Mojedla móže to wšitko wottać. Ja so hižo nětko na naléćo wjeselu!“

**wrobl Ławrjenc:** „Přestań pumpotać. Mi so tajka prawa zyma też lubi. Nimo toho docyła taaaaak jara zyma njeje. Ty wšak by dyrbjał dosć a nadosć tuka pod swojim móškom měć, telko kaž sy na ptačim kwasu do so tykał …“

**wrobl Wito:** „Ow, haj, to ma Ławrjenc prawje. Tebje sym cyły kwasny dźeń jenož wokoło bifeja skakotać widźał. Ty by dyrbjał woprawdźe chětro tołsty brjušk měć. Spodźiwnje, zo přiwšěm tola hišće zymu mrěješ.“

**wrobl Hugo:** „Přestańtaj mi wo jědźi powědać, hewak budu hišće hłódniši! Ow haj, to bě dobre na tym kwasu … Tam sym so woprawdźe do syteje wole zornjatkow a symješkow natykał. Ale poprawom sej myslach, zo sym to cyle elegantnje činił, tak zo druhim njenapadnje, kelko tam žeru …“

**wrobl Ławrjenc:** „Ha! Hahaha! Elegantnje?! To je tola kóždemu hnydom napadnyło, kak sej tam cyły dźeń brjuch napraskaš. Elegantnje?! Ha!“

**wrobl Wito:** „Kedźbu, hólcy, nětko tón mały pjerach z tej zubnej spinku w tej přewulkej čapce zaso horu dele pojědźe. Swjata Kata, tón je prjedy nimale do toho wulkeho bozankoweho kerka zajěł. Jónu hladać, što to nětko budźe …“

**wrobl Hugo:** „A to bjez rukajcow! Mi je hnydom hišće bóle zyma.“

**wrobl Ławrjenc:** „Ty sy hotowa mamla, woprawdźe. Tajki nažrany a přiwšěm wón z pyskom klepota kaž bačon do žeńtwy. Móžno njeje …“

**wrobl Wito:** „A nětko wona dele praska, naša zubna spinka. Huj, to je zaso tempo, něwěrno?!“

**wrobl Ławrjenc:** „Saperliška! A nimale je wón w swojej přewulkej čapce tón holčku na sněhakach potorhnył. Tón žadyn strach nima, ale nadźijomnje wě, što čini.“

**wrobl Hugo:** „A to wšitko bjez rukajcow …“

**wrobl Wito:** „Aaaaa cak bum prask … W połnym tempje do bozankoweho kerka! Nadźijomnje so jemu ničo stało njeje. Tón budźe pozdźišo zawěsće z rallye-awtom jězdźić …“

**wrobl Hugo:** „W přewulkim nahłowniku, ale za to w rukajcach, hyno!“

tekst: P. Š. / rys.: Šćěpan Hanuš

### Nazwukowa tabulka
k fibli »Naša fibla«
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne
plakat, € 8,00
ISBN 978-3-7420-2677-4
skaz. čo. 1/165/21-1A

NOWE

### Nazwukowa tabulka
k fibli »Naša fibla"
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
dźěłowe łopjeno, wjacebarbne, bjezpłatne wupruwowanski material
Nazwukowa tabulka, kotraž je za słuchopisak BOOKii koncipowana.




### Złóžkowe kartki
wučbny material za 1. a 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Borbora Šołćina, Angela Langerowa
4. přehladany nakład 2010,
Ludowe nakładnistwo Domowina
mapa, € 5,90
ISBN 978-3-7420-0989-3
skaz. čo. 1/75/10-4A

### Złóžkowe kartki
wučbny material za ruku wučerja, za maćernorěčne serbske dźěći 1. lětnika a za dźěći, kiž serbsce wuknu, 1. a 2. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Borbora Šołćina, Angela Langerowa
2. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
18 papjercowych kartow, mapa a metodiske pokiwy
€ 5,90
ISBN 978-3-7420-1289-0
skaz. čo. 1/111/10-2A




### Domino ze słowami
kartowa hra
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2010,
Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 12,00
ISBN 978-3-7420-1419-1
skaz. čo. 0/133/10-1

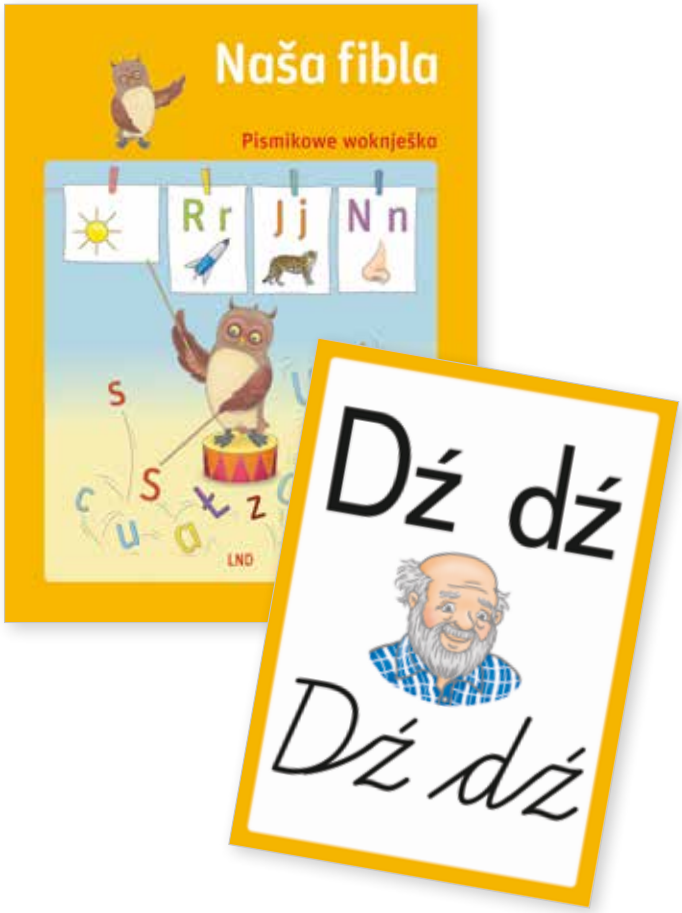
Hry, kotrež podpěruja wuknjenski proces čitanja, su za šulerjow jara ważne a wužiwaja so rady dla swojeho zabawneho charaktera. Při tym šulerjo z wulkim lóštom wuknu a z wjeselom čitaja. Domino wobsahuje 20 hrow ze stajnje 15 kartkami z rozdźělnym stopjenjom ćežkosće.



**Pismikowe woknješka**
wučbny material za 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
mapa, 48 papjercowych kartow, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2675-0
skaz. čo. 1/168/21-1A

**Pismikowy mandala**
dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
3. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 str., wjacebarbne, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1444-3
skaz. čo. 0/142/18-3A

Z materialom předleži lóštna zaběra z pismikami. Wumolowanje mandalow zesylnja koncentraciju a wuwiwa kreatiwitu a drobnu motoriku. Pismikowy mandala je přidatny wuknjenski srědk při zawjedźenju pismikow a skrućenju zwukow. Za kóždy pismik předleži dwójna strona. Nalěwo je přeco mandala. W nim su pismik a wobrazy schowane, kotrež z wotpowědnym nazwukom započeja. Wuwzaća su pismiki y, ě, ch, ó, ń a ř. Tu namakamy wobrazy, kotrež wobsahuja wotpowědny pismik w słowje. Na prawej stronje su dalše lóštne zwučowanja z pismikom, kaž na přikład wobkruženje wšěch wobrazow z pytanym nazwukom.






**Pismikowy memo**
hra k trenowanju pomjatka
Spiel zum Gedächtnistraining
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 10,00
ISBN 978-3-7420-1434-4
skaz. čo. 0/141/11-1A




**Skrućuj serbski alfabet**
material za zakładnu šulu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerce: Bianka Wjeńcyna, Simona Ćěslina
ilustratorka: Isa Bryccyna
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
mapa, wjacebarbne, € 10,00
ISBN 978-3-7420-1417-7
skaz. čo. 0/132/15-2A

Wobšěrny dźěłowy material – wobstejacy z 374 kartkow – za maćernorěčne kaž tež serbsce wuknjace dźěći 1., 2. a 3. lětnika. Wón wobsahuje zwučowanja, kiž słuža k nawuknjenju a k skrućenju hornjoserbskeho alfabeta.



»IAU« a »Moja serbska fibla« stej wučbny material za maćernorěčne němske dźěći, kotrež serbšćinu wuknu. Dźěłowej zešiwkaj »Pisam serbsce 1« korespondujetej z wučbnicomaj.

Für die muttersprachlich deutschen Kinder wurde dieses Lehrwerk, bestehend aus »IAU« und »Moja serbska fibla« entwickelt. Im Lehrbuch »IAU« wird auf der Grundlage der bereits bekannten deutschen Buchstaben sorbisch gelesen und Lexik vermittelt. Mit »Moja serbska fibla« erlernen die Kinder das sorbische Alphabet. In den Arbeitsheften »Pisam serbsce 1« werden elementare Lese- und Schreibfertigkeiten entwickelt und gefestigt. Im Teil 2 wird das sorbische Alphabet vermittelt und Lexik gefestigt.




**IAU**
wučbnica za 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Čižankowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. wobdź. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
40 str., wjacebarbne, brošura
€ 9,90
ISBN 978-3-7420-1250-0
skaz. čo. 1/107/09-2B

**Pisam serbsce 1**
1. dźěl, šulske wuchadne pismo,
dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
20 str., dwubarbne
€ 3,90
ISBN 978-3-7420-1299-9
skaz. čo. 1/115/09-2B

**Pisam serbsce 1**
1. dźěl, čišćane pismo, dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
20 str., dwubarbne
€ 3,90
ISBN 978-3-7420-1412-2
skaz. čo. 1/127/10-1B







### Moja serbska fibla
1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Jadwiga Čižankowa, Borbora Weberowa, Annett Dźěděźikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2004, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 11,00
ISBN 978-3-7420-1249-4
skaz. čo. 1/106/04-2B

### Pisam serbsce 1
2. dźěl, šulske wuchadne pismo, dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěděźikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., dwubarbne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1300-2
skaz. čo. 1/116/09-2B

### Pisam serbsce 1
2. dźěl, čišćane pismo, dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěděźikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2010
Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., dwubarbne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1413-9
skaz. čo. 1/128/10-1B

Rjad »Wjesele wuknjemy« je wudospołnjacy material za serbšćinu w dwurěčnych rjadownjach. Jednotliwe karty wužiwaja so w znatym LOGICO kašćiku nakładnistwa Finken.
»Wjesele wuknjemy« ist ein Ergänzungsmaterial für Sorbisch in den zweisprachigen sorbisch-deutschen Klassen. Die Karten können im LOGICO Kasten des Finken-Verlages genutzt werden.

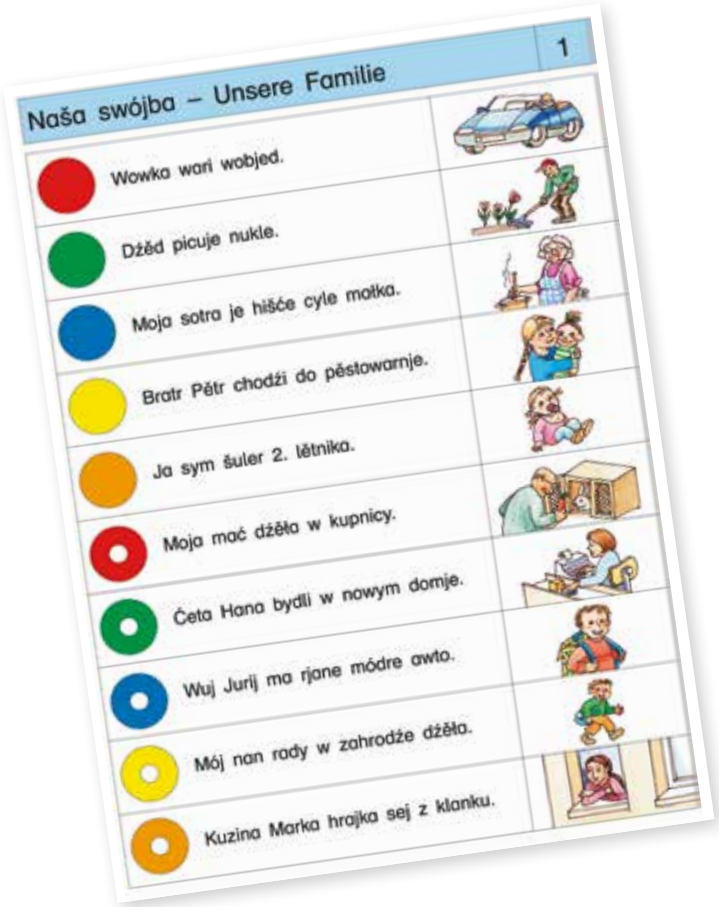
### Wjesele wuknjemy 1
mapa za 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Jadwiga Čižankowa, Regina Kumerowa, Annett Dźěděźikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2003, Ludowe nakładnistwo Domowina
16 kartow z papjerca, wjacebarbne, mapa, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1266-1
skaz. čo. 0/112/03-1B

### Wjesele wuknjemy 2
mapa za 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Annett Dźěźikowa, Sabina Hejdušcyna
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2003, Ludowe nakładnistwo Domowina
16 kartow z papjerca
wjacebarbne, mapa, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1267-8
skaz. čo. 0/113/03-1B

### Wjesele wuknjemy 3
mapa za 1. a 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Andrea Šmitowa
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2004, Ludowe nakładnistwo Domowina
16 kartow z papjerca, wjacebarbne
mapa, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1281-4
skaz. čo. 0/114/04-1B

### Hry z alfabetom
wuknjenska software za zakładnu šulu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
programěrowanje: Christian Dürbeck
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2010
Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 15,00
ISBN 978-3-7420-1394-1
skaz. čo.: 2/87/10-1A

Wuknjenska CD wobsahuje 15 multimedialnych hrow dokoławokoło alfabeta. W najwšelakorišich nadawkach zwučuje a skruća so serbski alfabet.
Die Lern-CD beinhaltet 15 multimediale Spiele rund um das sorbische Alphabet. Auf spielerische Art wird das Alphabet gefestigt und der Wortschatz erweitert.

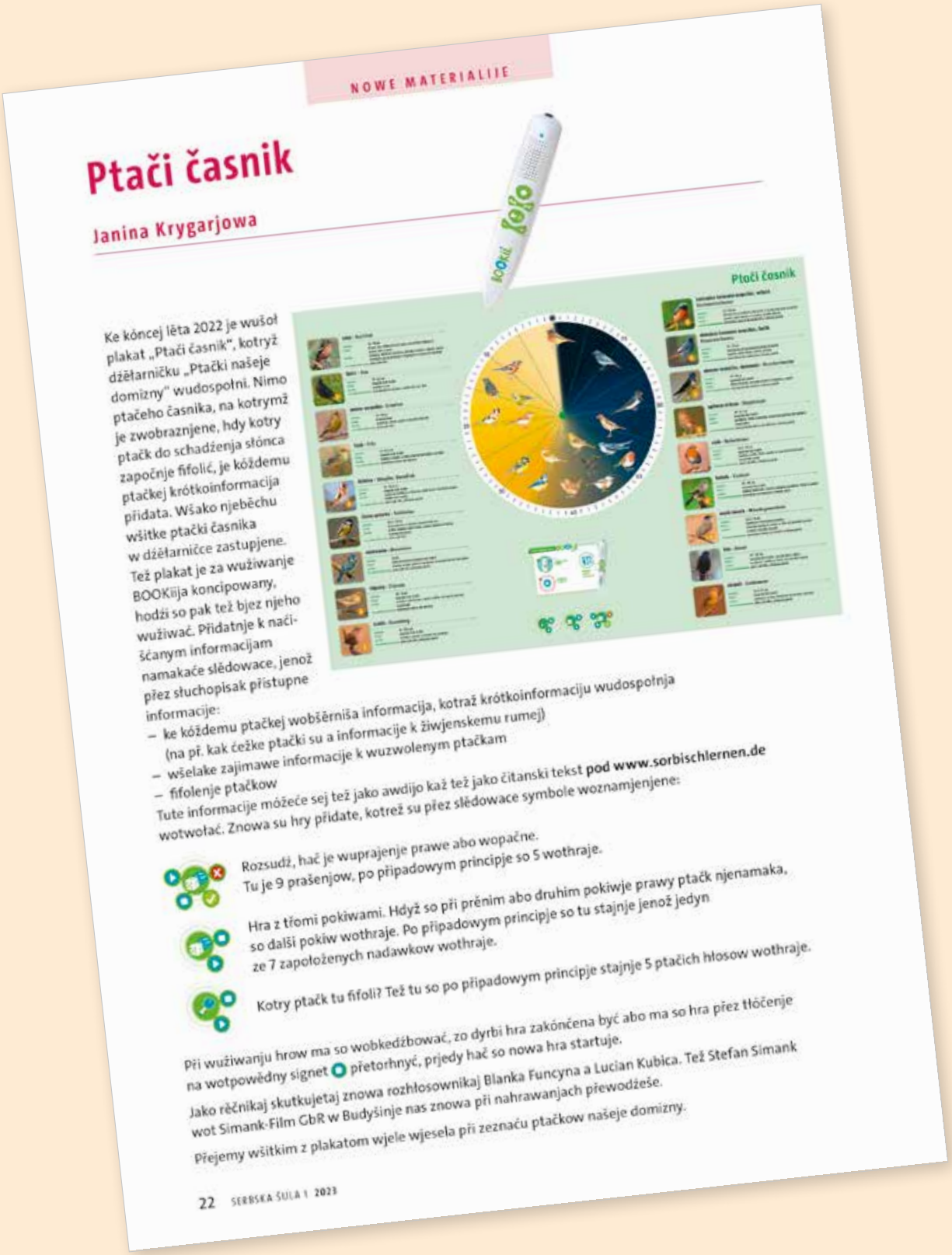





# ČASOPIS TEŽ ZA WAS!

Serbska šula je serbski pedagogiski časopis za wučerjow a kubłarjow, ale też za wšěch druhich rěčnje zajimowanych. Wědomostne nastawki k prašenjam kubłanja a wuwučowanja, k tomu rozprawy z pěstowarskeje a šulskeje praksy, rěčespytne přinoški, recensije k nowym serbskim kniham LND a šěroki poskitk na kopěrowanskich předłohach za najwšelakoriše předmjety słušeja do wobsaha časopisa. W třećim lětnym čisle předstajeja sobudźěłaćerki Rěčneho centruma WITAJ prawidłownje nowy nadźěłany wučbny material. Dalše informacije dóstanjeće pod telefonowym čisłom (0 35 91) 550410 we wotrjedźe pedagogika w RCW. Rady spřihotujemy Waše wudźěłki jako předłohu a dźěłowy material też za druhich wučerjow a kubłarjow!

Naprašowanja na redaktorku Bianku Wjeńcynu: **serbska.sula@witaj.domowina.de**



NOWE MATERIALIJE

## Ptači časnik

Janina Krygarjowa

Ke kóncej lěta 2022 je wušoł plakat „Ptači časnik", kotryž dźěłarničku „Ptački našeje domizny" wudospołni. Nimo ptačeho časnika, na kotrymž je zwobraznjene, hdy kotry ptačk do schadźenja słónca započnje fifolić, je kóždemu ptačkej krótkoinformacija přidata. Wšako njeběchu wšitke ptački časnika w dźěłarničce zastupjene. Też plakat je za wužiwanje BOOKiija koncipowany, hodźi so pak też bjez njeho wužiwać. Přidatnje k načišćanym informacijam namakaće slědowace, jenož přez słuchopisak přistupne informacije:

– ke kóždemu ptačkej wobšěrniša informacija, kotraž krótkoinformaciju wudospołnja (na př. kak čežke ptački su a informacije k žiwjenskemu rumej)
– wšelake zajimawe informacije k wuzwolenym ptačkam
– fifolenje ptačkow

Tute informacije móžeće sej też jako awdijo kaž też jako čitanski tekst **pod www.sorbischlernen.de** wotwołać. Znowa su hry přidate, kotrež su přez slědowace symbole woznamjenjene:

Rozsudź, hač je wuprajenje prawe abo wopačne. Tu je 9 prašenjow, po připadowym principje so 5 wothraje.

Hra z třomi pokiwami. Hdyž so při prěnim abo druhim pokiwje prawy ptačk njenamaka, so dalši pokiw wothraje. Po připadowym principje so tu stajnje jenož jedyn ze 7 započołenych nadawkow wothraje.

Kotry ptačk tu fifoli? Też tu so po připadowym principje stajnje 5 ptačich hłosow wothraje.

Při wužiwanju hrow ma so wobkedźbować, zo dyrbi hra zakónčena być abo ma so hra přez tłóčenje na wotpowědny signet přetorhnyć, prjedy hač so nowa hra startuje.

Jako rěčnikaj skutkujetaj znowa rozhłosownikaj Blanka Funcyna a Lucian Kubica. Też Stefan Simank wot Simank-Film GbR w Budyšinje nas znowa při nahrawanjach přewodźeše.

Přejemy wšitkim z plakatom wjele wjesela při zeznaću ptačkow našeje domizny.

# Slawiniada – kak dale z rěče přesahowacym projektom Sakskeje?

Jana Šołćina

Pod hesłom „Rěče zwjazuja“ je so 30. septembra a 1. oktobra 2022 w Mjezynarodnym zetkawanskim centrumje klóštra Marijineho doła we Wostrowcu přewjedła 4. slawiniada. Kóžde druhe lěto so wotměwace cyłosakske rěčne wubědźowanje dyrbješe pandemije dla 2020 a 2021 wupadnyć. Čim wjetše běchu wočakowanja na dalše dwudnjowske wurisanje, kiž so po 3. slawiniadźe w Budyšinje nětko w namjeznym regionje k Pólskej a Českej wotmě.

## Koncept rěčneho wubědźowanja

Podobnje „Olympiadže serbskeje rěče“ abo dwulětnje organizowanej „Bohemiadže“ jedna so też pola „Slawiniady“ wo šulerske wubědźowanje. Jeje format a koncepcija stej so čitarkam a čitarjam „Serbskeje šule“ w zhromadnym přinošku z titulom „Slawiniada – nowy format rěče přesahowaceho wuknjenja“ w 2. čisle Serbskeho pedagogiskeho časopisa lěta 2018 předstajiłoj (přir. Mehlhorn/Šołćina 2018). Prof. Grit Mehlhorn dźěła jako fachowa didaktikarka za pólšćinu, čěšćinu a rušćinu na Lipšćanskej uniwersiće a je ideju słowjanskeho rěčneho wubědźowanja w Sakskej wot spočatka sem wědomostnje přewodźowała kaž też formaty nadawkow nadźěłała. Też serbskim wučerkam a wučerjam je jako referentka na fachowym dnju „2plus“ jako zastupjerka koncepta rěče přesahowaceho wuknjenja znata. Zaměr „Slawiniady“ wobsteji w tym, so spóznawaja słowjansku rěč wuknjacy šulerjo a šulerki intuitiwnje podobnosće a mjezsobne zwiski k dalšim rěčam, kiž jim dotal wědome njeběchu. Z pomocu za šulerki a šulerjow 9. lětnikow sakskich wyšich šulow a gymnazijow poměrnje jednorych a tuž rozrisajomnych nadawkow wotkrywaja wobdźělnicy wubědźowanja zhromadnosće mjez hornjo- a delnjoserbšćinu, pólšćinu, čěšćinu a rušćinu. Aktualnych wuwićow dla bě so 2022 prěni króć do spektruma rěčow też ukrainšćina zapřijała. Idyliska městnosć klóštra zwonka šulskeje wokoliny přitomnych přidatnje motiwěrowaše.

## Zahajenje

Dołholětna předsydka Sakskeho wučerskeho zwjazka rušćinarjow, knjeni dr. Monika Brosch, kiž bě ideju Slawiniady zrodźiła a wot lěta 2014 wubědźowanje organizowała, witaše cyłkownje 38 přitomnych šulerjow a přitomne šulerki z cyłeje Sakskeje. Běchu to šulerki a šulerjo 9. kaž też 10. lětnikow, kotřiž so na cuzorěčnej wučbje wobdźěla. Ze Serbskeho gymnazija a ze serbskeju wyšeju šulow w Budyšinje a Radworju běchu přitomni wuknjacy, za kotrychž so hornjoserbšćina po šulskej koncepciji „2plus“ w rěčnej skupinje 3 wuwučuje. Serbska gymnazialna wučerka Alena Hiccyna šulersku skupinu z tužicy nawjedowaše. Też hosćićel Slawiniady, nawoda



Wučbnicowy rjad »Naša maćerščina« wot 2. do 4. lětnika poskićuje wučbnu maćiznu k ertnemu a pisomnemu wužiwanju rěče, ke gramatice a prawopisej a wólbnowinowatostnym wobłukam jednotliwych lětnikow. Wučbnicy rozrjaduja so do kapitlow, kotrež su po wotběhu lěta rjadowane a orientuja so po wěcnej wučbje. Barbne fota a ilustracije słuža k znazornjenju a spřistupnjenju maćizny. K wučbnicam předleža dźěłowe zešiwki »Zwučujemy a pisamy«, kotrež poskića material k skrućenju a nałožowanju nawuknjeneho a k diferencowanemu dźěłu. Čitanki orientuja so na wučbnym planje serbšćiny a wěcneje wučby a wudospołnja wučbnicy »Naša maćerščina« za maćernorečnych šulerjow a wučbnicy »Moja serbšćina«, za šulerjow, kotřiž wuwučuja so po koncepće 2plus. Ze šěrokim wuběrom tekstow wotpowěduja wone rozdźělnym rěčnym kmanosćam šulerjow.

NOWE

### Naša maćerščina 2

wučbnica za 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Silwija Wjeńcyna, Ludmila Wićazowa
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 str., wjacebarbne, € 16,90
ISBN 978-3-7420-2777-8
skaz. čo. 2/121/23 – 1A

NOWE

### Zwučujemy a pisamy 2

dźěłowy zešiwk, 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Silwija Wjeńcyna, Ludmila Wićazowa
ilustratorka: Andrea Dölling
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2788-7
skaz. čo. 2/122/23 – 1A

### Čitanka 2

2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Wórša Wićazowa
ilustrator: Šćěpan Hanuš
3. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
148 str., wjacebarbne, brošura, € 13,90
ISBN 978-3-7420-1346-0
skaz. čo. 2/82/22-3A

### Naša maćerščina 3

3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
wobdźěłarka a awtorka: Andrea Liehnowa
ilustratorka: Inge Gürtzig
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1310-1
skaz. čo. 3/99/20-2A



### Zwučujemy a pisamy 3
dźěłowy zešiwk, 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerka a awtorka: Andrea Liehnowa
ilustratorka: Inge Gürtzig
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
60 str., dwubarbne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-2473-2
skaz. čo. 3/125/22-2A

### Čitanka 3
3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Weronika Statnikowa
ilustratorka: Martina Gollnick
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
160 str., wjacebarbne, brošura, € 13,90
ISBN 978-3-7420-1365-1
skaz. čo. 3/107/15-2A

### Naša maćerščina 4
4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
wobdźěłarka a awtorka: Andrea Liehnowa
ilustrator: Šćěpan Hanuš
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
164 str., wjacebarbne
brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1356-9
skaz. čo. 4/76/21-2A




### Zwučujemy a pisamy 4
dźěłowy zešiwk, 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerka a awtorka: Andrea Liehnowa
ilustrator: Šćěpan Hanuš
3. wobdźěłany nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
76 str., dwubarbne, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1366-8
skaz. čo. 4/77/19-3A

### Čitanka 4
4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Weronika Statnikowa
ilustratorka: Martina Gollnick
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
184 str., wjacebarbne, brošura, € 13,90
ISBN 978-3-7420-1382-8
skaz. čo. 4/83/18-2A

**NOWE**

**Čitanska křinja** poskićuje w přichodźe wuknjacym wšelake tematiske zešiwki, kotrež jich na swojim puću wukmanjenja čitanja na zabawne wašnje přewodźuja. Jednotliwe zešiwki móža sej šulerki a šulerjo po swójskim zajimje wubrać. Wone jich přez cyły čas w zakładnej šuli přewodźuja. Jednotliwe zešiwki hodźa so wotpowědnje wšelakim čitanskim kmanosćam šulerjow diferencowane zasadźić. Rjad zahaji so z wuběrom čitanskich šćežkow.

### Čitanske šćežki
dźěłowa kniha, 2. do 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerjej: Štefan Paška, Józef Donat
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
ca. 80 str. , wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2778-8
skaz. čo. 2/126/23-1A

Čitanske šćežki budźa wjeselo a zajim na čitanju. Čitar sćěhuje na wosebitej ilustrowanej čitanskej karće schowanym pokiwam w tekstach a napisa prawy slěd w cyfrach. Při tym eksistuje jenož jedyn prawy puć. Wopačne zrozumjenje teksta wjedźe k pokiwam, kotrež přeco na prawy slěd pokazuja. Jednotliwe małe kročele a atraktiwne hódančka wabja a motiwěruja čitarja. Stawizny předleža w třoch diferencowanych schodźenkach.

### Zaječk Hopl a jeho přećeljo

dodatny čitanski material za wučbu serbšćiny na serbskich zakładnych šulach z dźěłowymi łopjenami
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Sophia Liehnec
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
76 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1474-0
skaz. čo. 0/156/15-2A

16 znatych stawiznič̆kow z Płomjenja wokoło zaječka Hopla a jeho přećelow je wulkomyslnje ilustrowanych a ke kóždej stawiznje je so za šulerja dźěłowe łopjeno dodało.
Die 16 Geschichten aus der Kinderzeitschrift Płomjo um das Häschen Hopl und seine Freunde sind reich illustriert und jeder Geschichte wurde ein Arbeitsblatt hinzugefügt.






## Njezbožowna myška Pipsi

Spokojny so zaječk Hopl na swojim stólcu wróćo zlehny. „Jenož derje, zo su jutry nimo", při sebi mysleše, „telko dźěła kaž před jutrami hewak cyłe lěto nimam."

Naraz so z wotmachom durje wočinja a myška Pipsi steji rozhorjena před nim. Zajac nimale ze stólca padnje. Wustróžany so Hopl wopraša: „Praj jónu, što je do tebje zajěło? Mje takle wustróžeć! Njewidźiš, zo wotpočuju?"
„Ha, ha, ha!", wujědže Pipsi na njeho. „Što rěka, wotpočuju! Ty sy najskerje jutry přespał! Abo njejsy žadyn lóšt wjace měł, za mnje jutrowne jejka schować?

„Njepowědaj tajki kał!", wujědže Hopl nětko na myšku. „Telko dźěła, kaž lětsa, njejsym dotho wjace měł! Ale što to powědaš? Ty njejsy žane jejka namakała?" „Ně", praji Pipsi, „to ći tola cyły čas spytam wujasnić."
Naraz so durje znowa wočinja a zaječk Wuško wjesele zastupi. Wón zawoła: „To běchu rjane jutry! Telko jejkow hišće ženje namakał njejsym!"
„Na super", praji Pipsi. Ze sylzami we wočomaj so nablaku wobroći a so zminje.

Hopl a Wuško na so pohladnjetej. „Što ha to runje bě? Sym něšto wopačneho prajił?", so Wuško praša.
„Ně, ty njejsy wina", jeho Hopl změruje, „ja sym lětsa najskerje wulki zmylk zworał. Sym wšitke jejka za Pipsi pola tebje schował." „Och, tohodla mějach telko wjele!", dźiwaše so Wuško. Zhromadnje wuradźowaštej, kak móhłoj myšce skepsane jutry zaso narunać. Wuško měješe wulkotnu ideju!

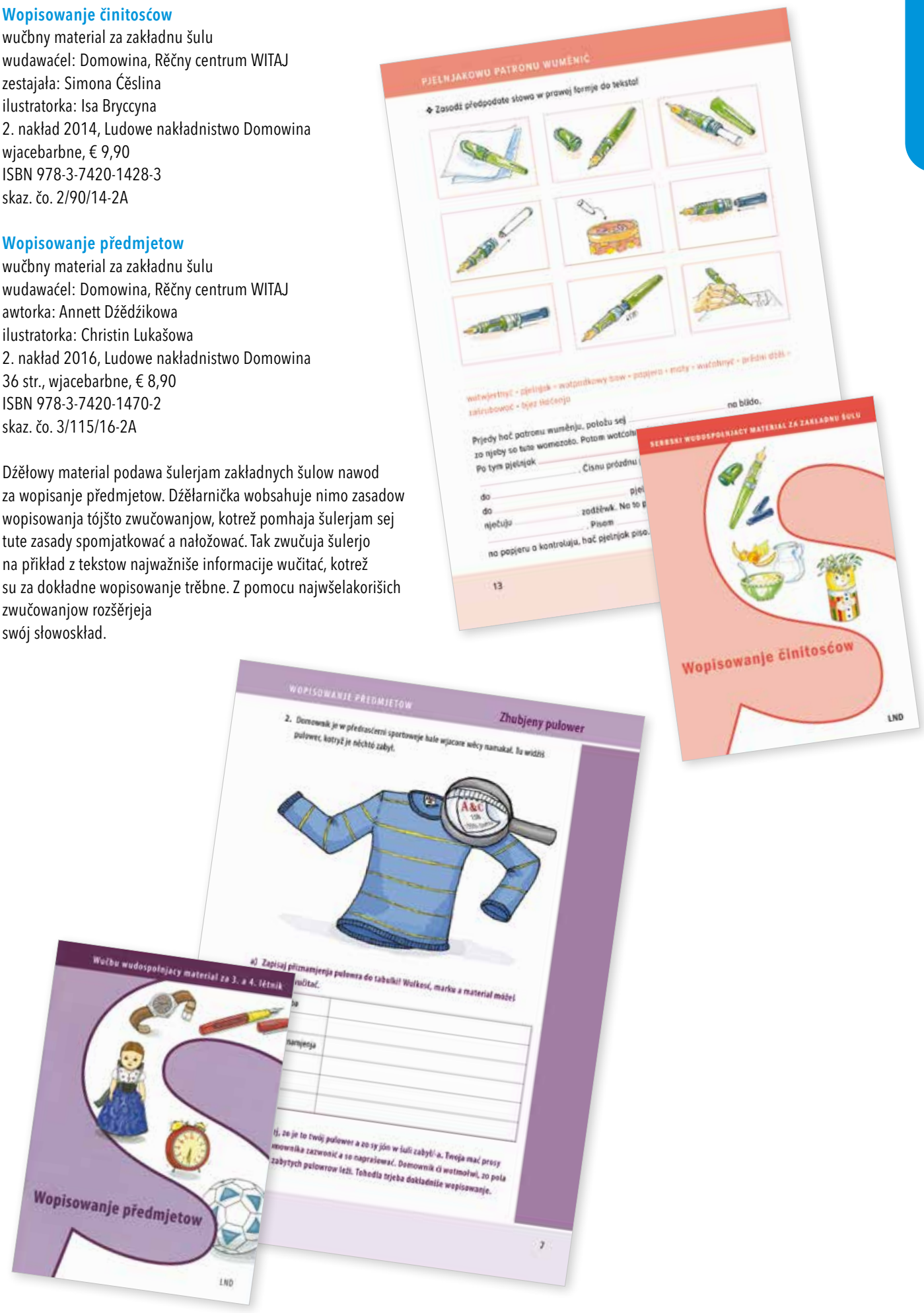
### Wopisowanje činitosćow

wučbny material za zakładnu šulu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała: Simona Ćěslina
ilustratorka: Isa Bryccyna
2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1428-3
skaz. čo. 2/90/14-2A

### Wopisowanje předmjetow

wučbny material za zakładnu šulu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Christin Lukašowa
2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
36 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1470-2
skaz. čo. 3/115/16-2A

Dźěłowy material podawa šulerjam zakładnych šulow nawod za wopisanje předmjetow. Dźěłarnička wobsahuje nimo zasadow wopisowanja tójšto zwučowanjow, kotrež pomhaja šulerjam sej tute zasady spomjatkować a nałožować. Tak zwučuja šulerjo na přikład z tekstow najwažniše informacije wučitać, kotrež su za dokładne wopisowanje třebne. Z pomocu najwšelakorišich zwučowanjow rozšěrjeja swój słowoskład.



Wučbnicowy rjad »Moja serbšćina« wot 2. do 4. lětnika je za šulerjow rěčneje skupiny 2, kotřiž so po koncepciji 2plus wuwučuja. Wón nawjaza na »Moju serbsku fiblu« w 1. lětniku. K wučbnicam »Moja serbšćina« předleža dźěłowe zešiwki »Pisam serbsce«, kotrež poskića material k skrućenju a nałožowanju nawuknjeneho a k diferencowanemu dźěłu.




### Moja serbšćina 2
2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerka a awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
104 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1302-6
skaz. čo. 2/75/07-2B

### Pisam serbsce 2
dźěłowy zešiwk, 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
3. nakład 2015,
Ludowe nakładnistwo Domowina
40 str., dwubarbne, € 5,40
ISBN 978-3-7420-1307-1
skaz. čo. 2/79/15-3B

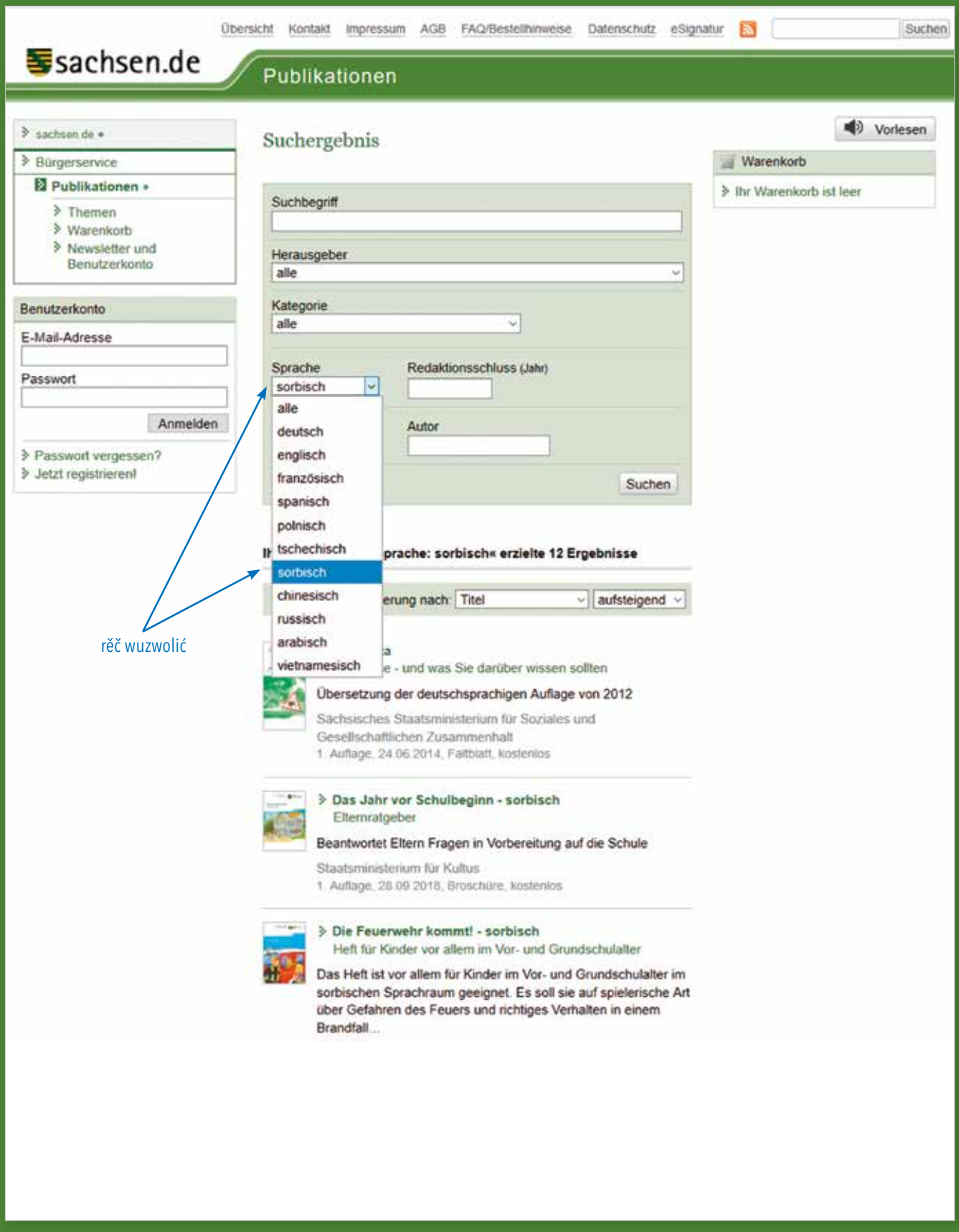
### Moja serbšćina 3
3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Inge Gürtzig
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
104 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1292-0
skaz. čo. 3/98/07-2B

### Pisam serbsce 3
dźěłowy zešiwk, 3. lětnik
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Inge Gürtzig
3. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
40 str., dwubarbne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1311-8
skaz. čo. 3/100/22-3B

### Moja serbšćina 4
4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěźikowa
ilustrator: Šćěpan Hanuš
1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
158 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1337-8
skaz. čo. 4/71/07-1B

### Pisam serbsce 4
dźěłowy zešiwk, 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustrator: Šćěpan Hanuš
2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
52 str., dwubarbne, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1367-5
skaz. čo. 4/78/14-2B

# Dalše serbskorěčne brošury namakaće pod **www.publikationen.sachsen.de**




rěč wuzwolić

**Serbšćina 2**
wučbnica za 2plus-šulerjow 2. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 12,90 €
ISBN 978-3-7420-2581-4
skaz. čo. 2/115/19-1B

**Serbšćina 2**
dźěłowy zešiwk za 2plus-šulerjow 2. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorce: Gudrun Lenz, Erika Baarmann
2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2400-8
skaz. čo. 2/108/19-2B

Dźěłowy zešiwk poskića zwučowanja a nadawki k zawjedźenju a skrućenju serbskich pismikow, k trenowanju čitanskeho zrozumjenja a rozšěrjenju słowoskłada.

**Serbšćina 2**
zwučowanski zešiwk z CD
za 2plus-šulerjow 2. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
44 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2620-0
skaz. čo. 2/116/20-1B

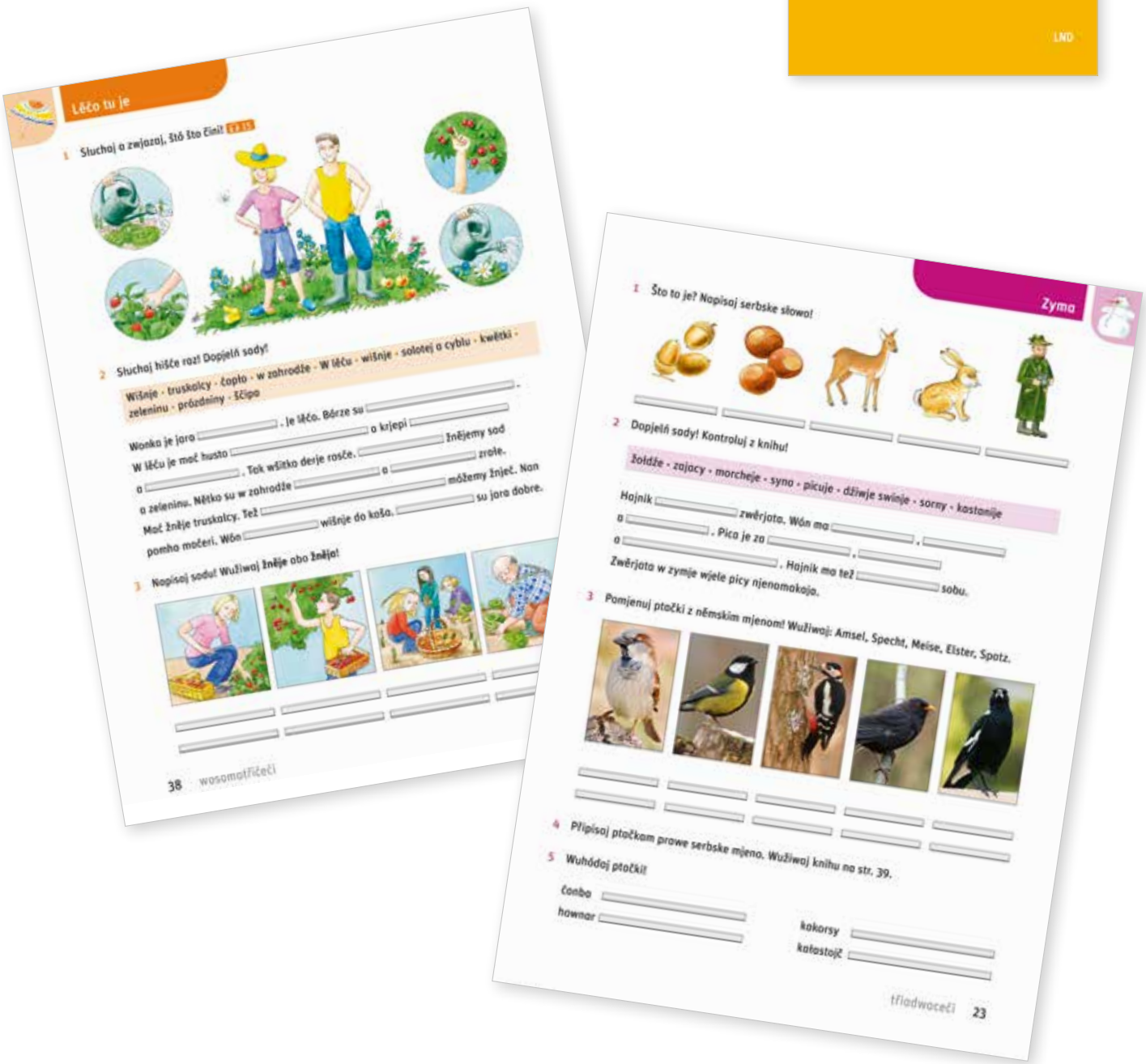





**Serbšćina 3**
wučbnica za 2plus-šulerjow 3. lětnika
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 12,90 €
ISBN 978-3-7420-2452-7
skaz. čo. 3/122/17-1B

**Serbšćina 3**
dźěłowy zešiwk z CD za 2plus-šulerjow 3. lětnika
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 str., wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2630-9
skaz. čo. 3/134/23-2B



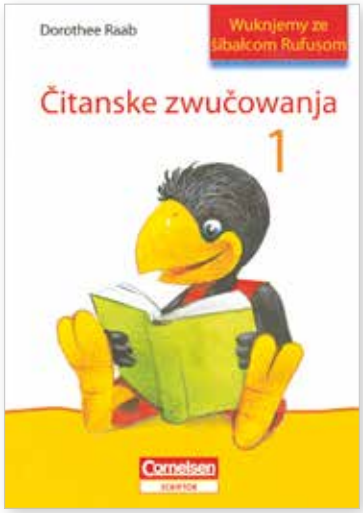



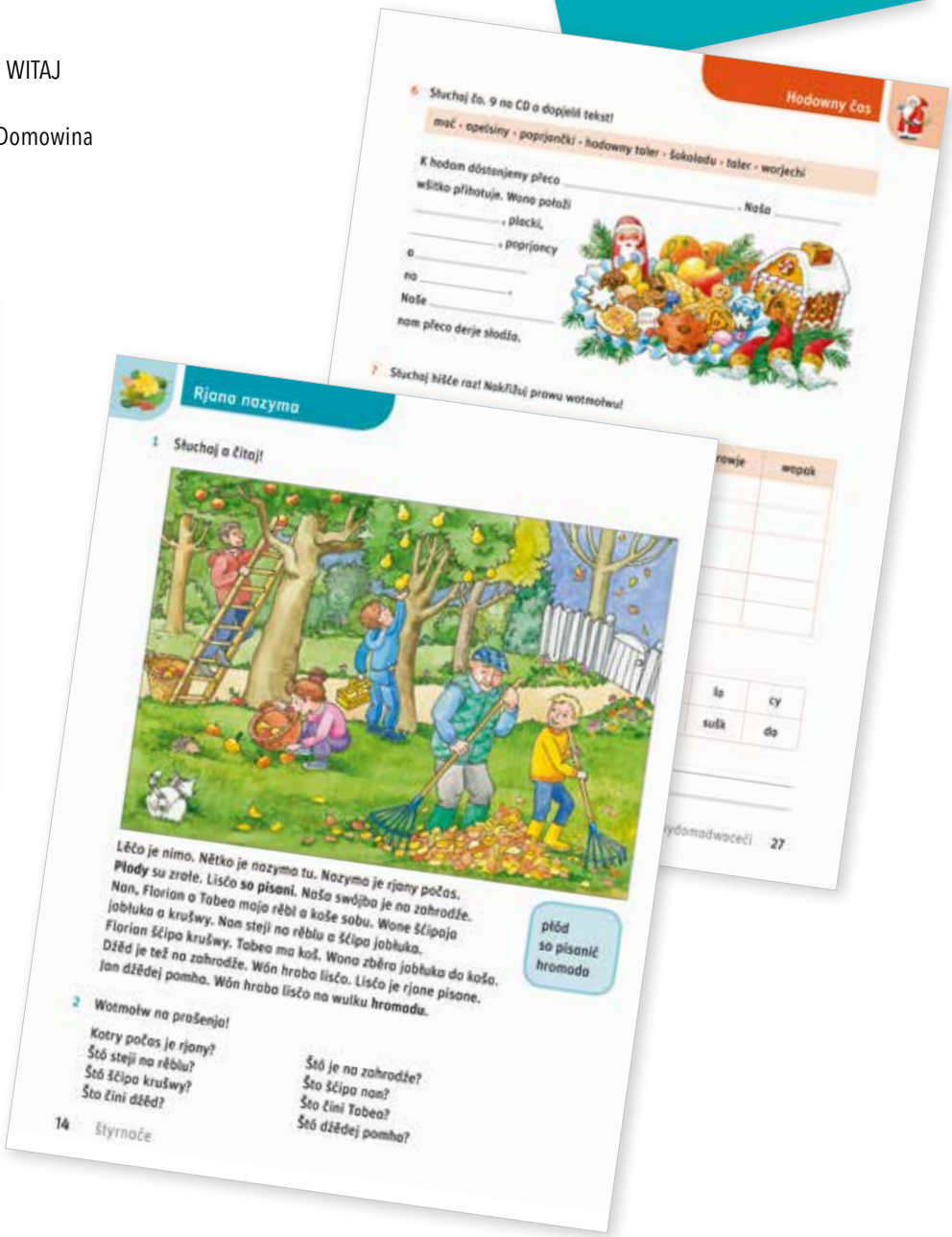
**Serbšćina 4**
wučbnica
za 2plus-šulerjow 4. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 12,90 €
ISBN 978-3-7420-2530-2
skaz. čo. 4/97/18-1B

**Serbšćina 4**
dźěłowy zešiwk z CD
za 2plus-šulerjow 4. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 8,90 €
ISBN 978-3-7420-2531-9
skaz. čo. 4/98/21-2B




**Čitanske zwučowanja 1**
dźěłowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
3. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., dwubarbne, € 1,95
ISBN 978-3-7420-1498-6
skaz. čo. 1/144/20-3B



Předležacy material »Čitaj z nami« wobsahuje krótke stawiznički a dialogi. Wón hodźi so k předčitanju w předšuli a za šulerjow 1. a 2. lětnika, kotřiž wuknu serbšćinu jako druhu a cuzu rěč.

### Čitaj z nami 1

wudospołnjacy čitanski material za 2plus
a serbšćinu jako cuza rěč
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Wórša Šołćic
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
24 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1502-0
skaz. čo. 0/162/15-1B

### Čitaj z nami 2

wudospołnjacy čitanski material za 2plus
a serbšćinu jako cuza rěč
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Martina Gollnick
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 7,90
ISBN 978-3-7420-2379-7
skaz. čo. 0/163/16-1B









Měrkowa ptača chěžka

Jednoho dnja proseše Měrko swojeho nana: »Nanko, twar mi prošu ptaču chěžku! Ptački w zymje dosć k jědźi nimaja. Pola a łuki su ze sněhom zakryte.«
Nan wotmołwi: »Ale jenož, hdyž mi slubiš, zo ptačkam kóždy dźeń picu dawaš.« Wězo to Měrko slubi. A wón też slubi, zo jemu při twarje ptačeje chěžki pomha. Hnydom wobstaraštaj małe deski, hozdźiki a lěpk. A w zhromadnym dźěle nasta rjana drjewjana chěžka. Ju postajištaj na zahrodu před domom. Lědma bě Měrko do njeje zornjatka sypał, to ptački hižo přilećachu.
»Telko ptačkow!«, Měrko juskaše.
A woprawdźe! W chěžce, na njej, před njej
a za njej hromadź[illegible]u so ptački.
Měrk[illegible]sykorki w chěžce,
[illegible], jedna
[illegible]naličił?



Wjelk a kózlatka

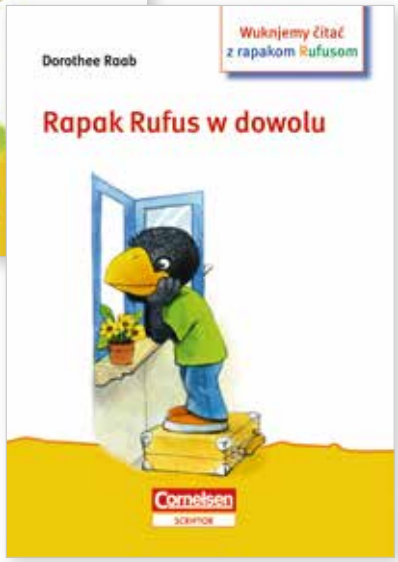
Koza: Kózlatka, kózlatka, poběhńće dom!
Kózlatka: My so bojimy!
Koza: Koho da?
Kózlatka: Wjelka!
Koza: Hdźe wón sedźi?
Kózlatka: Zady pjecy.
Koza: Što tam čini?
Kózlatka: Kamuški zběra.
Koza: Što z kamuškami?
Kózlatka: Nože wótři.
Koza: Što z nožemi?
Kózlatka: Šije rěza.
Koza: Kak hłuboko?
Kózlatka: Kaž studnja.
Koza: Kak šěroko?
Kózlatka: Kaž blido.
Koza: Kózlatka, kózlatka, poběhńće dom!

**Pokiw:** Scena hodźi so jako hra nutřka a wonka hrać. Na jednym boku hrajneho pola steji koza, na tamnym boku steja kózlatka, wjelk steji naboku srjedźa. Po tym zo je so dialog rěčał, spytaja kózlatka na tamnu stronu hrajneho pola ke kozy přińć, wjelk pak spyta je popadnyć. Kóhož je popadnył, stanje so też z wjelkom. Dialog so znowa rěči, kózlatka měnjeja stronu atd. Kózlatko, kotrež wyše wostanje, je w nowej hrě koza, koza z přenjeje hry je w druhej wjelk.

10

Znajeće šibałca Rufusa? Je to rapak, kiž dožiwi wjele lóštneho, žortneho a napjateho. Wón chce šulerjow, kotřiž wobdźěleja so na serbskej wučbje po modelu 2plus, přidatnje pozbudźować k zaběrje ze serbskej rěču. Šibałc Rufus jewi so w jednotliwych zešiwkach čitanskeho rjadu nakładnistwa Cornelsen za zakładnu šulu. W nich pleče so stajnje jedna stawiznička kołowokoło rapaka Rufusa, kiž přebywa w swójbje z dźěćimi a z nimi žortne wěcy doživja. Nimo lochkich tekstow móža šulerjo doma abo w šuli wšelake zmysłapołne nadawki k čitanemu spjelnić. Su to namołwy za wudospołnjenje a wumolowanje wobrazow, wobkruženje podatych předmjetow, nakřižowanje prawych wotmołwow a za přirjadowanje słowow a sadow k wobrazam. Z tym móža so dźěći same kontrolować, hač su zmysł teksta prawje zrozumili.







### Rapak Rufus w zwěrjencu
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika
3. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-1506-8
skaz. čo. 2/99/15-1B

### Rapak Rufus w dowolu
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika
3. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2015,
Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-1507-5
skaz. čo. 2/100/15-1B

### Piknik při morju
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika
3. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2015,
Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2358-2
skaz. čo. 2/102/15-1A



### Rufus je zalubowany
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika
3. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2392-6
skaz. čo. 2/103/16-1A

### Rufus pječe rapače poprjancy
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika
3. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2393-3
skaz.čo. 2/104/16-1A

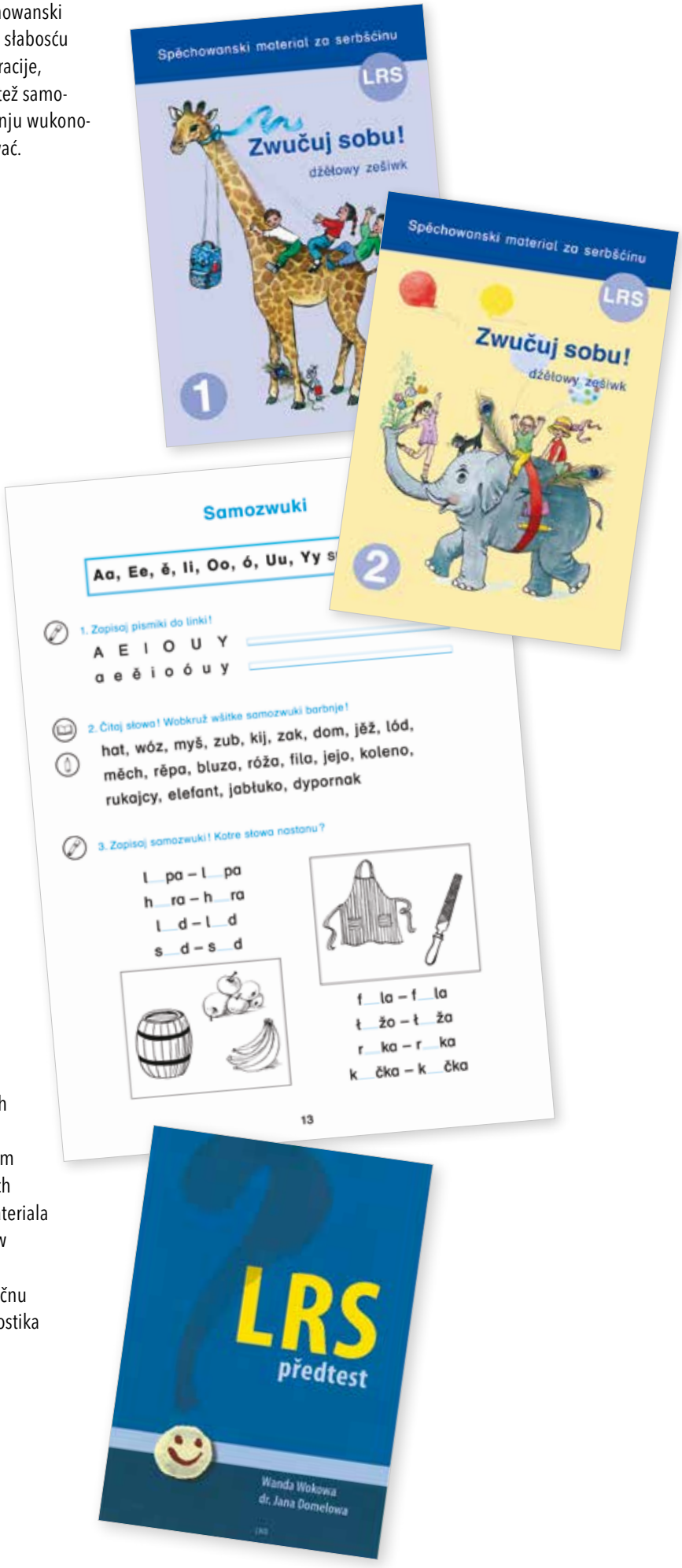
### Rufus a paduch
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2.lětnika
2. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1.nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2394-0
skaz. čo. 2/105/16-1A

### Potajni detektiwojo
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2.lětnika
2. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2017
Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2408-4
skaz. čo. 2/109/17-1A

### Rozhorjenje w stanje
dźěłowy zešiwk za šulerjow 2.lětnika
2. čitanski schodźenk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Bianka Wjeńcyna
1. nakład 2017
Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2409-1
skaz. čo. 2/110/17-1A



Dźěłowej zešiwkaj »Zwučuj sobu« stej wosebity spěchowanski material za serbskich šulerjow z čitanskoprawopisnej słabosću (LRS). Wonej poskićatej nadawki k zwyšenju koncentracije, k tworjenju zwukow, k rěčenju, čitanju a pisanju kaž tež samostatnemu dźěłu. Zešiwkaj hodźitej so tež k spěchowanju wukonosłabych šulerjow zasadźić abo w dźěłarničkach wužiwać.




## Zwučuj sobu 1!
dźěłowy zešiwk, 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Daniela Knoblichowa, Borbora Młynkowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., dwubarbne, brošura, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1291-3
skaz. čo. 0/117/06-2

## Zwučuj sobu 2!
dźěłowy zešiwk, 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Annett Dźěźikowa, Borbora Młynkowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., dwubarbne, brošura, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1296-8
skaz. čo. 0/118/08-2

## LRS-předtest
Analyzowa pomoc za spóznaće »LRS« pola maćernorěčnych serbskich dźěći
Analyse-Hilfe zur Erkennung einer LRS bei Kindern mit sorbisch-sprachigem familiären Hintergrund
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Wanda Wokowa, dr. Jana Domelowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1453-5
skaz. čo. 0/148/16-2A

Z předležacym materialom maja wučerjo na serbskich zakładnych šulach móžnosć, ważne a dotal njewobkedźbowane informacije k wuknjenskim ćežam w pisanju a čitanju pola jednotliwych maćernorěčnych serbskich dźěći zaměrnje zběrać a zestajeć. Zmysł materiala leži w prěnim rjedźe w tym, maćernorěčnych šulerjow 2.lětnika, kotřiž su na zakładźe wuknjenskich ćežow za LRS-přepytowanje předwidźane, hladajo na jich rěčnu situaciju wosebiće pruwować, tak zo móhła so diagnostika za potrjecheneho šulerja hišće polěpšić.

# www.witaj-sprachzentrum.de



## Saperliška – Praj to hinak!

Synonymowy słownič za zakładnu šulu
přiručka za wurazowu wučbu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
ilustrator: Uwe Häntsch
64 str., wjacebarbne, € 12,90
ISBN 978-37420-1393-4
skaz. čo. 0/130/10-1A




Saperliška je jednoreč̌ny synonymowy słownič̌k za serbskoreč̌nu wurazowu wučbu w zakładnej šuli. W słownič̌ku su wobsahowe wobłuki werbow a adjektiwow, adwerbow a dalšich trěbnych słowč̌kow zestajane, kiž su za mnohostronske ertne abo pisomne zwuraznjenje w šuli bytostne. K lěpšemu zrozumjenju a wužiwanju wudospołnjeja we wěstych padach přikładowe sady kaž tež rěčne wobroty jednotliwe werby abo adjektiwy. Słownič̌k ma šulerjow pohonjować so ze serbskej rěču zaběrać a při pisanju swójskich tekstow swoju maćerščinu kreatiwnje nałožować.



»Meine deutsche Fibel« je za maćernoréčne serbske dźěći. Po zeznaću serbskeho alfabeta zawjedu so z tutej fiblu typiske němske pismiki. Fibla rjaduje so do tŕoch dźělow: do čitanje wučaceho dźěła ze znatymi pismikami ze serbšćiny, do pismikoweho kursa a do dalewjeduceho čitanskeho kursa.

»Meine deutsche Fibel« ist entwickelt für muttersprachlich sorbische Schüler. Mit Hilfe der Fibel erlernen die Schüler nach der Alphabetisierung in ihrer Muttersprache die Besonderheiten der deutschen Sprache und typische deutsche Buchstaben und Buchstabenverbindungen. Das Arbeitsheft »Ich schreibe deutsch« ist für muttersprachlich sorbische Schüler konzipiert und korrespondiert mit der Fibel »Meine deutsche Fibel«. Mithilfe des Arbeitsheftes werden die Besonderheiten der deutschen Sprache und deutsche Buchstaben und Buchstabenverbindungen gefestigt und angewandt.




### Meine deutsche Fibel

1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Borbora Weberowa,
Andrea Liehnowa, Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2001, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 10,90
ISBN 978-3-7420-1213-5, skaz. čo. W1/97/01-1W

### Ich schreibe deutsch 1

Arbeitsheft für das erste Schuljahr
dźěłowy zešiwk za němčinu w 1. lětniku
awtorce: Marja Jurencowa, Madlena Nasticcyna
ilustratorka: Inge Gürtzig
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
40 str., dwubarbne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1372-9, skaz. čo. 1/122/08-1A



## PROJEKTY ZA WAS!

Redakciji Płomjenja je wuski kontakt k čitarstwu jara važny. Tohodla poskićujemy zajimowanym šulam a rjadownjam wopyt redakcije a přednošk »Kak nastanje časopis Płomjo«. Wězo přijědźemy tež rady do šulow, zo bychmy nastaće serbskeho dźěćaceho měsačnika předstajili. Tež na šulskich swjedźenjach abo swjedźenjach serbskeje rěče smy so hižo ze wšelakimi projektami wobdźělili. Prašejće so nas, my Wam rady pomhamy! Zo steji Płomjo tež za zabawu a wjeselo, wo tym móžeće so na wubědźowanjach a zarjadowanjach za dźěći přeswědčić, kotrež prawidłownje organizujemy.

Pětr Šołta • telefon (0 35 91) 550 374 • plomjo@witaj.domowina.de

PŁOMJO

**Ličbowe woknješka**
za započatkarsku wučbu
30 kartow A4 a A5 z ličbami wot 0 do 20
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: S. Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2455-8
skaz. čo. 1/150/17-1A

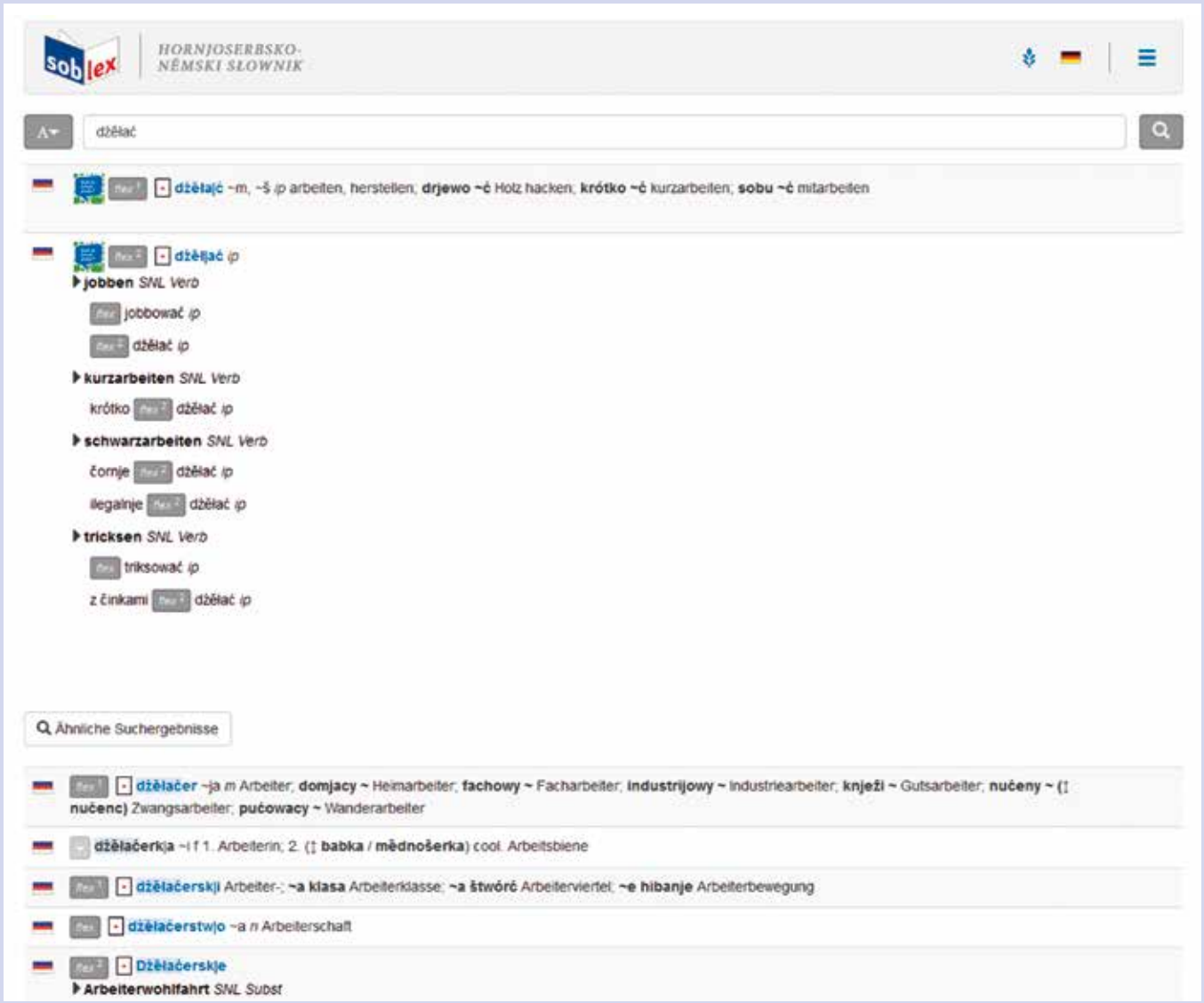



**Łuskač 1**
wučbnica matematiki za 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 str., wjacebarbne, € 18,95
ISBN 978-3-7420-2549-4
skaz. čo. 1/156/19-1A

**Łuskač 1**
dźěłowy zešiwk za matematiku w 1. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
100 str., wjacebarbne, € 9,50
ISBN 978-3-7420-2550-0
skaz. čo. 1/155/22-2A



# HORNJOSERBSKO-NĚMSKI SŁOWNIK



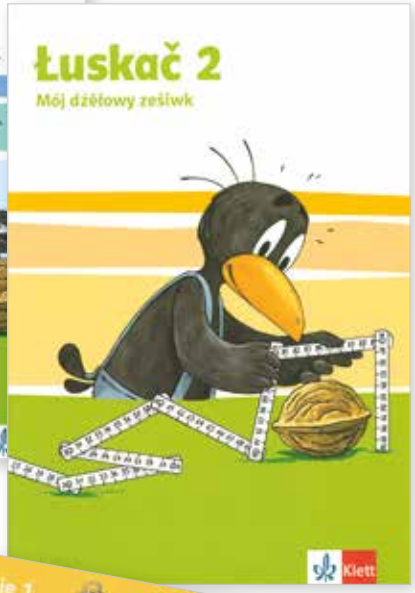

Internetna strona **www.soblex.de** je zhromadny poskitk Serbskeho instituta, Załožby za serbski lud, Rěčneho centruma WITAJ, Bernharda Baiera a Wita Bejmaka. Zakład za nju je słowoskład, kotryž je w aktualnym wudaću Prawopisneho słownika hornjoserbskeje rěče zapisany, a to ze wšitkimi skłonjowanymi formami kaž też z najhusćišimi wotwodźenkami. Dalša funkcija je tak mjenowane reverse-pytanje z němskimi hesłami. Strona **www.soblex.de** hodźi so na wšelake wašnje do serbskeje wučby zapřijeć. Po wotwołanju startoweje strony ma so słowo němsce abo serbsce do pytanskeho pola zapodać. Słownik namaka serbske słowo też, hdyž so zakładne słowo bjez diakritiskich znamješkow abo w konjugowanej resp. deklinowanej formje zapoda, na přikład: dzelac, descik abo dźěłam, deśćika, deśćiku.
Pódla wuslědka je mały šěry button flex. Po kliknjenju wočini so wobšěrna fleksiska tabulka.

**www.soblex.de**

**Łuskač 2**
wučbnica matematiki za 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 str., wjacebarbne, € 18,95
ISBN 978-3-7420-2621-7
skaz. čo. 2/119/20-1A

**Łuskač 2**
dźěłowy zešiwk za matematiku w 2. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa
2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
100 str., wjacebarbne, € 10,50
ISBN 978-3-7420-2622-4
skaz. čo. 2/120/23-2A



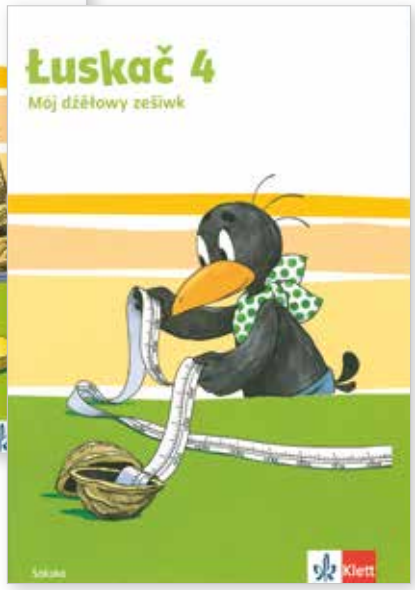

**Łuskač 1 do 2**
posterowy set za 1. a 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Jadwiga Dyrlichowa
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
10 plakatow w A2, wjacebarbne, € 32,95
ISBN 978-3-7420-2673-6
skaz. čo. 1/163/21-1A




**Łuskač 3**
wučbnica matematiki za 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Weronika Statnikowa
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 str., wjacebarbne, € 18,95
ISBN 978-3-7420-2623-1
skaz. čo. 3/132/20-1A

**Łuskač 3**
dźěłowy zešiwk za matematiku w 3. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Weronika Statnikowa
2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
100 str., wjacebarbne, € 10,50
ISBN 978-3-7420-2624-8
skaz. čo. 3/133/23-2A



**Łuskač 4**
wučbnica matematiki za 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Wórša Šołćina
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 str., wjacebarbne, € 18,95
ISBN 978-3-7420-2551-7
skaz. čo. 4/101/19-1A

**Łuskač 4**
dźěłowy zešiwk za matematiku 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Andrea Šmitowa
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
100 str., wjacebarbne, € 8,50
ISBN 978-3-7420-2552-4, skaz. čo. 4/102/19-1A

**Ličimy wěcne nadawki 3**
dźěłowy zešiwk za matematiku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Milena Bujnowska
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 4,25
ISBN 978-3-7420-2529-6
skaz. čo. 3/129/22-2A

**Geometrija 3**
dźěłowy zešiwk za matematiku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Rejzka Delenkowa
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 4,25
ISBN 978-3-7420-2569-2, skaz. čo. 3/130/22-2A

**Ličimy wěcne nadawki 4**
dźěłowy zešiwk za matematiku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Rejzka Delenkowa
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 4,25
ISBN 978-3-7420-2532-6
skaz. čo. 4/99/22-2A

**Geometrija 4**
dźěłowy zešiwk za matematiku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Rejzka Delenkowa
2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 4,25
ISBN 978-3-7420-2571-5
skaz. čo. 4/100/22-2A



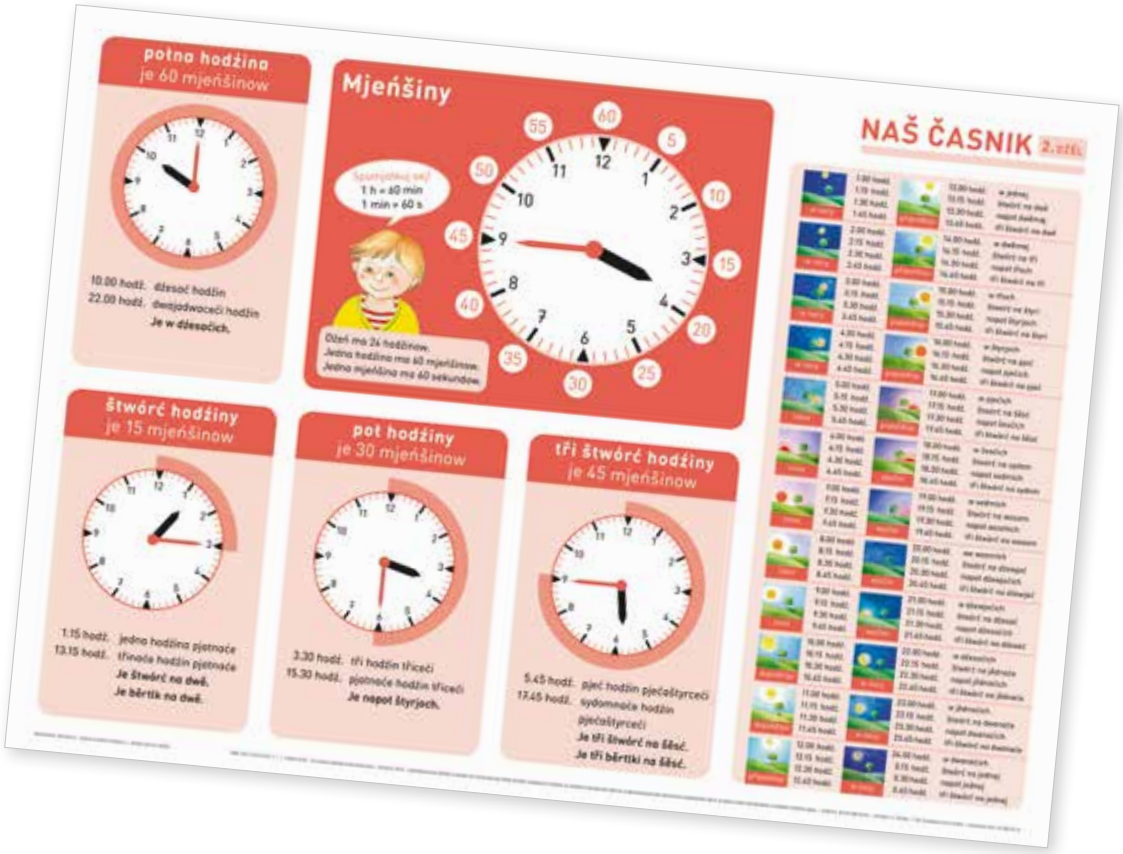
## Naš časnik

Połne hodźiny
plakat za zakładnu šulu za předmjety matematika, wěcna wučba a serbšćina
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
poster A1
wjacebarbny
€ 5,00
awtorka: S. Češlina
ilustracije: Gudrun Lenz
ISBN 978-3-7420-2384-1
skaz.čo. 0/169/16-1A




## Naš časnik, 2. dźěl

Mjeńšiny
plakat za zakładnu šulu za předmjety matematika, wěcna wučba a serbšćina
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
2. nakład 2021,
Ludowe nakładnistwo Domowina
awtorka: S. Češlina
ilustracije: Gudrun Lenz
poster A 1
wjacebarbny
€ 5,00
ISBN 978-3-7420-2527-2
skaz.čo. 0/180/21-2A



NOWE

### Naš časnik, 3. dźěl

plakat za zakładnu šulu za předmjety matematika, wěcna wučba a serbšćina
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
poster A1, wjacebarbny, € 5,00
awtorka: S. Češlina
ilustracije: Gudrun Lenz
ISBN 978-3-7420-2785-6
skaz. čo. 0/198/23-1A

NOWE

### Stotkowa tafla

plakat za zakładnu šulu za předmjet matematika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
poster A2, wjacebarbny
awtorka: S. Češlina
skaž. čo. L-0/334/23-1A
skaza so direktnje w RCW



Za wěcnu wučbu wot 1. do 4. lětnika w dwuréčnych serbskoněmskich a serbskich rjadownjach poskićamy zeserbšćene wučbnicy a dźěłowe zešiwki rjadu »Pusteblume« nakładnistwa Schroedel.

### Mlóč 1
dźěłowa kniha za Saksku, 1. lětnik
wobsahuje metodowy zešiwk »Zwučuj z Mlóčom«
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Jadwiga Gerberichowa
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 str., wjacebarbne, € 12,95
ISBN 978-3-7420-1495-5
skaz. čo. 1/143/20-2A

### Mlóč 2
wěcna kniha za Saksku, 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
132 str., wjacebarbne, € 21,50
ISBN 978-3-7420-2732-0
skaz. čo. 2/124/22-1A

### Mlóč 2
dźěłowy zešiwk, 2. lětnik
wobsahuje metodowy zešiwk
»Zwučuj z Mlóčom«
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Petra Handrikowa
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne, € 8,50
ISBN 978-3-7420-2488-6
skaz. čo. 2/114/21-2A

### Mlóč 3
wěcna kniha za Saksku, 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
124 str. / wjacebarbne / 20,95 €
ISBN 978-3-7420-2668-2
skaz. čo. 3/135/21-1A

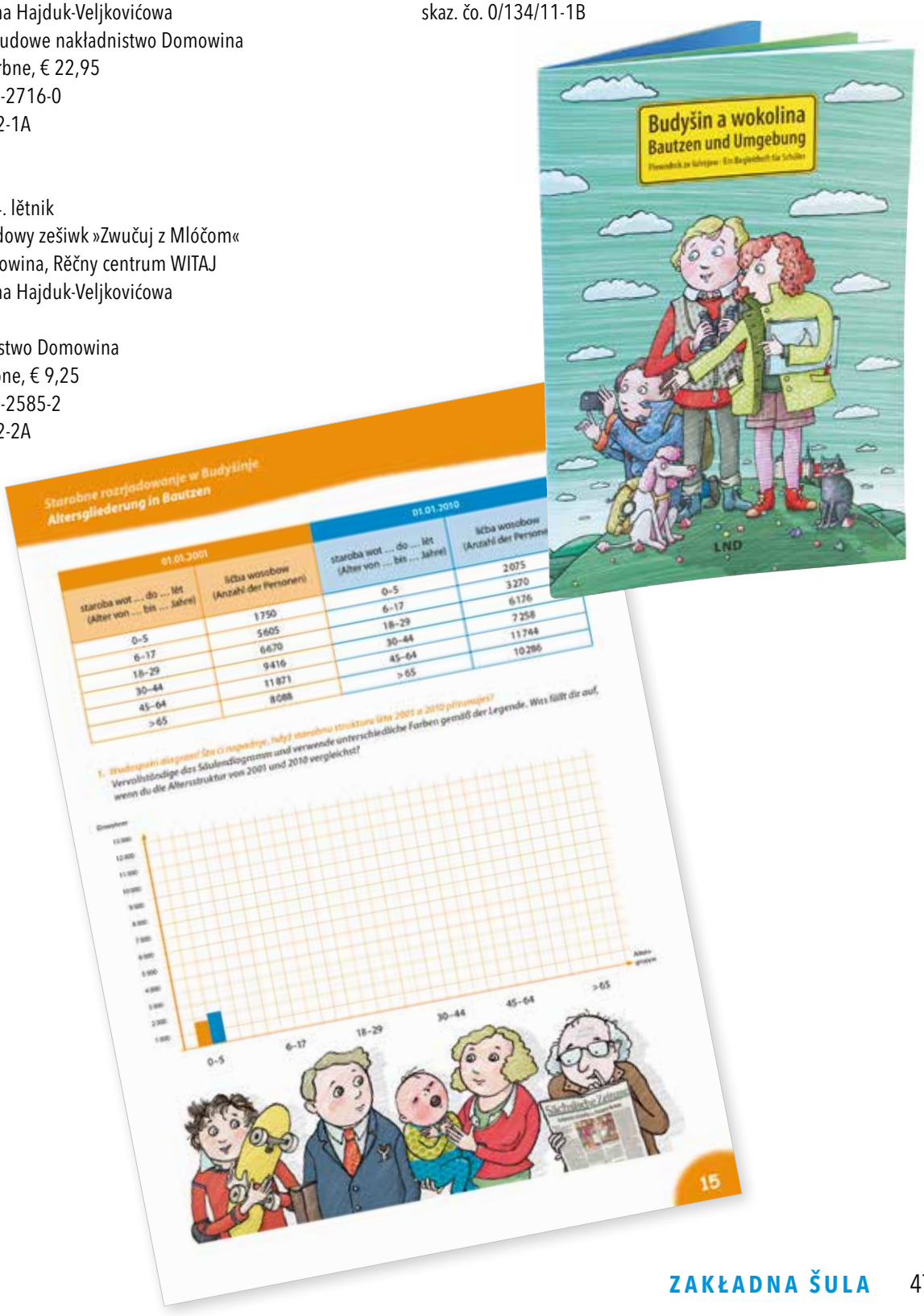


### Mlóč 3
dźěłowy zešiwk, 3. lětnik
wobsahuje metodowy zešiwk »Zwučuj z Mlóčom«
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Andrea Šmitowa
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
34 str., wjacebarbne, € 8,50
ISBN 978-3-7420-2489-3
skaz. čo. 3/126/21-2A

### Mlóč 4
wěcna kniha za Saksku, 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
152 str., wjacebarbne, € 22,95
ISBN 978-3-7420-2716-0
skaz. čo. 4/106/22-1A

### Mlóč 4
dźěłowy zešiwk, 4. lětnik
wobsahuje metodowy zešiwk »Zwučuj z Mlóčom«
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
2. nakład 2022,
Ludowe nakładnistwo Domowina
84 str., wjacebarbne, € 9,25
ISBN 978-3-7420-2585-2
skaz. čo. 4/103/22-2A

### Budyšin a wokolina
Dźěłowy zešiwk k zeznaću Budyšina jako wokrjesneho města a srjedźišća Serbow kaž tež wokoliny we wobłuku wěcneje wučby z přinoškami w serbskej a němskej rěči.
Arbeitsheft zur Erkundung Bautzens als Kreisstadt und sorbisches Zentrum sowie des Umlandes für den Sachunterricht im sorbischen Siedlungsgebiet mit Beiträgen in sorbischer und deutscher Sprache.
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: dr. Sabine Volkmann a druzy
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
44 str., wjacebarbne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1421-4
skaz. čo. 0/134/11-1B



## Ptački našeje domizny

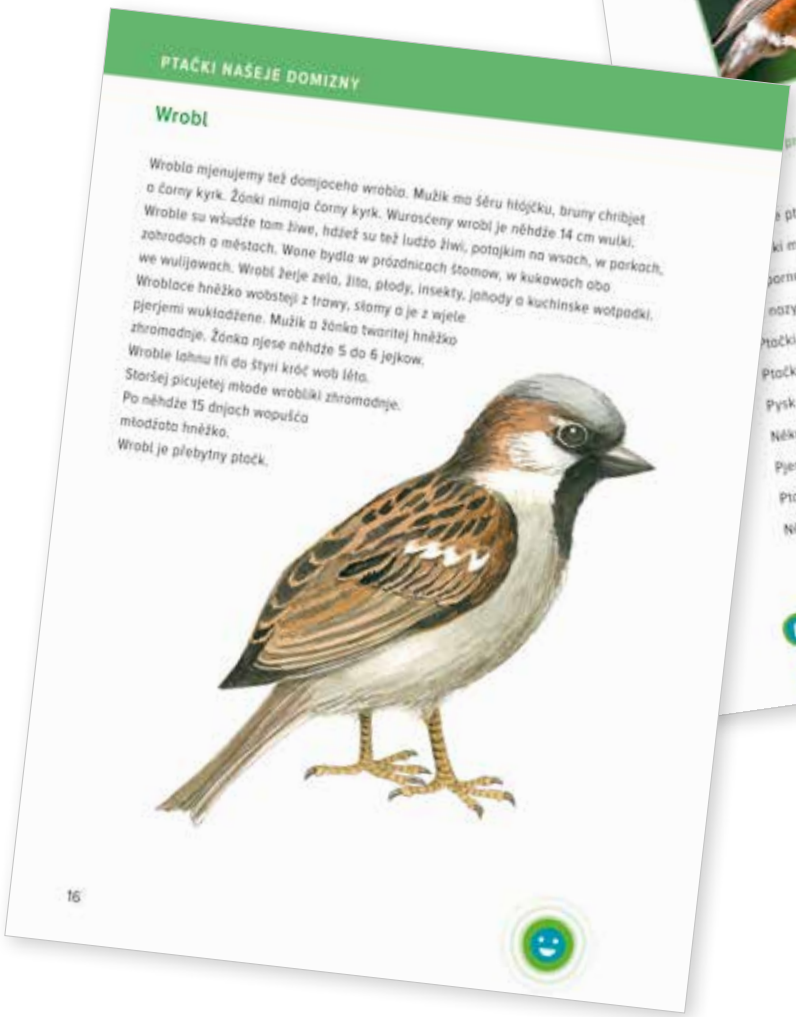
dźěłarnička za předmjet wěcna wučba za zakładnu šulu
za wužiwanje BOOKii-pisaka
Lernwerkstatt in obersorbischer Sprache zum Thema Vögel
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: S. Češlina
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
104 str., wjacebarbne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2681-1
skaz. čo. 0/193/22-1A

Wobšěrny dźěłowy material wobsahuje mnoho zajimawych informacijow wo ptačkach našeje domizny. Z pomocu wěcnych tekstow, pisanych fotow, krótkich zwučowanjow a kwisow so šulerjam wěda wo domoródnej ptačinje na wšelake wašnje spřistupnja. Dźěłowe łopjena hodźa so derje za wuknjenje při stacijach runje tak kaž za swobodne dźěło. Tym, kotřiž wužiwaja słuchopisak, wotkryje so swět ptačkow přez wšelake přidatne słuchanske poskitki. Tak hodźi so ze słuchopisakom fifolenje ptačkow wothrawać a w zwučowanjach jednotliwym ptačkam prawje přirjadować. Zajimawe stawiznički k jednotliwym ptačkam naděča zawěsće maćernoděčnych šulerjow. Ptače stawiznički hodźa so přidatnje na stronje www.sorbischlernen.de jako słuchanski a čitanski tekst wotwołać.









NOWE

## Ptači časnik

Ptači časnik jako plakat
Vogelstimmenuhr als Plakat
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
plakat A2, wjacebarbny, € 10,00
ISBN 978-3-7420-2730-6
skaž. čo. 0/197/22-1A

Plakat wopřija ptači časnik, na kotrymž hodźi so wotčitać, hdy kotry ptačk fifoli. Wšitkim ptačkam na časniku je přidata krótkoinformacija. Wužiwarjo słuchopisaka BOOKii zhonja přidatnje zajimawostki wo wuzwolenych ptačkach a móža swoju wědu na zabawne wašnje přepruwować kaž na přikład:
– fifolenje ptačka prawje přirjadować
– z pomocu pokiwow praweho ptačka namakać
– rozsudźić, hač je wuprajenje prawe abo wopačne



### Zwěrjata w zymje

dźěłarnička za předmjet wěcna wučba za zakładnu šulu
Lernwerkstatt in obersorbischer Sprache
zum Thema Tiere im Winter
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1430-6
skaz. čo. 0/137/17-2A

### Kołowokoło kolesa

dźěłarnička za předmjety přesahowacu wučbu w 3. a 4 lětniku
Lernwerkstatt in obersorbischer Sprache
zum Thema verkehrssicheres Fahrrad
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Bianka Wjeńcyna
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1471-9
skaz. čo. 3/116/13-1A

W dźěłarničce zaběraja so šulerjo z pomocu lóštnych rěčnych zaběrow ze serbskimi pomjenowanjemi dźělow kolesa. Wučerski material, kotryž wobsahuje wobrazowy sled »Kak płatam prědnje koleso« jako nazorosrědk za taflu, kóstkowansku hru a wulušćenja k dźěłarničce hodźi so w RCW darmotnje skazać.





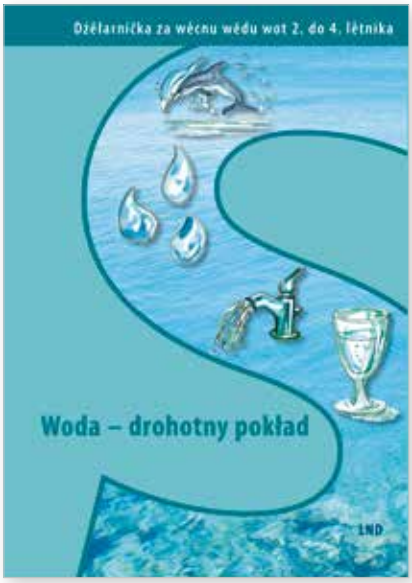

# www.materialien.sorbischlernen.de



## Woda – drohotny pokład

dźěłarnička za předmjet wěcna wučba za zakładnu šulu
Lernwerkstatt in obersorbicher Sprache zum Thema Wasser
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
40 str., wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1492-4
skaz. čo. 3/119/14-1A

Woda słuša do žiwjenskeho wobswěta dźěśća. W formje eksperimentow, zwučowanjow, slědźenskich nadawkow a wěcnych tekstow zaběraja so šulerjo mnohostronsce z tematiku kaž na přikład ze wšědnej přetrjebu wody doma, z kołoběhom a čistotu wody a wodźiznami Łužicy. Zeznaja wodu jako zakład wšeho žiwjenja na zemi, z kotrymž ma so wobhladniwje wobchadźeć.






## Žiwjenski rum łuka

dźěłarnička za předmjetaj wěcna wučba a serbšćina
Lernwerkstatt in obersorbischer Sprache zum Thema Wiese
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajer: lektorat RCW, z delnjoserbšćiny
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
44 str., wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2450-3
skaz. čo. 3/124/17-1A









Domiznowědnej přewodnikaj stej koncipowanej wosebje jako wučbu wudospołnjacy material za wěcnu wučbu w 3. a 4. lětniku runje tak kaž za stawizny w 5. a 6. lětniku. Awtorka posrědkuje šulerjam wědu wo žiwjenju, wašnjach a nałožkach Serbow. Při tym čerpa awtorka z bohateho wobrazoweho materiala a zajimawych žiwjenskich dopomnjenkow, kotrež je za čas swojeho skutkowanja jako muzejowa pedagogowka nahromadźiła. Publikacija njeje kompendij serbskich stawiznow a wučbnicu njenaruna, wona je přidatny material, kotryž nazornje krótku informaciju wo Serbach poda. Při tym njejsu jenož šulerjo serbskich šulow naměčeni. Tež němskim šulerjam skići dohlad do stawiznow a kultury Serbow.

Die zweisprachigen heimatkundlichen Begleithefte werden als ergänzendes Unterrichtsmaterial für den Sorbisch-, Sach- und Geschichtsunterricht der 3. bis 6. Klasse empfohlen. Die Autorin vermittelt den Lesern erste Grundlagen zu Geschichte, Leben, Sitten und Bräuchen der Sorben. Eine vielfältige Auswahl an Bildern und Lebenserinnerungen illustrieren die Ausführungen der Autorin eindrücklich. Die Publikationen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern möchten in erster Linie die Leser zur weiteren Beschäftigung mit der Vergangenheit und zum eigenen Nachforschen in der Familien- und Heimatgeschichte anregen. Schülern deutscher Schulen bieten beide Hefte erste Informationen zur Geschichte und Kultur der Sorben und können so auf einen Besuch des Sorbischen Museums oder einer sorbischen Heimatstube vorbereiten.




**Serbska wjes nĕhdy / Das sorbische Dorf früher**
Domiznowědny přewodnik za šulerjow
Ein heimatkundliches Begleitheft für Schüler
wudawaćelej: Domowina, Rěčny centrum WITAJ a Serbski muzej Budyšin
awtorka: dr. Gizela Brukowa
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
60 str., wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1431-3
skaz. čo. 0/138/11-1A



**Dźěćatstwo něhdy – Kinderzeit früher**
Domiznowědny přewodnik za šulerjow
Ein heimatkundliches Begleitheft für Schüler
wudawaćelej: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
a Serbski muzej Budyšin
awtorka: dr. Gizela Brukowa
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2380-3
skaz. čo. 0/164/16-1A


Wie man lebte und sich versorgte

Die Menschen im Dorf hatten von früher Kindheit an Umgang mit Tieren und kannten die Pflanzen in Feld und Flur. Lange Zeit versorgten sich die Familien mit allem, was sie zum Leben brauchten, selbst. Gekauft wurde nur Einzelnes. Nicht nur die Nahrung und Kleidung schuf man im Wesentlichen selbst, sondern auch zahlreiche Geräte und Gegenstände.
Eine Bauernfamilie bestand aus drei oder vier Generationen, die unter einem Dach lebten. Obwohl vor dreihundert Jahren viele im Dorf nicht lesen und schreiben konnten, verfügten die Menschen über großes praktisches Wissen und über viele handwerkliche Fähigkeiten. Die Jüngeren lernten von den Älteren.

Die Aufgaben und Verantwortung in der Bauernwirtschaft waren genau aufgeteilt. So hatte der Bauer für die Feldarbeit, das Großvieh und die Wirtschaft zu sorgen, während die Bäuerin sich um Haus, Kleinvieh und Essen zu kümmern hatte. Schon frühzeitig wurden gemäß der zu verrichtenden Arbeiten die Mädchen der Mutter und die Jungen dem Vater zugewiesen.
Nebenverdienste schaffte man sich mit Bienenzucht, Körbeflechten, dem Verkauf von Kienholz, Beeren und Pilzen auf dem Markt in der Stadt. In den Heidegebieten gab es Holzköhler oder Pechsieder, in der Niederlausitz betrieb man Fischfang und Fischzucht.

33


Žiwjenje ludźi na wsy a kak so zastarachu

Ludźo na wsach mějachu wot zadneho dźěćatstwa zwisk ze skotom a znajachu rostliny. Dołhi čas zastarachu so ludźo ze wšěm, štož k žiwjenju trjebachu, sami. Też mnohe graty a nastroje sej we hłownym sami zhotowjachu. Jenož jednotliwe wěcy kupowachu.
W burskej swójbje bydlachu tři abo štyri generacije w jednym domje. Byrnjež před třista létami mnozy we wsy čitać a pisać njeměchu, wobsedźachu ludźo wulku praktisku wědu a wjele rjemjeslniskich kmanosćow. Młódši wuknjechu wot starších. Nadawki a zamołwitosće na burskim statoku běchu jasnje rozdźělene. Bur měješe so wo dźěło na polu, wulki skót a hospodarstwo starać, mjeztym so měješe burowka dom, drobny skót a jědź na starosći. Hišo zahe dyrbjachu hólcy nanej a hólcy maćeri při dźěle pomhać. Z pčokarstwom, plećenjom košow a z předawanjom hušćaneho drjewa, jahodow a hribow na wikach w měsće sej ludźo něšto přidźěła zasłužichu.
W holanskich kónčinach běchu tež ludźo, kotřiž sej swoje pjenjezy jako wuhlerjo abo smolerjo zasłužichu. W Delnjej Łužicy pak zaběrachu so z rybarstwom.

32


# SKI



Serbska kulturna informacija poskića Wam:
- serbsko- a němskorěčnu literaturu wo stawiznach, rěči a kulturje Serbow
- MC a CD ze serbskej ludowej a wumělskej hudźbu
- wideja k stawiznam a kulturje Serbow w serbskej a němskej rěči
- wubrane twory serbskeho ludoweho wumělstwa a suweněry
- serbske jutrowne jejka, módroćišć a keramiku

In der Sorbischen Kulturinformation erhältlich:
- sorbische und deutschsprachige Literatur, die sich mit der Geschichte, Sprache und Kultur der Sorben/Wenden befasst
- Tonträger mit sorbischer Musik
- PC-Sprachprogramme und -spiele sowie Videos und DVD's
- sorbische Volkskunstartikel und Souvenire

Serbska kulturna informacija • Póstowe naměsto 2 • 02625 Budyšin
telefon (0 35 91) 4 21 05 • stiftung-ski@sorben.com

Wotpowědnje narokam wučbneho plana je so rjad »Wjeseli hercy« za hudźbu na zakładnej šuli wuwił. Ćežišćo leži přezcyłnje na aktiwnym dožiwjenju hudźby přez spěwanje, hudźenje a rejowanje. Hižo znatym a nowym spěwam dodachu so šulerske nadawki. Na zakładźe tutych spěwow posrědkuje so z mnohimi pokiwami za praktiske přesadźenje tež zakładna hudźbna teorija.

Entsprechend den Anforderungen des Lehrplanes wurde die vorliegende Lehrbuchreihe für Musik an sorbischen Grundschulen entwickelt. Der Schwerpunkt liegt auf dem aktiven Musikerlebnis durch Singen, Tanzen und Musizieren. Bekannte und neue Lieder wurden mit Schüleraufgaben versehen. Diese Lieder bilden die Grundlage für die praktische Anwendung und Umsetzung der Musiktheorie.




### Wjeseli hercy 1/2
wučbnica hudźby za 1. a 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce a zestajerce: Gabriela Bajtlowa, Leńka Thomasowa
ilustratorka: Daša Bacmańáková
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1301-9
skaz. čo. 1/117/15-2A

### Wjeseli hercy 3/4
wučbnica hudźby za 3. a 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Leńka Thomasowa, Gabriela Bajtlowa
ilustratorka: Daša Bacmańáková
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1218-0
skaz. čo. 3/91/18-2A

K wučbnicomaj „Wjeseli hercy" poskićamy CD „Přewody spěwow z Wjeseli hercy 1/2 a 3/4" (hlej str. 139)




### Što radosć rjeńšu dawa
spěwnik za zakładne šule
awtorka a zestajerka: Marhata Cyžec-Korjeńkowa
ilustratorka: Jutta Hellgrewe
2. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina
144 str., kruta wjazba, € 12,00
ISBN 978-3-7420-0974-6
skaz. čo. 1/74/98-2A

### Rejuj z nami

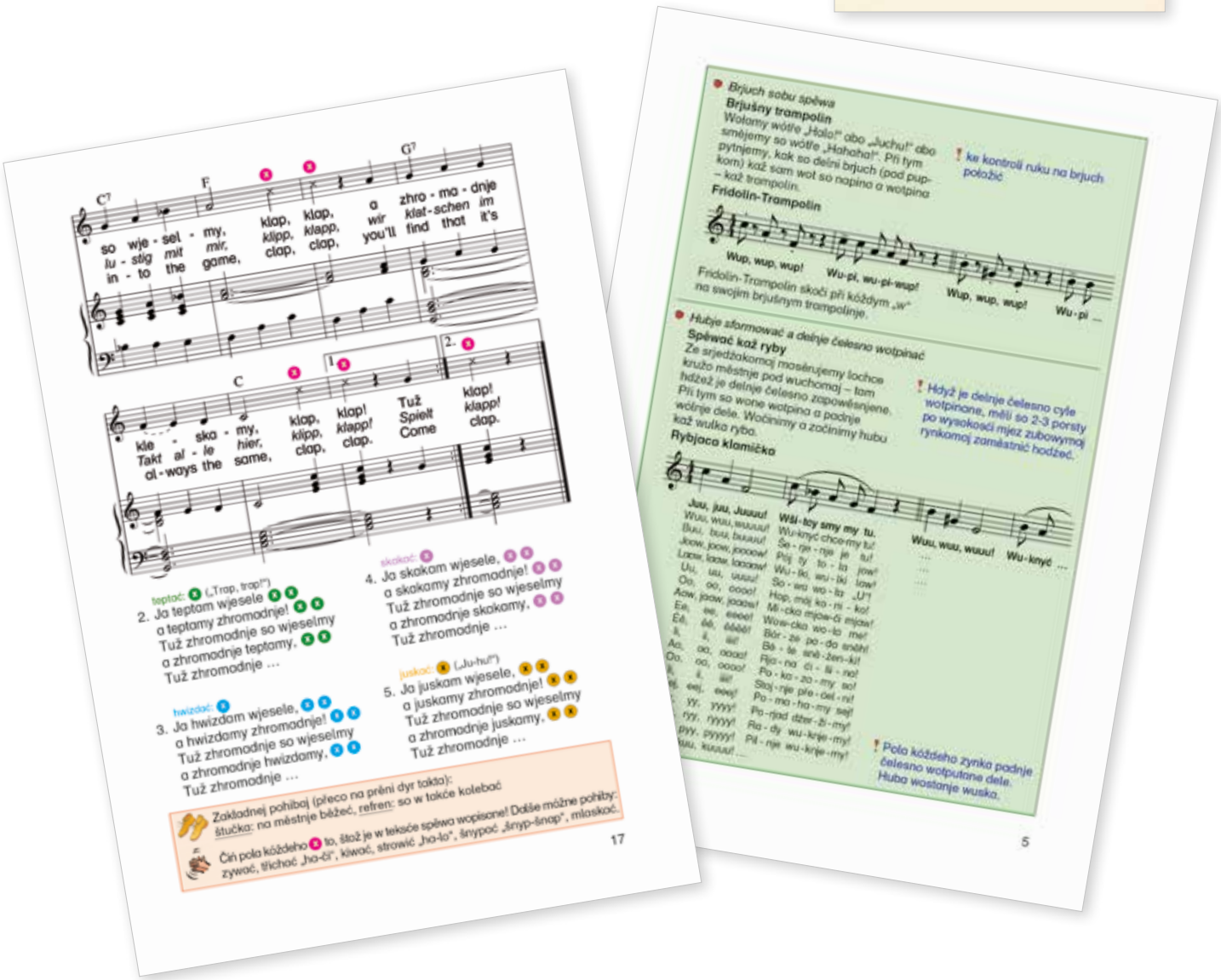
poster za rjadownisku stwu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
poster A0
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-1432-0
skaz. čo. 0/139/11-1A

Poster je licencne wudaće nakładnistwa Cornelsen Verlag Volk und Wissen. Wón chce pomoc při nazwučowanju rejow we wobłuku hudźbneje wučby w zakładnej kaž też srjedźnej šuli poskićeć. Je to wudospołnjacy material. 10 wšelakich rejowanskich kročelow je derje spóznajomnje ilustrowane a wopisane. Na zadnjej stronje su wšelake wašnja nastupa k reji, zepřimnjenja a elementy reje pomjenowane a zwobraznjene.




### Zwučowanja a spěwy za kubłanje hłosa

zběrka spěwow a zwučowanjow za kubłanje dźěćaceho hłosa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Tanja Donatec
36 str., brošura A5
skaz. čo. L-0/260/16-1A



Pod titulom »Ja tu sym« poskićamy wotpowědnje wučbnemu planej rjad wučbnicow za katolsku nabožinu. Su to licencne wudaća nakładnistwa Auer, Donauwörth. Wučbnicy su bohaće z ilustracijemi a fotami wuhotowane.




### Ja tu sym 1
wučbnica za katolsku nabožinu w 1. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćił: lektorat RCW
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 str., wjacebarbne, brošura, € 10,40
ISBN 978-3-7420-1363-7
skaz. čo. 1/121/08-1A

### Ja tu sym 2
wučbnica za katolsku nabožinu w 2. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćił: Fabian Kaulfürst
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 str., wjacebarbne, brošura, € 10,40
ISBN 978-3-7420-1373-6
skaz. čo. 2/84/08-1A

### Ja tu sym 3
wučbnica za katolsku nabožinu w 3. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćił: Fabian Kaulfürst
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
92 str., wjacebarbne, brošura, € 11,40
ISBN 978-3-7420-1381-1
skaz. čo. 3/109/09-1A

### Ja tu sym 4
wučbnica za katolsku nabožinu w 4. lětniku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćił: Fabian Kaulfürst
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
96 str., wjacebarbne, brošura, € 11,40
ISBN 978-3-7420-1390-3
skaz. čo. 4/85/10-1A

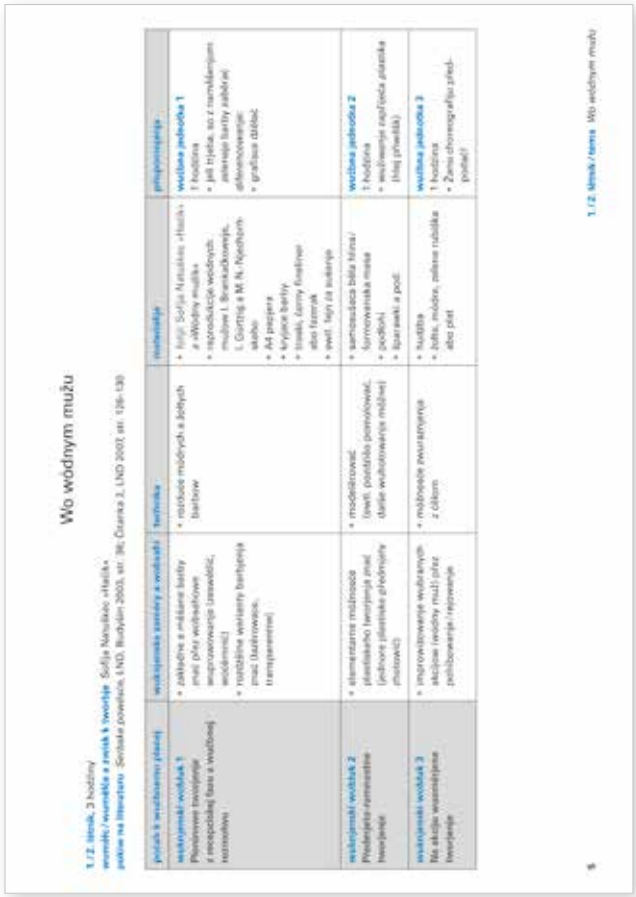
## Wódny muž a druhe duchi

Dwuréčny modul za předmjet wumělstwo, material za wučerja
Wassermann und Co.
Zweisprachiges Modul für das Fach Kunst, Lehrerhandreichung
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Tina Petzold, Margot Seidel
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
rjadowak, € 19,90
ISBN 978-3-7420-1433-7
skaz. čo. 0/140/13-1A




Mapa je jako dwuréčny dźěłowy material za předmjet wumělstwo na zakładnych šulach serbskeho sydlenskeho ruma koncipowana. Planowane wučbne jednotki su přewodźane wot serbskich powěsćowych figurow a skićeja móžnosć, zaměry tŕoch wuknjenskich wobłukow zrealizować. Zdobom wotpowěduje mapa žadanju, moderne a regionalne wumělstwo we wučbje předstajić.

Die Mappe ist als zweisprachiges Arbeitsmaterial für den Kunstunterricht an Grundschulen im sorbischen Siedlungsgebiet konzipiert. Die geplanten Unterrichtseinheiten werden von sorbischen Sagengestalten begleitet und bieten die Möglichkeit, die Ziele der drei Lernbereiche des Lehrplanes zu realisieren. Gleichzeitig dient die Mappe der geforderten Begegnung mit moderner und regionaler Kunst im Unterricht.






Za serbšćinu jako cuza rěč je so rjad »Wuknjemy serbsce« z wotpowědnym dźěłowym zešiwkom »Zwučujemy serbsce« wuwił. Wučbny material posrědkuje zakładne znajomosće serbskeje rěče. Při tym koncentruje so na rěčne srědki k temam wšědneho dnja a wobswěta šulerja. Wučbnicy a dźěłowy zešiwk su jasnje a přewidnje natwarjene a koresponduja mjez sobu. Wšitke materialije su tak natwarjene, zo so słowoskład we wotměnjacych zwučowanjach přeco zaso nałožuje. Z tym skrućeja šulerjo swoje rěčne kmanosće.

Das Lehrwerk »Wuknjemy serbsce«, welches für das Fach Sorbisch als Fremdsprache entwickelt wird, vermittelt Grundkenntnisse der sorbischen Sprache. Dabei konzentriert es sich auf die Sprachmittel zu Themen des Alltags und der Umgebung des Schülers. Alle Materialien sind so aufeinander abgestimmt, dass der Wortschatz immer wieder mit Hilfe abwechslungsreicher Übungen wiederholt wird. Damit festigen die Schüler ihre sprachlichen Fähigkeiten in der sorbischen Sprache.




**Wuknjemy serbsce 1**
dźěłowa kniha, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Annett Dźěźikowa, Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
4. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
40 str.
wjacebarbne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1448-1
skaz. čo. 1/135/21-4B

**Wuknjemy serbsce 1**
wokablowy zešiwk, 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
4. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1479-5
skaz. čo. 1/138/21-4B




Wokablowy zešiwk służi k samokontroli rěčneho stawa šulerja. Na wosebitych łopjenjach su wšitke słowa jednotliwych lekcijow zwobraznjene. Hakle potom, hdyž je sej šuler cyle wěsty w nałožowanju leksiki, zalěpi ilustraciju do zešiwka. Tak je za šulerja, ale też za staršich přeco widźomne a kontrolujomne, kotre słowa dyrbi hišće zwučować.

**Wuknjemy serbsce 1**
wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wužiwanju materiala w 1. lětniku
Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 1. Klasse
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała a awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 19,90
ISBN 978-3-7420-1476-4
skaz. čo. 1/137/13-1B

Wučerski material wobsahuje wobrazowe karty w A5 formaće jako nazorosrědk a didaktiski srědk k posrědkowanju leksiki. W podatym nawodźe je tójšto móžnosćow naličene, kak hodźi so material we wučbje zasadźić. Jako pomoc za wučerja su wšitke słowa jako rěčny přikład na CD natočene.

Das vorliegende Lehrermaterial beinhaltet sämtliches Wortmaterial, das in Klasse 1 eingeführt wird, auf Bildkarten. In einer Einleitung werden Möglichkeiten vorgestellt, wie man mit diesen Bild- und Wortkarten arbeiten kann, wie man spielerisch Lexik vermitteln kann und vieles mehr. Auf der beiliegenden CD findet der Lehrer alle Wörter als Sprachbeispiel.



### Wuknjemy serbsce 1

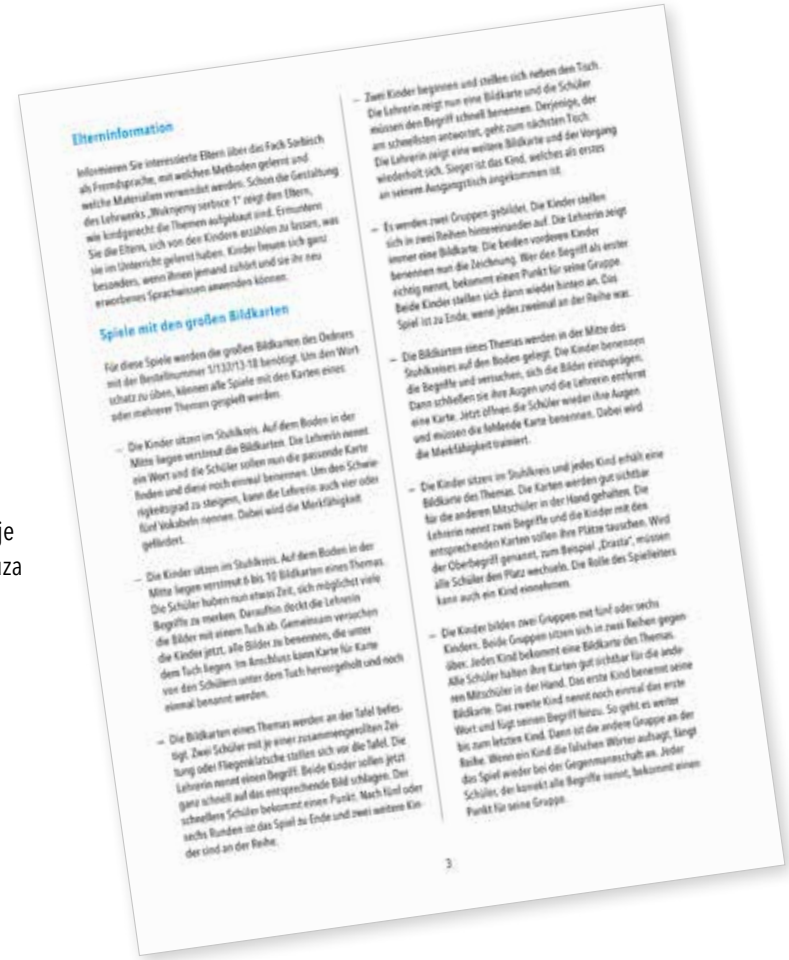
wobrazowe karty za šulerjow 1. lětnika
didaktiske přispomnjenja k wužiwanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 1/137/13-1B wopisowane
Bildkarten für Schüler der 1. Klasse
Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülerkarten sind im Bildkartenordner 1/137/13-1B beschrieben
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Annett Dźěźikowa, Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 kartkow, wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1475-7
skaz. čo. 1/136/14-2B






### Wuknjemy serbsce 1

wuknjenska software za serbšćinu jako cuza rěč
za zakładnu šulu
Lernsoftware für Sorbisch als Fremdsprache in der Grundschule
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
programěrował: Christian Dürbeck
wjacebarbne, € 15,00
ISBN 978-3-7420-1473-3, skaz. čo.: 0/151/13-1B



Elterninformation

Informieren Sie interessierte Eltern über das Fach Sorbisch als Fremdsprache, mit welchen Methoden gelernt und welche Materialien verwendet werden. Schon die Gestaltung des Lehrwerks „Wuknjemy serbsce 1" zeigt den Eltern, wie kindgerecht die Themen aufgebaut sind. Ermuntern Sie die Eltern, sich von den Kindern erzählen zu lassen, was sie im Unterricht gelernt haben. Kinder freuen sich ganz besonders, wenn ihnen jemand zuhört und sie ihr neu erworbenes Sprachwissen anwenden können.

Spiele mit den großen Bildkarten

Für diese Spiele werden die großen Bildkarten des Ordners mit der Bestellnummer 1/137/13-1B benötigt. Um den Wortschatz zu üben, können alle Spiele mit den Karten eines oder mehrerer Themen gespielt werden.

– Die Kinder sitzen im Stuhlkreis. Auf dem Boden in der Mitte liegen verstreut die Bildkarten. Die Lehrerin nennt ein Wort und die Schüler sollen nun die passende Karte finden und diese noch einmal benennen. Um den Schwierigkeitsgrad zu steigern, kann die Lehrerin auch vier oder fünf Vokabeln nennen. Dabei wird die Merkfähigkeit gefördert.

– Die Kinder sitzen im Stuhlkreis. Auf dem Boden in der Mitte liegen verstreut 6 bis 10 Bildkarten eines Themas. Die Schüler haben nun etwas Zeit, sich möglichst viele Begriffe zu merken. Daraufhin deckt die Lehrerin die Bilder mit einem Tuch ab. Gemeinsam versuchen die Kinder jetzt, alle Bilder zu benennen, die unter dem Tuch liegen. Im Anschluss kann Karte für Karte von den Schülern unter dem Tuch hervorgeholt und noch einmal benannt werden.

– Die Bildkarten eines Themas werden an der Tafel befestigt. Zwei Schüler mit je einer zusammengerollten Zeitung oder Fliegenklatsche stellen sich vor die Tafel. Die Lehrerin nennt einen Begriff. Beide Kinder sollen jetzt ganz schnell auf das entsprechende Bild schlagen. Der schnellere Schüler bekommt einen Punkt. Nach fünf oder sechs Runden ist das Spiel zu Ende und zwei weitere Kinder sind an der Reihe.

– Zwei Kinder beginnen und stellen sich neben den Tisch. Die Lehrerin zeigt nun eine Bildkarte und die Schüler müssen den Begriff schnell benennen. Derjenige, der am schnellsten antwortet, geht zum nächsten Tisch. Die Lehrerin zeigt eine weitere Bildkarte und der Vorgang wiederholt sich. Sieger ist das Kind, welches als erstes an seinem Ausgangstisch angekommen ist.

– Es werden zwei Gruppen gebildet. Die Kinder stellen sich in zwei Reihen hintereinander auf. Die Lehrerin zeigt immer eine Bildkarte. Die beiden vorderen Kinder benennen nun die Zeichnung. Wer den Begriff als erster richtig nennt, bekommt einen Punkt für seine Gruppe. Beide Kinder stellen sich dann wieder hinten an. Das Spiel ist zu Ende, wenn jedes zweimal an der Reihe war.

– Die Bildkarten eines Themas werden in der Mitte des Stuhlkreises auf den Boden gelegt. Die Kinder benennen die Begriffe und versuchen, sich die Bilder einzuprägen. Dann schließen sie ihre Augen und die Lehrerin entfernt eine Karte. Jetzt öffnen die Schüler wieder ihre Augen und müssen die fehlende Karte benennen. Dabei wird die Merkfähigkeit trainiert.

– Die Kinder sitzen im Stuhlkreis und jedes Kind erhält eine Bildkarte des Themas. Die Karten werden gut sichtbar für die anderen Mitschüler in der Hand gehalten. Die Lehrerin nennt zwei Begriffe und die Kinder mit den entsprechenden Karten sollen ihre Plätze tauschen. Wird der Oberbegriff genannt, zum Beispiel „Erasta", müssen alle Schüler den Platz wechseln. Die Rolle des Spielleiters kann auch ein Kind einnehmen.

– Die Kinder bilden zwei Gruppen mit fünf oder sechs Kindern. Beide Gruppen sitzen sich in zwei Reihen gegenüber. Jedes Kind bekommt eine Bildkarte des Themas. Alle Schüler halten ihre Karten gut sichtbar für die anderen Mitschüler in der Hand. Das erste Kind benennt seine Bildkarte. Das zweite Kind nennt noch einmal das erste Wort und fügt seinen Begriff hinzu. So geht es weiter bis zum letzten Kind. Dann ist die andere Gruppe an der Reihe. Wenn ein Kind die falschen Wörter aufsagt, fängt das Spiel wieder bei der Gegenmannschaft an. Jeder Schüler, der korrekt alle Begriffe nennt, bekommt einen Punkt für seine Gruppe.

3

Wuknjenska CD je přidatny wučbny srědk za zakładnu šulu, kiž hodźi pak so bjeze wšeho tež doma wužiwać. Wona wobsahuje leksiku, kotraž je so w 1. a 2. lětniku we wučbje serbšćina jako cuza rěč zawjedła. Z něhdźe 70 interaktiwnymi hrami móže so słowoskład na zabawne wašnje zwučować a skrućeć. Hrajer abo hrajerka trenuje w hrach swój pomjatk, koncentraciju a dokładne słyšenje.

Die Lern-CD ist ein zusätzliches Lernmittel für Grundschulen mit Sorbisch als Fremdsprache. Sie kann aber auch zu Hause zum Üben des sorbischen Wortschatzes verwendet werden. Der Wortschatz und das Bildmaterial sind kindgerecht und aus dem unmittelbaren Umfeld des Schülers entnommen. Die Lern-CD beinhaltet Lexik, die in der 1. und 2. Klasse im Fach Sorbisch als Fremdsprache eingeführt wurde. Die Spiele schulen das Hörverstehen, die Konzentration und die Merkfähigkeit.


SERBŠĆINA JAKO CUZA RĚČ
WUKNJEMY SERBSCE
1
INTERAKTIWNE HRY

**Wuknjemy serbsce 1**
hrajne plany
hry za šulerjow 1. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1488-7
skaz. čo. 1/140/14-1B



**Wuknjemy serbsce 1**
wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbšćinu jako cuza rěč za 1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěźikowa
ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 18,00
ISBN 978-3-7420-1487-0
skaz. čo. 1/139/15-1B



Wučerski material wobsahuje zakładne informacije k přesadźenju žadanjow wučbneho plana z pomocu wučbnicy »Wuknjemy serbsce 1« a podawa dalše nastorki za dźěło.

Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülerbuch und vermittelt weitere Anregungen zum vertiefenden Üben.






**Wuknjemy serbsce 2**
dźěłowa kniha, 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěd'ikowa
sobudźěło: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
3. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
60 str., wjacebarbne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1477-1
skaz. čo. 2/95/20-3B

**Wuknjemy serbsce 2**
portfolijowy zešiwk, 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
3. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
20 str., wjacebarbne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1478-8
skaz. čo. 2/96/22-3B



**Wuknjemy serbsce 2**
wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wužiwanju materiala w 2. lětniku
Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 2. Klasse
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała a awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 24,00
ISBN 978-3-7420-1489-4
skaz. čo. 2/97/14-1B

Wučerski material wobsahuje wobrazowe a słowne karty w A5-formaće jako nazorosrědk a didaktiski srědk k posrědkowanju leksiki. W podatym nawodźe je tójšto móžnosćow naličene, kak hodźi so material we wučbje zasadźić.

Das vorliegende Lehrermaterial beinhaltet sämtliches Wortmaterial, das in Klasse 2 eingeführt wird, auf Bildkarten. In einer Einleitung werden Möglichkeiten vorgestellt, wie man mit diesen Bild- und Wortkarten arbeiten kann, wie man spielerisch Lexik vermitteln kann und vieles mehr.




**Wuknjemy serbsce 2**
wobrazowe karty za šulerjow 2. lětnika
didaktiske přispomnjenja k wužiwanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 2/97/14-1B wopisowane
Bildkarten für Schüler der 2. Klasse
Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülerkarten sind im Bildkartenordner 2/97/14-1B beschrieben
wudawaćel: Domowina - Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Annett Dźěd́ikowa, Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
250 kartkow
wjacebarbne, € 12,00
ISBN 978-3-7420-1490-0
skaz. čo. 2/98/16-2B






**Wuknjemy serbsce 2**
hrajne plany
hry za šulerjow 2. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 14,90 €
ISBN 978-3-7420-2352-0
skaz. čo. 2/101/15-1B

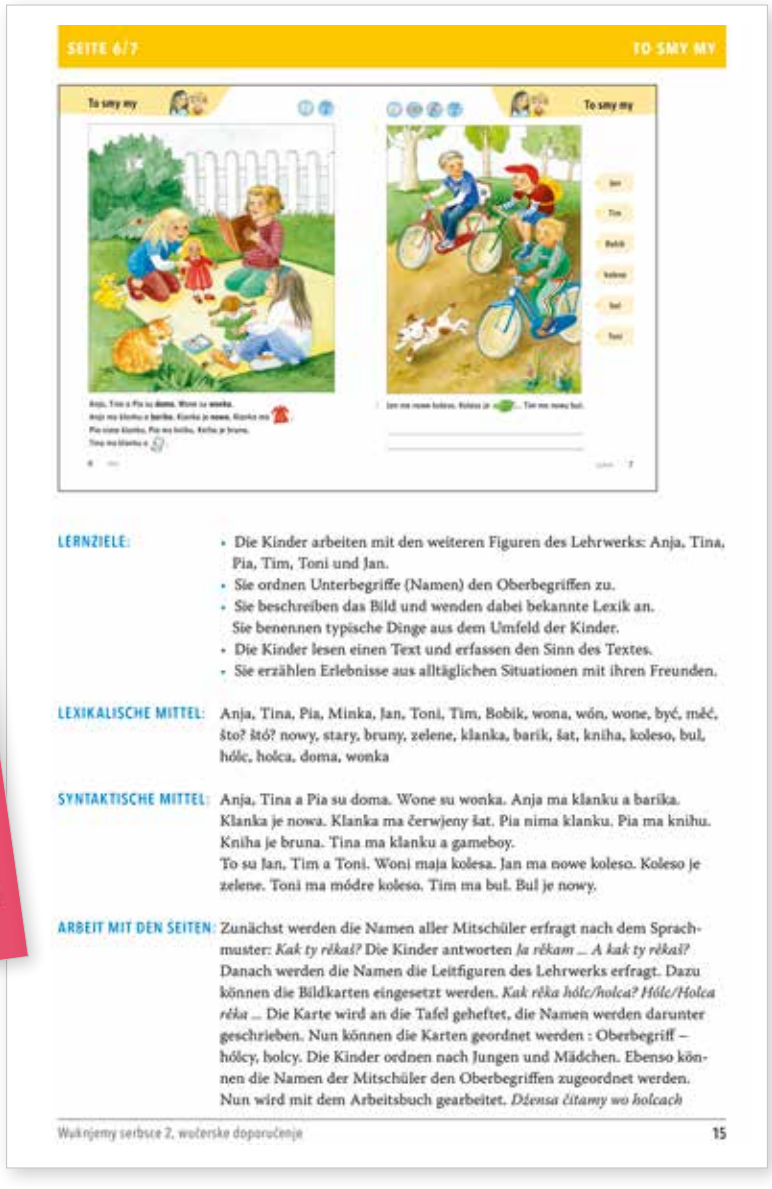


**Wuknjemy serbsce 2**
wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbšćinu jako cuza rěč za 2. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 18,00 €
ISBN 978-3-7420-2453-4
skaz. čo. 2/113/17-1B

Wučerski material wobsahuje zakładne informacije k přesadźenju žadanjow wučbneho plana z pomocu dźěłoweje knihi »Wuknjemy serbsce 2«, podawa dalše nastorki za dźěło, wudospołnja ze spěwami a kopěrowanskimi předłohami.

Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülerbuch, mit weiteren Anregungen, Liedern und Kopiervorlagen zum vertiefenden Üben.



SEITE 6/7 TO SMY MY

LERNZIELE:
- Die Kinder arbeiten mit den weiteren Figuren des Lehrwerks: Anja, Tina, Pia, Tim, Toni und Jan.
- Sie ordnen Unterbegriffe (Namen) den Oberbegriffen zu.
- Sie beschreiben das Bild und wenden dabei bekannte Lexik an. Sie benennen typische Dinge aus dem Umfeld der Kinder.
- Die Kinder lesen einen Text und erfassen den Sinn des Textes.
- Sie erzählen Erlebnisse aus alltäglichen Situationen mit ihren Freunden.

LEXIKALISCHE MITTEL: Anja, Tina, Pia, Minka, Jan, Toni, Tim, Bobik, wona, wón, wone, być, měć, što? štó? nowy, stary, bruny, zelene, klanka, barik, šat, kniha, koleso, bul, hólc, holca, doma, wonka

SYNTAKTISCHE MITTEL: Anja, Tina a Pia su doma. Wone su wonka. Anja ma klanku a barika. Klanka je nowa. Klanka ma čerwjeny šat. Pia nima klanku. Pia ma knihu. Kniha je bruna. Tina ma klanku a gameboy.
To su Jan, Tim a Toni. Woni maja kolesa. Jan ma nowe koleso. Koleso je zelene. Toni ma módre koleso. Tim ma bul. Bul je nowy.

ARBEIT MIT DEN SEITEN: Zunächst werden die Namen aller Mitschüler erfragt nach dem Sprachmuster: *Kak ty rěkaš?* Die Kinder antworten *Ja rěkam ... A kak ty rěkaš?* Danach werden die Namen die Leitfiguren des Lehrwerks erfragt. Dazu können die Bildkarten eingesetzt werden. *Kak rěka hólc/holca? Hólc/Holca rěka ...* Die Karte wird an die Tafel geheftet, die Namen werden darunter geschrieben. Nun können die Karten geordnet werden : Oberbegriff – hólcy, holcy. Die Kinder ordnen nach Jungen und Mädchen. Ebenso können die Namen der Mitschüler den Oberbegriffen zugeordnet werden. Nun wird mit dem Arbeitsbuch gearbeitet. *Dźensa čitamy wo holcach*

Wuknjemy serbsce 2, wučerske doporučenje 15

**Wuknjemy serbsce 3**
wučbnica z CD, 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
sobudźěło: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 str., wjacebarbne, 14,90 €
ISBN 978-3-7420-1491-7
skaz. čo. 3/117/21-2B

W 3. lětniku dominuje dale rěčenje we wučbje. Hłowne ćežišćo wučbnicy leži na posrědkowanju zakładnych znajomosćow serbskeje rěče. Při tym koncentruje so na rěčne srědki k temam wšědneho dnja a wobswěta šulerja. Wobsahowe wuhotowanje orientuje so hłownje na posrědkowanje pismikow serbskeho alfabeta z diakritiskimi znamješkami. Wučbnica je kaž zwučene do lekcijow rozrjadowana. Na připołożenej CD namaka šuler wšitke we wučbnicy woznamjenjene teksty k słuchanju.

Das Lehrbuch enthält Inhalte und Aufgaben zur Wissensvermittlung und zur Ausbildung sprachlicher Fertigkeiten und Fähigkeiten entsprechend den Lehrplanvorgaben. Die inhaltliche Gestaltung ist hauptsächlich an der Vermittlung der Buchstaben des sorbischen Alphabets mit diakritischen Zeichen orientiert. Das Buch ist wiederum in einzelne Lektionen gegliedert. Zusätzlich enthält das Lehrbuch eine Audio-CD, auf der alle Einführungstexte der einzelnen Lektionen enthalten sind.

**Wuknjemy serbsce 3**
dźěłowy zešiwk, 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
sobudźěło: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
3. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1494-8
skaz. čo. 3/118/23-3B






**Wuknjemy serbsce 3**
wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wuživanju materiala w 3. lětniku
Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 3. Klasse
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 24,00
ISBN 978-3-7420-2354-4
skaz. čo. 3/121/15-1B

**Wuknjemy serbsce 3**
wobrazowe karty za šulerjow 3. lětnika
didaktiske přispomnjenja k wuživanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 3/121/15-1B wopisowane
Bildkarten für Schüler der 3. Klasse
Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülerkarten sind im Bildkartenordner 3/121/15-1B beschrieben
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała: Simona Ćěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
170 kartkow, wjacebarbne, € 15,00
ISBN 978-3-7420-2353-7
skaz. čo. 3/120/15-1B

**Wuknjemy serbsce 3**
wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbšćinu jako cuza rěč za 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 18,00 €
ISBN 978-3-7420-2570-8
skaz. čo. 3/131/19-1B

Wučerski material wobsahuje zakładne informacije k přesadźenju žadanjow wučbneho plana z pomocu dźěłoweje knihi »Wuknjemy serbsce 3«, podawa dalše nastorki za dźěło, wudospołnja ze spěwami a kopěrowanskimi předłohami.
Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülerbuch, mit weiteren Anregungen, Liedern und Kopiervorlagen zum vertiefenden Üben.



**Wuknjemy serbsce 4**
wučbnica, 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
92 str.
wjacebarbne, € 16,90
ISBN 978-3-7420-2355-1
skaz. čo. 4/91/21-2B

**Wuknjemy serbsce 4**
dźěłowy zešiwk z CD, 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
3. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, € 8,90
ISBN 978-3-742-2356-8
skaz. čo. 4/92/23-3B









**Wuknjemy serbsce 4**
wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wuživanju materiala w 4. lětniku
Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 4. Klasse
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, € 24,00
ISBN 978-3-7420-2397-1
skaz. čo. 4/93/16-1B

**Wuknjemy serbsce 4**
wobrazowe karty za šulerjow 4. lětnika
didaktiske přispomnjenja k wuživanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 4/93/16-1B wopisowane
Bildkarten für Schüler der 4. Klasse
Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülerkarten sind im Bildkartenordner 4/93/16-1B beschrieben
wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
156 kartkow, wjacebarbne, € 12,00
ISBN 978-3-7420-2398-8
skaz. čo. 4/94/16 -1B

**Wuknjemy serbsce 4**
wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbšćinu jako cuza rěč za 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 18,00 €
ISBN 978-3-7420-2674-3
skaz. čo. 4/104/21-1B

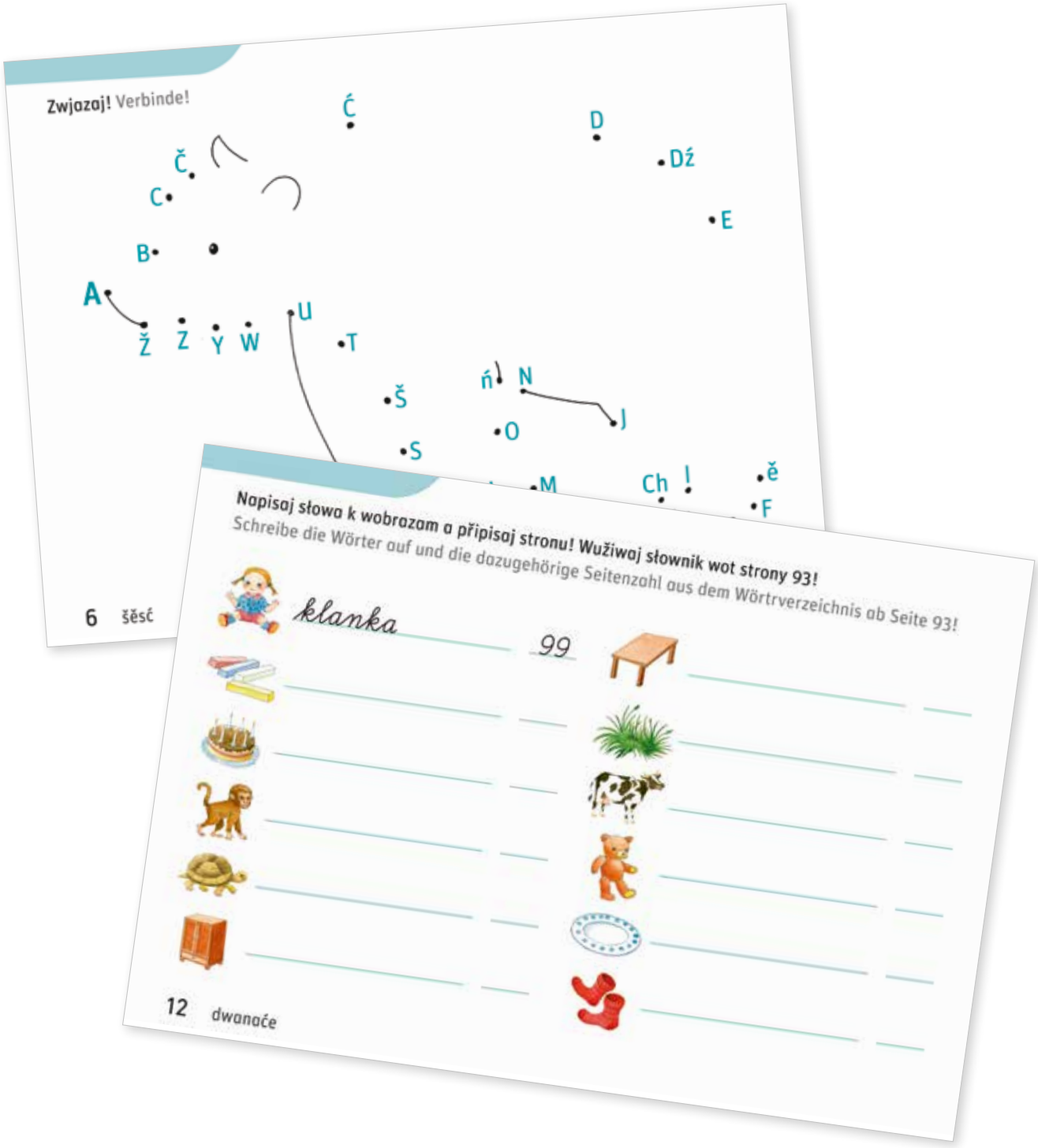
Wučerski material wobsahuje zakładne informacije k přesadźenju žadanjow wučbneho plana z pomocu wučbnicy a dźěłoweho zešiwka Wuknjemy serbsce 4, podawa dalše nastorki za dźěło a wudospołnja z kopěrowanskimi předłohami.
Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülerbuch, mit weiteren Anregungen und Kopiervorlagen zum vertiefenden Üben.



W rjedźe Wuknjemy serbsce za serbšćinu jako cuza rěč předležitaj zwučowanskej zešiwkaj k šulskemu słowničkej. Z pomocu zešiwkow móža sej dźěći wobchadźenje ze słownikom samostatnje nadźěłać a skruća zdobom swój słowoskład.




**Wuknjemy serbsce, 1. dźěl,**
zwučowanski zešiwk k šulskemu słowničkej
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěd'ikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne
€ 3,90
ISBN 978-3-7420-2717-7
skaz. čo. 2/123/22-1B



NOWE

**Wuknjemy serbsce, 2. dźěl,**
zwučowanski zešiwk k šulskemu słowničkej
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 str., wjacebarbne
€ 3,90
ISBN 978-3-7420-2783-2
skaz. čo. 4/105/23 –1B









## Wuknjemy serbsce
## Słowničk 1 do 4

šulski słowničk za zakładne šule za serbšćinu jako cuza rěč
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Annett Dźěźikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 str., wjacebarbne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2391-9, skaz. čo. 0/166/20-2B




Słowničk je za wučbu serbšćiny w zakładnej šuli. Wón wobsahuje wšitke słowa a wobroty, kotrež su so wot 1. do 4. lětnika w cuzorěčnej wučbje zawjedli. Hesła su wuzběhnjene a zdźěla barbnje ilustrowane. Kóždemu hesłu słuša přikładowa sada. Wulke wobrazy ke kóždej temje wabja do pytanja a wotkrywanja jednotliwych słowow.

Das Wörterbuch ist für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule gedacht und baut auf der Lehrreihe »Wuknjemy serbsce« auf. Es beinhaltet alle Wörter und Redewendungen, die in den Klassen 1 bis 4 eingeführt wurden. Die Stichwörter sind hervorgehoben und teilweise illustriert. Zu jedem Stichwort gehört ein Beispielsatz. Die großen Illustrationen zu den jeweiligen Themen laden zum Suchen und Entdecken der einzelnen Wörter ein.



**stan** Zelt
Na zahrodźe steji **stan**.
Im Garten ist ein Zelt aufgebaut.

**swěćić** scheinen
Słónco **swěći**.
Die Sonne scheint.

**syć** säen
Wowka **syje** radiski.
Oma sät Radieschen.

**šćipać** pflücken
Nan **šćipa** wišnje.
Vater pflückt Kirschen.

**tulpy** Tulpen
Anja dari maćeri čerwjene **tulpy**.
Anja schenkt Mutter rote Tulpen.

**wětřik** Wind
**Wětřik** sylnje duje.
Es bläst ein starker Wind.

**wěža** Turm
**Na wěži** ma bočon hnězdo.
Auf dem Turm hat der Storch sein Nest.

**wišnina** Kirschbaum
W zahrodźe steja 4 **wišniny**.
Im Garten stehen 4 Kirschbäume.

**wjedro** Wetter
Dźensa je rjane **wjedro**.
Heute ist schönes Wetter.

**wodowy bul** Wasserball
Hólcy hraja z **wodowym bulom**.
Die Jungen spielen mit dem Wasserball.

**zběrać** sammeln
Wowka **zběra** sad na zahrodźe.
Oma sammelt das Obst im Garten.

**zmij** Drachen
Dźěći puščeja **zmija**.
Die Kinder lassen den Drachen steigen.

**zyma** Winter
**W zymje** pócujemy ptački.
Im Winter füttern wir die Vögel.

**zymny, -a, -e** kalt
Lód je **zymny**.
Das Eis ist kalt.

**žnjeć** ernten
W lěću **žnjejemy** sad a zeleninu.
Im Sommer ernten wir Obst und Gemüse.

**žołdźe** Eicheln
Dźěći zběraja **žołdźe**.
Die Kinder sammeln Eicheln.

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre



# W Kulowje a wokolinje: Wotmała serbsce wuknyć

***Chceće swojemu dźěśću šansu dać so serbsce kubłać? W Kulowje a wokolinje maće dobre wumĕnjenja za serbske kubłanje wot žłobika hač ke gymnazijej. Doporučamy, po serbskim kubłanskim puću kročić – a to wotmała hač k zakóńčenju šule. Tak móže Waše dźěćo swoje serbskorěčne kmanosće skrućeć a dale wuwiwać.***

## Žiwa serbsko-němska dwurěčnosć

Hižo zdawna rěči so w Kulowje a wokolinje serbsce. Dźěći ze swójbow, w kotrychž so serbsce rěči, wotrostuja cyle samozrozumliwje z dwěmaj rěčomaj – ze serbšćinu a němčinu. Bjez wulkeje prócy móža so we woběmaj dorozumić a z jedneje rěče do druheje měnjeć. Z tym maja najlěpše zakłady, hišće dalše rěče nawuknyć.

## Wot jednorěčnosće k dwurěčnosći

Zažna dwurěčnosć ma wjacore lěpšiny. Hižo małe dźěći maja lěpše rěčne wědomje, móža njeproblematisce z dwěmaj rěčomaj wobchadźeć a su duchownje fleksibelniše, praja wědomostnicy. Nimo toho su zwěsćili, zo su mechanizmy za nawuknjenje wjacorych rěčow přinarodźene. To rěka, zo maja tež dźěći z jednorěčnych swójbow šansu na lěpšiny zažneje dwurěčnosće. Wumĕnjenje pak je, zo maja wotmała prawidłownje intensiwny kontakt k druhej rěči – to rěka w prěnich žiwjenskich lětach, po móžnosći hižo w žłobiku. Važne při tym je, zo móža druhu rěč po samsnej metodźe nawuknyć kaž swoju maćeršćinu.



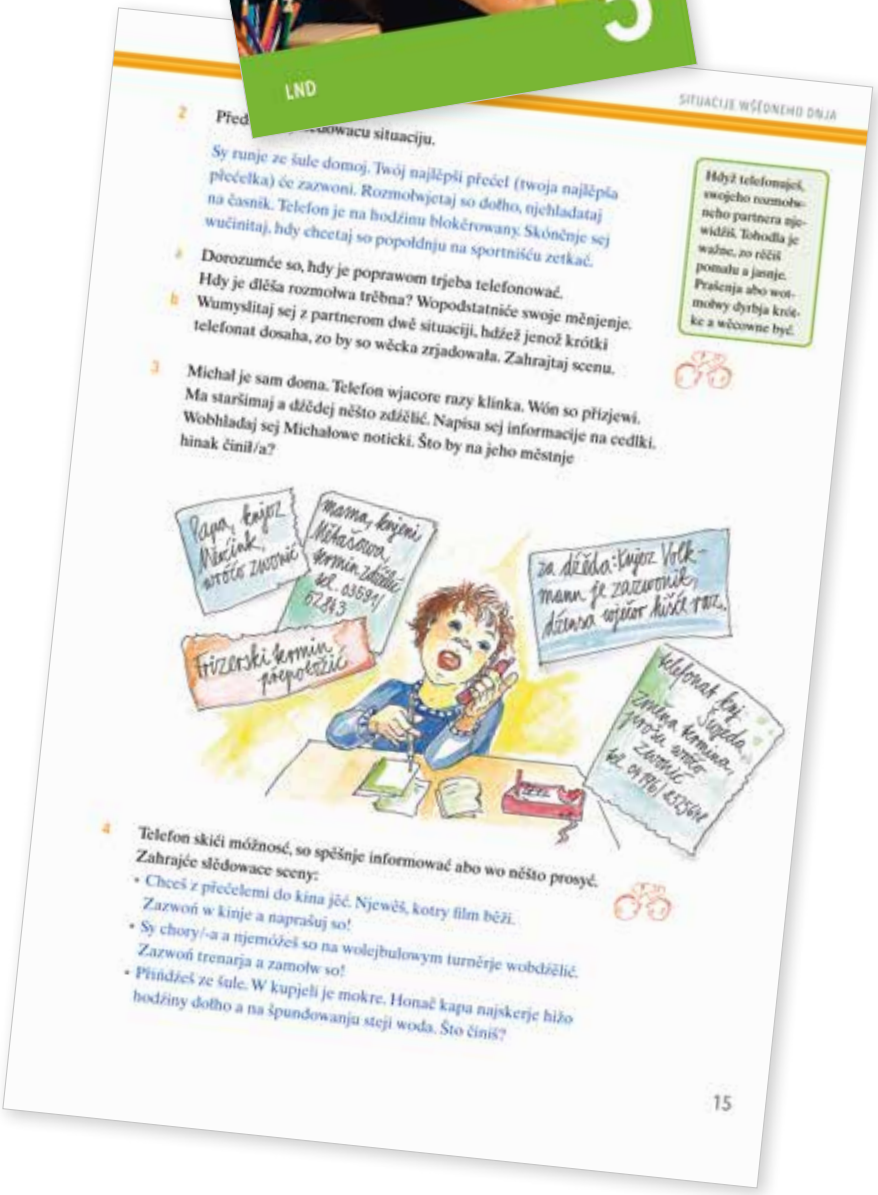
**Lětak „W Kulowje a wokolinje: Wotmała serbsce wuknyć“**
Lětak doporuča staršim, kotřiž sej za swoje dźěćo kubłanje w serbšćinje přeja, třebnosć wobstajneho, kontinuowaceho serbskorěčneho kubłanskeho puća wot žłobika hač k zakóńčenju šule. W krótkej formje předstajeja so wšelake rěč spěchowace a posrědkowace koncepty, po kotrychž so w pěstowarnjach a šulach regiona dźěła – mjez druhim „Witaj“ a „2plus“. Čitarjam poskići so přehlad wšitkich kubłaniśćow mjez Ralbicami a Wojerecami, tak zo móža sej zakładny zaćišć wo rozdźělnych wumĕnjenjach a wobjimach serbskorěčnych kubłanskich poskitkow stworić.

wudawaće: Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
W Kulowje a wokolinje: Wotmała serbsce wuknyć
skaž. čo. P-0/309/21-2



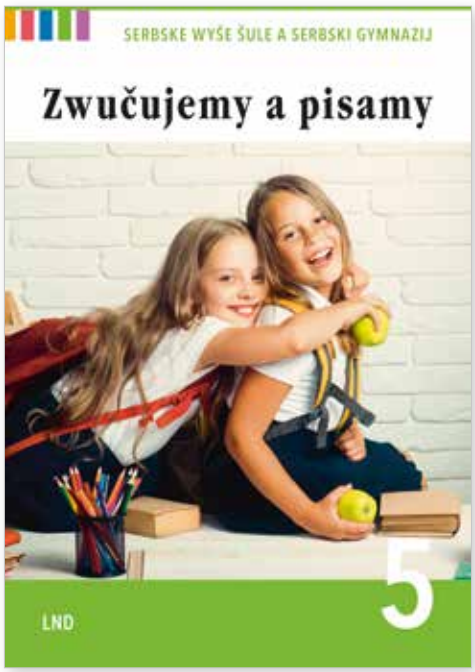
Wučbnicowy rjad »Naša maćerščina« wot 5. do 10. lětnika poskića wučbnu maćiznu k wurazowej wučbje, ke gramatice a ortografiji a k stawiznam serbskeje rěče. K wučbnicam 5. do 10. lětnika předleža dźěłowe zešiwki »Zwučujemy a pisamy«, kotrež poskića material k skrućenju a nałožowanju nawuknjeneho a k diferencowanemu dźěłu. Wotpowědnje narokam wučbneho plana nadźěłaja so maćerščiny. Wone wobsahuja wučbnu maćiznu a wuknjenski material k wukmanjenju čitanskeje a metodoweje kompetency, k wuwiwanju ertneje a pisomneje komunikaciskeje zamóžnosće a k wuwiwanju zamóžnosće wo rěči reflektować.




**Naša maćerščina 5**
wučbnica za 5. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: Katka Bukowa, Milenka Ertelowa, Felicitas Kralowa, Jana Šołćina
ilustratoraj: Isa Bryccyna, Steffen Lange
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
160 str., wjacebarbne, brošura, € 17,90
ISBN 978-3-7420-2626-2
skaz. čo. 5/116/20-1A

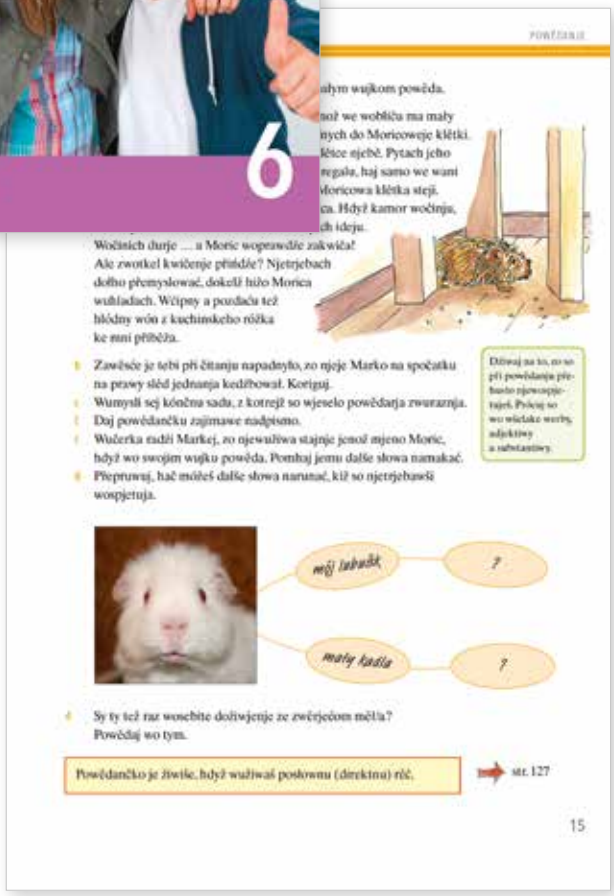
**Zwučujemy a pisamy 5**
dźěłowy zešiwk za 5. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: Birgit Bělkowa, Jana Bětnarjowa, Hinc Cuška, Milenka Ertelowa, Marja Hrjehorjowa, Rainer Janec
ilustratoraj: Isa Bryccyna, Steffen Lange
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 str., dwubarbny, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2671-2
skaz. čo. 5/119/21-1A



### Naša maćerščina 6
wučbnica serbšćiny za maćernorečnych šulerjow 6. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa, Walburga Sćapanowa, Jana Šołćina, Claudia Winarjowa
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
196 str., wjacebarbne, brošura; € 17,90
ISBN 978-3-7420-2715-3
skaz. čo. 6/95/22-1A




### Zwučujemy a pisamy 6
dźěłowy zešiwk za 6. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: Birgit Bělkowa, Milenka Ertelowa, Alena Hiccyna, Marja Hrjehorjowa, Kerstin Klingnerowa, Jana Šołćina, Claudia Winarjowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
3. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
90 str., jednobarbne, € 7,90
ISBN 978-3-7420-1404-7
skaz. čo. 6/87/21-3A




### Naša maćerščina 7
wučbnica za 7. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: Měrana Cuščyna, Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šołćina
ilustrator: Šćěpan Hanuš
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
232 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1424-5
skaz. čo. 7/81/12-1A

### Zwučujemy a pisamy 7
dźěłowy zešiwk za 7. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: Měrana Cuščyna, Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šołćina
ilustrator: Šćěpan Hanuš
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., jednobarbne, brošura, € 7,90
ISBN 978-3-7420-2538-8
skaz. čo. 7/89/21-2A



### Naša maćerščina 8

wučbnica za 8. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Milenka Ertelowa, Daniela Heelemanowa, Kerstin Klingnerowa, Anja Pohončowa, Manuela Smolina, Jana Šołćina
ilustratorka: Barbara Beger
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina, 128 str., wjacebarbne, brošura, € 18,90
ISBN 978-3-7420-1451-1
skaz. čo. 8/63/14-1A

### Zwučujemy a pisamy 8

dźěłowy zešiwk za 8. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Měrana Cušcyna, Milenka Ertelowa, Rainer Janec, Kerstin Klingnerowa, Anja Pohončowa, Günter Rudolph, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šołćina
ilustratorka: Gisela Wongel
3. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina, 48 str., jednobarbne, brošura
€ 7,90
ISBN 978-3-7420-1452-8
skaz. čo. 8/64/22-3A







www.materialien.sorbischlernen.de

### Naša maćerščina 9/10

wučbnica za 9. a 10. lětnik na wyšich šulach
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo: Alena Dubawina, Milenka Ertelowa, Daniela Heelemanowa, Marja Hrjehorjowa, Kerstin Klingnerowa, Anja Pohončowa, Manuela Smolina, Jürgen Schäfer, Jana Šołćina
ilustratoraj: Andrea Reich, Andreas Fischer
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
176 str., wjacebarbne, brošura, € 18,90
ISBN 978-3-7420-2447-3, skaz. čo. 9/74/17-1A

### Zwučujemy a pisamy 9/10

dźěłowy zešiwk za 9. a 10. lětnik na wyšich šulach
awtorojo: Alena Dubawina, Milenka Ertelowa, Daniela Heelemanowa, Marja Hrjehorjowa, Kerstin Klingnerowa, Felicitas Kralowa, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šołćina
ilustratoraj: Andreas Fischer, Šćěpan Hanuš
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 str., jednobarbne, € 7,90
ISBN 978-3-7420-2446-6, skaz. čo. 9/75/21-2A






**Plakat: Słowne družiny**
Přehlad słownych družinow serbskeje rěče za lětniki 5 do 10;
wudospołnjeny a nowej „Gramatice – Tabulki a přehlady
za wučbu serbšćiny" přiměrjeny.
wulkosć: A1 (też w A3 skazać móžno); wjacebarbny
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
bjezpłatnje; skaza so direktnje w RCW
skaz. čo. L-0/229/20-2A



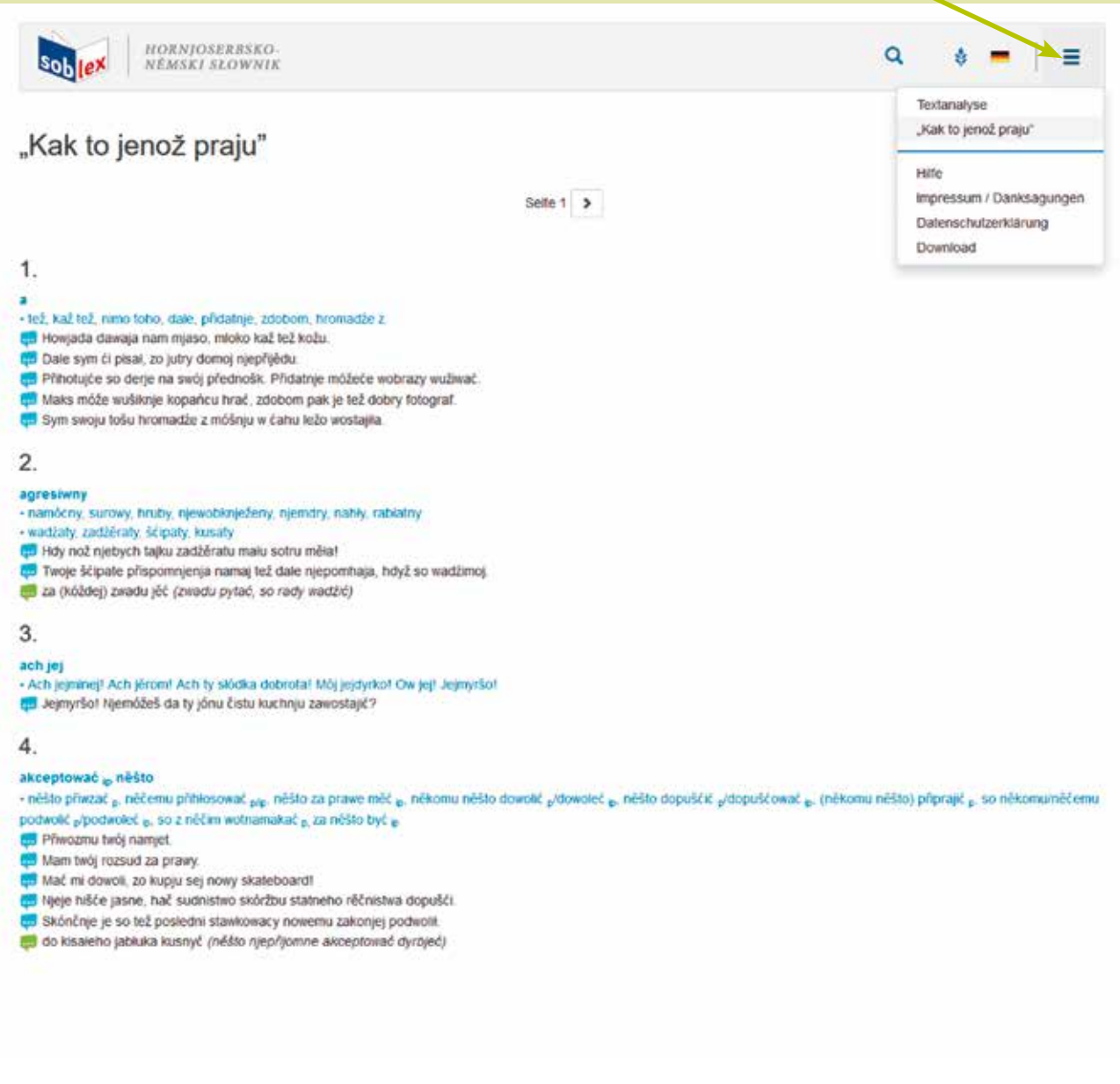
**Kak to jenož praju?**
Přiručka za rozšěrjenje słowoskłada na wyšich šulach a gymnaziju
awtorka: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
144 str.
wjacebarbne
€ 14,90
ISBN 978-3-7420-1481-8
skaz. čo. 0/147/17-1A



# Kak to jenož praju

pod www.soblex.de

**Kak to jenož praju** tu wuzwolić

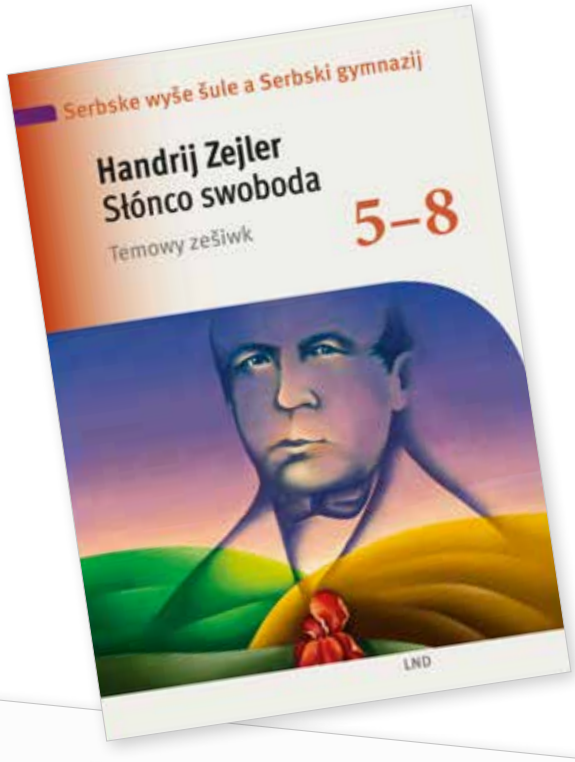


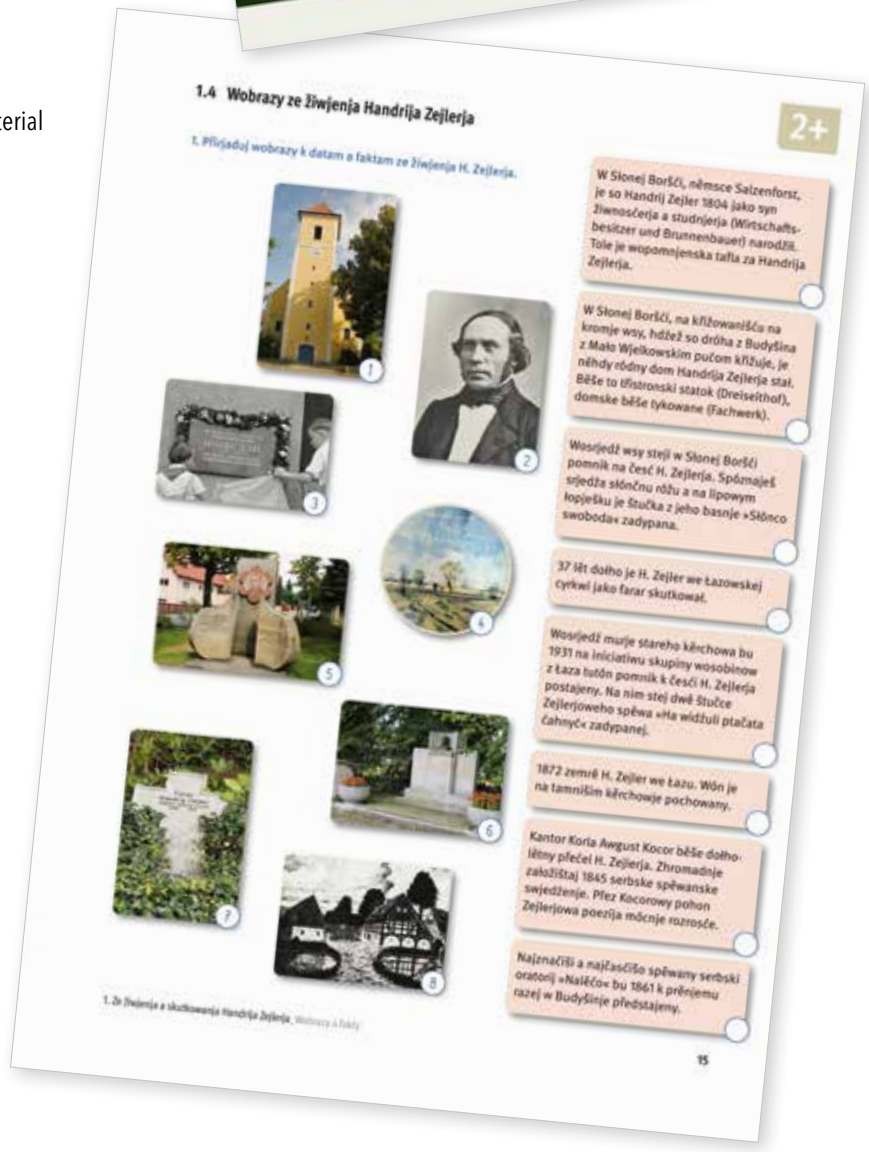

www.soblex.de

## Handrij Zejler
## Słónco swoboda

temowy zešiwk za předmjet serbšćina w lětnikach 5 do 8
na serbskich wyšich šulach a serbskim gymnaziju
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa,
Alena Dubawina, Tereza Wićazowa
2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 str. , wjacebarbne, brošura (z perforaciju a dźěrkami), € 8,90
ISBN 978-3-7420-2698-9
skaz. čo. 5/121/23-2A

Temowy zešiwk z ćežišćom Handrij Zejler – jeho žiwjenje
a skutkowanje, wopřija dźěłowe łopjena za maćernorěčnych kaž też
2plus-šulerjow. Nimo jeho biografije su też jeho basnje, spěwy,
fabule, balady a prajidma zastupjene. Zejler wobswětluje pak
so też jako redaktor Tydźenskeje Nowiny, jako kmótr Maćicy
Serbskeje kaž też jako priwatna wosoba – jako lubowacy
mandźelski a starosćiwy nan. 4. kapitl je wěnowany dźensnišej
młodźinje a jeje poćahej k Zejlerjej. Štyri QR-cody spřistupnja
jeho spěwy resp. spěwy wo nim.



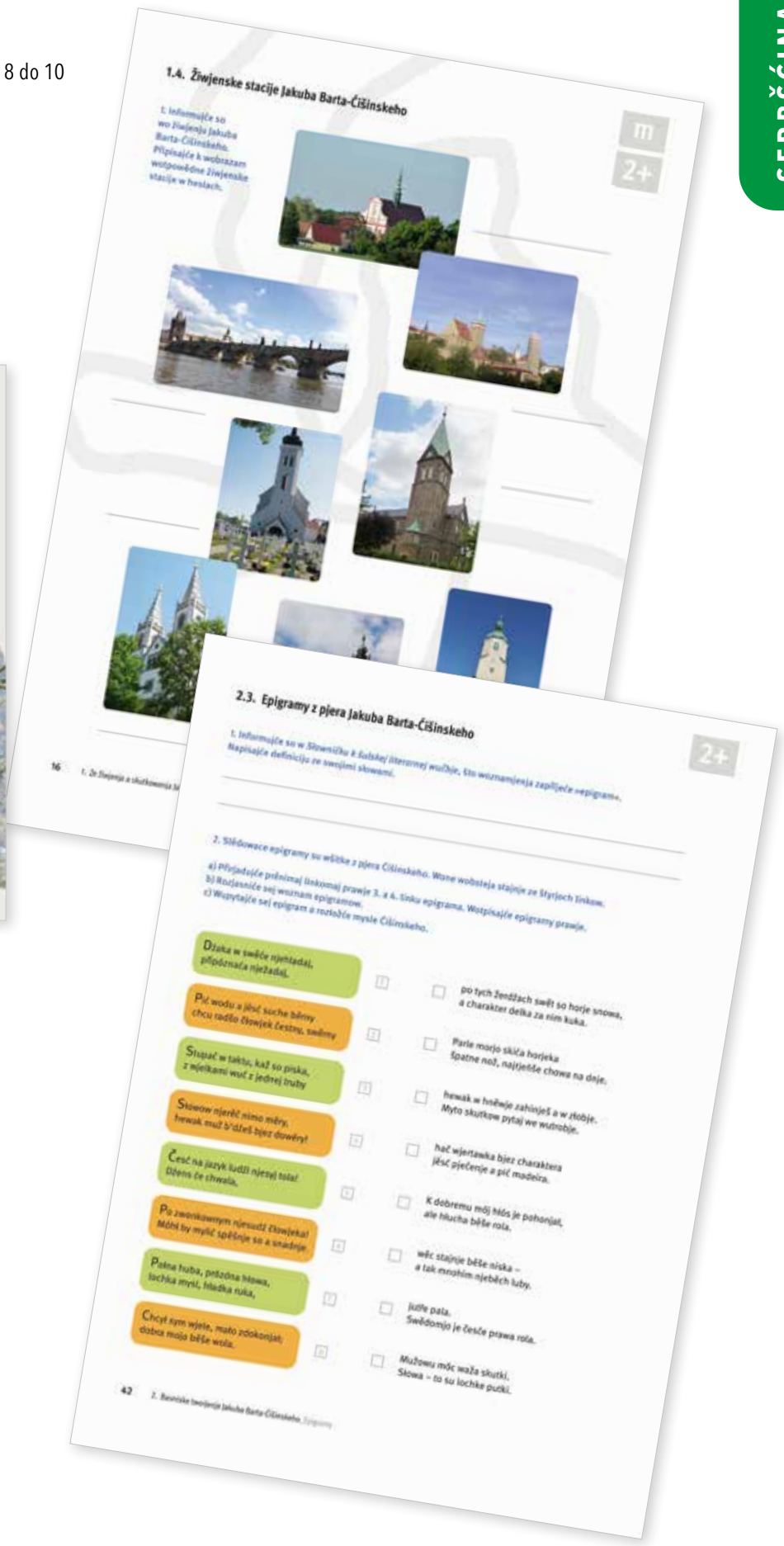

## Człowjek a medijowa towaršnosć

temowy zešiwk za 8. lětnik, wuknjenski a dźěłowy material
za serbski gymnazij a serbske wyše šule
awtorka: Sylwija Šěnowa
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., wjacebarbne, brošura, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1514-3
skaz. čo. 8/66/15-1A



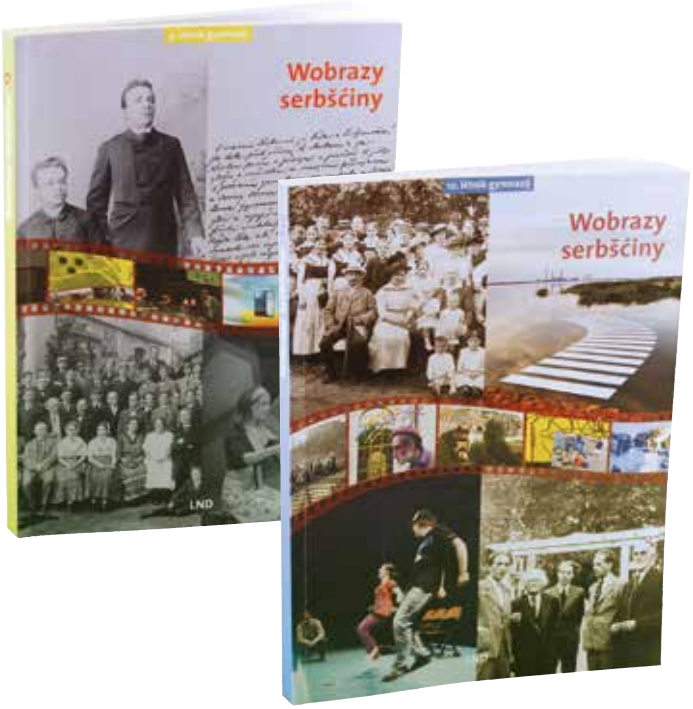
**Jakub Bart-Ćišinski**
**Lećće z časom!**
temowy zešiwk za předmjet serbšćina w lětnikach 8 do 10 na serbskich wyšich šulach
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa
2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
68 str., wjacebarbne
brošura (z perforaciju), € 8,90
ISBN 978-3-7420-2582-1
skaz. čo. 8/68/23-2A



### Wobrazy serbšćiny 9
kombinowana wučbnica serbšćiny za 9. lětnik gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce a zestajerce: Sylwija Šěnowa, Měrana Cušcyna
ilustrator: Šćěpan Hanuš
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
240 str., wjacebarbne, brošura
€ 19,90
ISBN 978-3-7420-1388-0
skaz. čo. 9/66/09-1A

### Wobrazy serbšćiny 10
kombinowana wučbnica serbšćiny za 10. lětnik gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce a zestajerce: Sylwija Šěnowa, Měrana Cušcyna
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
224 str., wjacebarbne, brošura
19,90
ISBN 978-3-7420-1400-9
skaz. čo. 10/46/10-1A




NOWE

### Wobrazy serbšćiny 11/12; Rěč a identita
modul za wučbu serbšćiny w 11. a 12. lětniku Serbskeho gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Sylwija Šěnowa, Tereza Wićazowa
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 str., wjacebarbne, brošura,
€ 14,90
ISBN 978-3-7420-2775-7
skaz. čo. 11/33/23-1A

NOWE

### Wobrazy serbšćiny 11/12; Literarne družiny
modul za wučbu serbšćiny w 11. a 12. lětniku Serbskeho gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Tereza Wićazowa, Sylwija Šěnowa
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
250 str., wjacebarbne, brošura,
€ 24,90
ISBN 978-3-7420-2799-3
skaz. čo. 11/34/23-1A




### Čitanka 5
5. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa
ilustratorka: Gabriele Mothes
2. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
248 str., wjacebarbne, brošura
€ 14,90
ISBN 978-3-7420-1284-5
skaz. čo. 5/102/09-2A

### Čitanka 6
6. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa
ilustratorka: Barbara Beger
1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina
260 str., wjacebarbne, brošura
€ 14,90
ISBN 978-3-7420-1317-0
skaz. čo. 6/78/05-1A

### Čitanka 7
7. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa
ilustrator: Stefan Seidel
1. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina
240 str., wjacebarbne, brošura, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1344-6
skaz. čo. 7/75/06-1A

### Čitanka 8
8. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa
ilustratorka: Barbara Schumann
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
240 str., wjacebarbne, brošura, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1370-5
skaz. čo. 8/60/08-1A




### Čitanka 9/10
wučbnica za 9. a 10. lětnik serbskich wyšich šulow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa
ilustrator: Šćěpan Hanuš
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
244 str., wjacebarbne, brošura, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1398-9
skaz. čo. 9/69/10-1A

### Literarna čitanka 1
11./12. lětnik
wobdźěłała: Christiana Piniekowa
2. nakład 1997, Ludowe nakładnistwo Domowina
192 str., wjacebarbne, brošura, € 11,50
ISBN 978-3-7420-0773-5
skaz. čo. 11/21/97-2A

### Literarna čitanka 2
11./12. lětnik
wobdźěłała: Christiana Piniekowa
2. nakład 1997, Ludowe nakładnistwo Domowina
240 str., wjacebarbne, brošura, € 11,50
ISBN 978-3-7420-0774-2
skaz. čo. 11/22/97-2A




### Pyšnje rozlěga se grono
Z delnjoserbskeho pismowstwa
wučbnica za gymnazij, sekundarny schodźenk II
zestajałoj: Hinc Cuška a Christina Cušcyna
ilustrator: Karl Fischer
1. nakład 1995, Ludowe nakładnistwo Domowina
208 str., jednobarbne, brošura, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1055-1
skaz. čo. 12/08/95-1A

### Stawizny a podawki 1
wučbnica za gymnazij, 5. lětnik, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Sonja Krječmarjowa
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
120 str., wjacebarbne, brošura, € 16,95
ISBN 978-3-7420-2360-5, skaz. čo. 5/114/17-1A

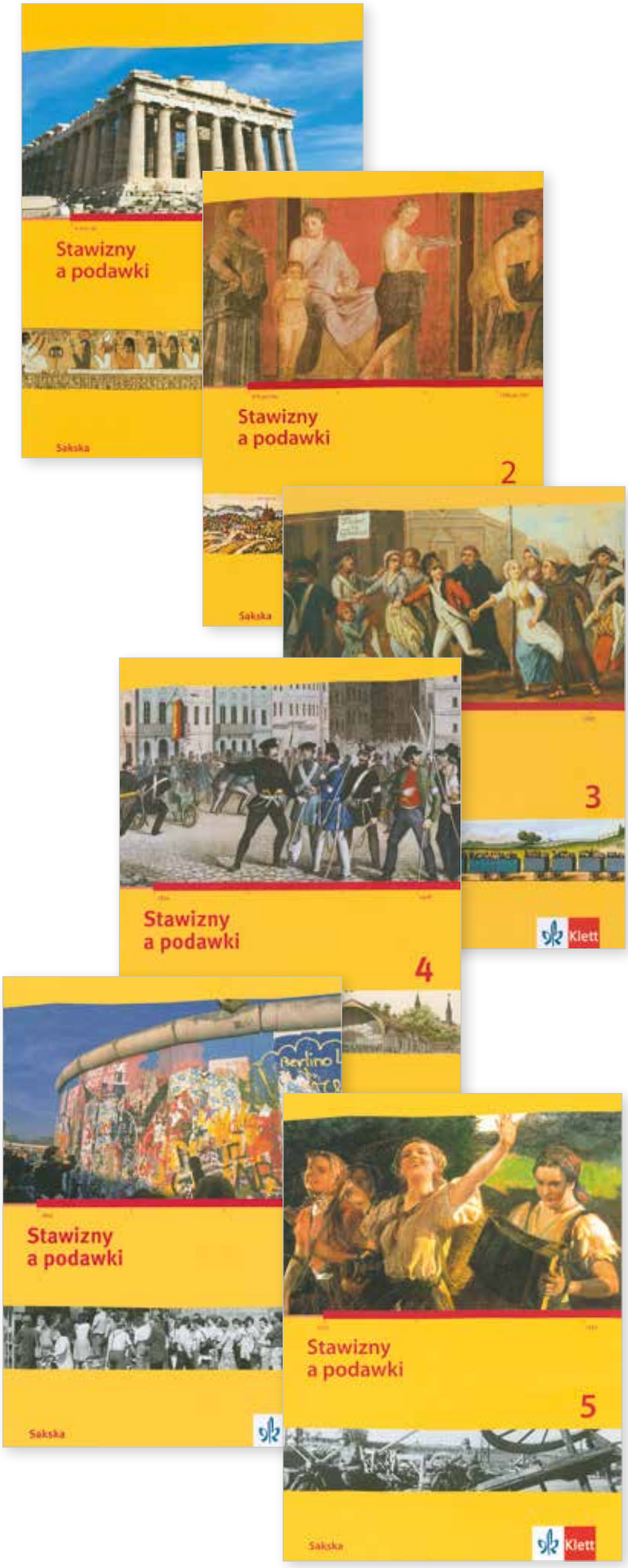
### Stawizny a podawki 2
wučbnica za gymnazij, 6. lětnik, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Sonja Krječmarjowa
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
182 str., wjacebarbne, brošura, € 22,95
ISBN 978-3-7420-2361-2, skaz. čo. 6/90/18-1A

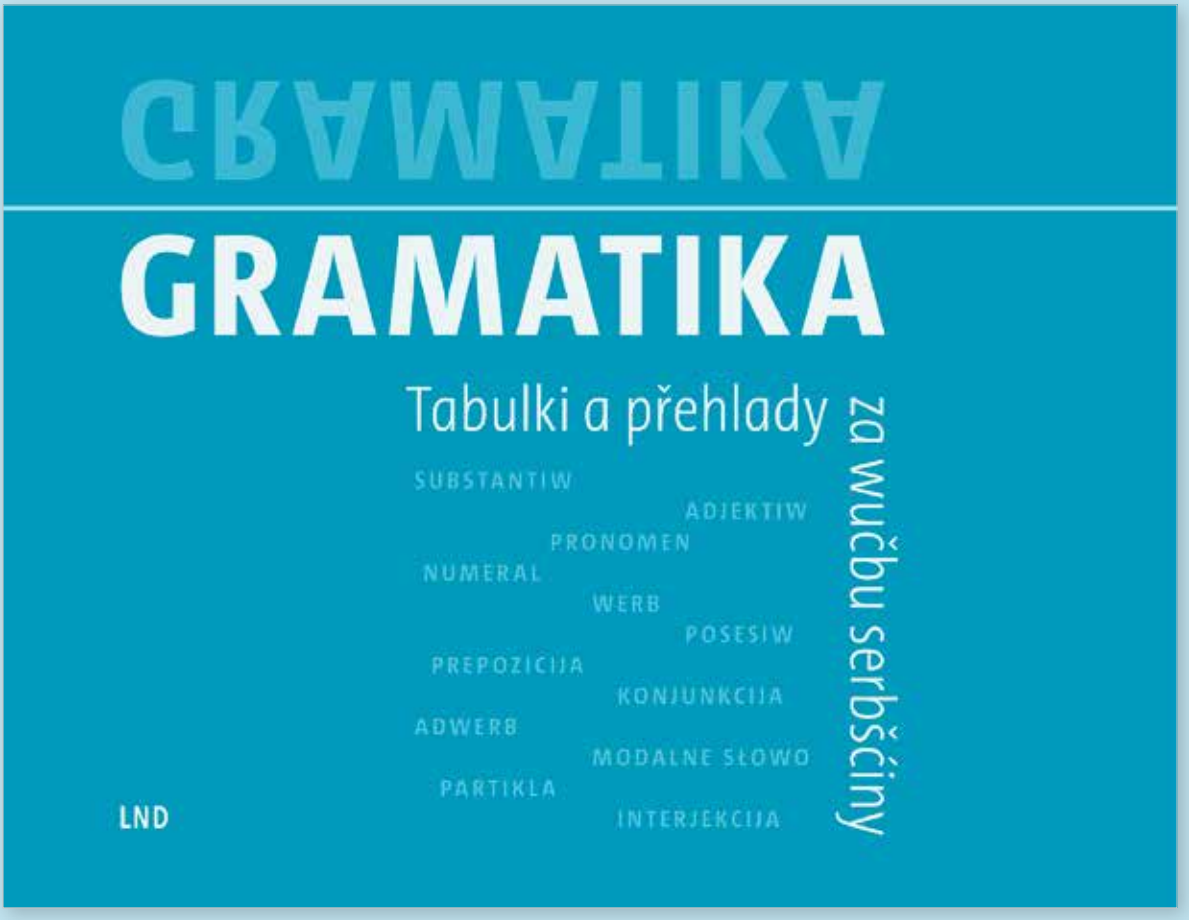
### Stawizny a podawki 3
wučbnica za gymnazij, 7. lětnik, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Sonja Krječmarjowa
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
176 str., wjacebarbne, brošura, € 21,95
ISBN 978-3-7420-2362-9
skaz. čo. 7/87/19-1A

### Stawizny a podawki 4
wučbnica za gymnazij, 8. lětnik, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Sonja Krječmarjowa, Wórša Šołćina
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
182 str., wjacebarbne, brošura
€ 23,25
ISBN 978-3-7420-2615-6
skaz. čo. 8/67/20-1A

### Stawizny a podawki 5
wučbnica za gymnazij, 9. lětnik, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Sonja Krječmarjowa, Wórša Šołćina
1.nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
184 str., wjacebarbne, brošura
€ 23,25
ISBN 978-3-7420-2669-9
skaz. čo. 9/77/21-1A

### Stawizny a podawki 6
wučbnica za gymnazij, 10. lětnik, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Sonja Krječmarjowa, Wórša Šołćina
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
173 str., wjacebarbne, brošura
23,25 eurow
ISBN 978-3-7420-2734-4
skaz. čo. 10/49/22-1A






Kniha je w prěnim rjedźe přiručka do ruki šulerkow a šulerjow sekundarneho schodźenka. Tu namakaja w sydom kapitlach gramatiske tabulki za wšitke ważne wobłuki hornjoserbskeje morfologije. Wobsahi, kotrež orientuja so po žadanjach wučbneho plana serbšćiny za wyše šule a gymnazij, su za praktiske nałožowanje didaktisce spřihotowane. Tak měli tabulki a přehlady, kotrymž je so wjele rěčnych přikładow přidało, k tomu służić, sej prawidła wuwědomić a njewěstosće wotstronić. Pokiwy a dodatne wujasnjenja njech pomhaja, typiskim zmylkam zadźěwać. Z pomocu alfabetiskeho registra přikładowych słowow a z pomocu glosara gramatiskich fachowych zapřijećow je móžno, so spěšnje orientować a samostatnje dźěłać. Gramatiske tabulki a přehlady zmóžnjeja wuknjacym, swoje gramatiske znajomosće skrućować, systematizować a rozšěrjeć.

wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., Rěčny centrum WITAJ
256 str., kruta wjazba, € 19,90
ISBN 978-3-7420-2525-8
skaz. čo. 0/152/19-1A

www.domowina-verlag.de

NOWE

### Pućowanje po stawiznach 1
wučbnica stawiznow za 5. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Rejza Šěnowa, Lubina Hajduk-Veljkovićoowa
1. nakład 2023, Ludowe nakładništwo Domowina
123 str. , wjacebarbne, brošura, € 20,95
ISBN 978-3-7420-2706-1
skaz. čo. 5/122/23-1A

### Pućowanje po stawiznach 2
wučbnica stawiznow za 6. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Rejza Šěnowa, Lubina Hajduk-Veljkovićoowa
1. nakład 2022, Ludowe nakładništwo Domowina
163 str. , wjacebarbne, brošura
€ 21,95
ISBN 978-3-7420-2707-8
skaz. čo. 6/94/22-1A

### Pućowanje po stawiznach 3
wučbnica stawiznow za 7. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Rejza Šěnowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
184 str., wjacebarbne, brošura
€ 19,95
ISBN 978-3-7420-2670-5
skaz. čo. 7/92/21-1A

### Pućowanje po stawiznach 4
wučbnica stawiznow za 8. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Rejza Šěnowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
177 str., wjacebarbne, brošura, € 19,95
ISBN 978-3-7420-2632-3
skaz. čo. 8/69/20-1A

### Pućowanje po stawiznach 5
wučbnica stawiznow za 9. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Rejzka Šěnowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
152 str., wjacebarbne, brošura, € 19,25
ISBN 978-3-7420-2491-6
skaz. čo. 9/76/19-1A

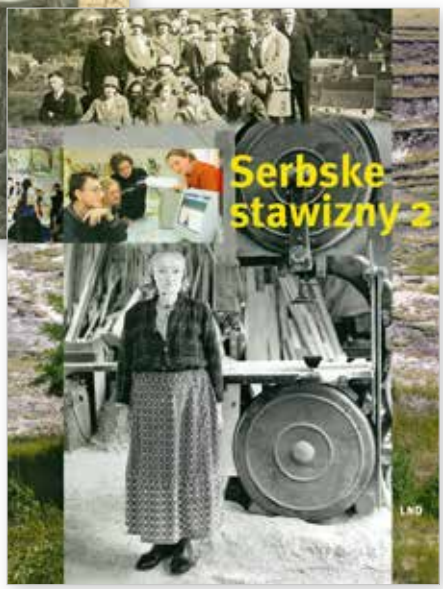
### Pućowanje po stawiznach 6
wučbnica stawiznow za 10. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Rejza Šěnowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
120 str., wjacebarbne, brošura, € 17,25
ISBN 978-3-7420-2490-9
skaz. čo. 10/48/18-1A



### Serbske stawizny 1
Wot zasydlenja Serbow hač do spočatka 20. lětstotka
za 5., 6. a 7. lětnik wyšich šulow a gymnazija
awtorojo: Timo Meškank (2018), Achim Brankačk, Ludwig Zahrodnik (2009)
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2018, wobdźěłany nakład z lěta 2009
144 str., wjacebarbne, brošura, € 16,90
ISBN 978-3-7420-2533-3
skaz. čo. 6/91/18-1A




### Serbske stawizny 2
Wot Prěnjeje swětoweje wójny hač do přitomnosće
wučbnica za 8. a 9. lětnik wyšich šulow a gymnazija
awtoraj: Timo Meškank, Ludwig Zahrodnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
134 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1423-8
skaz. čo. 8/62/11-1A




### Serbske stawizny
šulerska kniha za gymnazialny schodźenk
Časowa doba wot 1945 hač do přitomnosće
awtor: Achim Brankačk
1. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina
192 str., dwubarbne, brošura, € 7,90
ISBN 978-3-7420-1090-2
skaz. čo. 11/25/98-1A

### Buchnerowy koleg, Stawizny 12
wučbnica za gymnazij, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćili: Jadwiga Dyrlichowa,
Wórša Šołćina, Lubina Hajduk-Veljkovićowa
1. nakład 2016,
Ludowe nakładnistwo Domowina
304 str., wjacebarbne, brošura
€ 24,80
ISBN 978-3-7420-1497-9
skaz.čo. 12/10/16-1A



### Mjez wami
wučbnica nabožiny za 5./6. lětnik
přełožk němskeje wučbnicy »Mitten unter euch«, Religionsbuch 5/6 Ludwig Auer GmbH, Donauwörth
zeserbšćiła: Marka Budarjowa
1. nakład 1994, Ludowe nakładnistwo Domowina
200 str., wjacebarbne, brošura, € 11,90
ISBN 978-3-7420-1017-9
skaz. čo. 5/80/94-1A

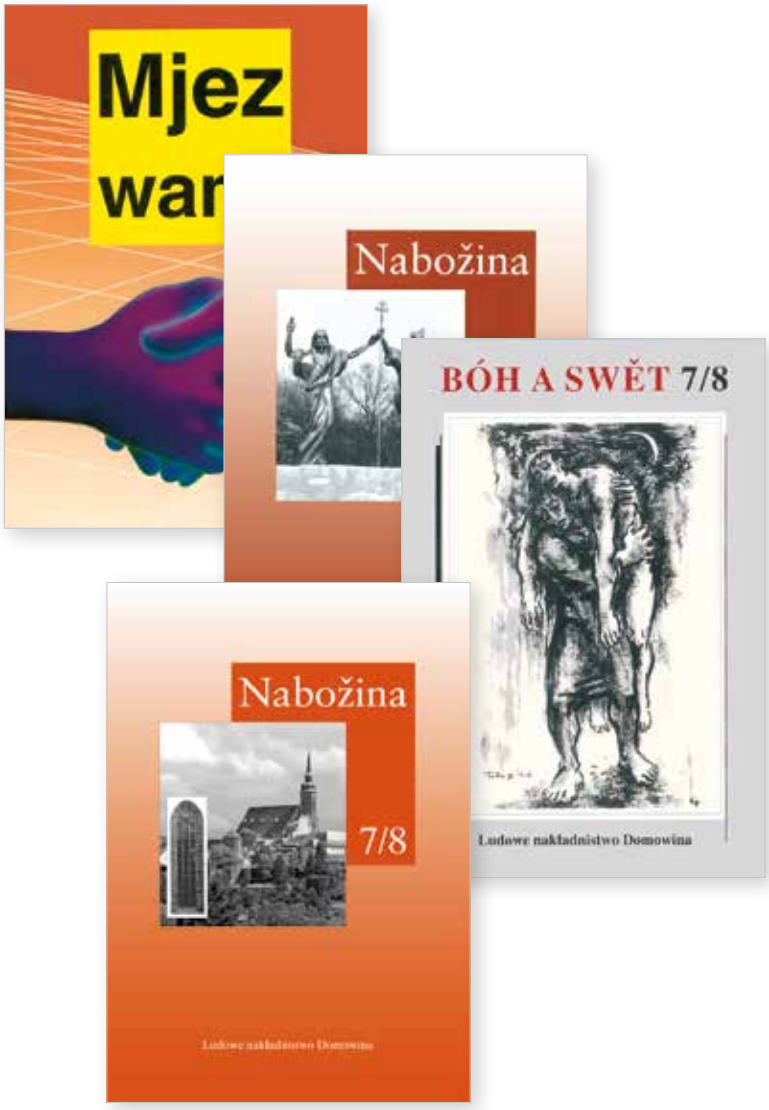
### Nabožina 5/6
dźěłowy zešiwk za 5./6. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Birgit Bělkowa
ilustrator: Karl Fischer
5. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., dwubarbne, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1215-9
skaz. čo. 5/99/22-5A

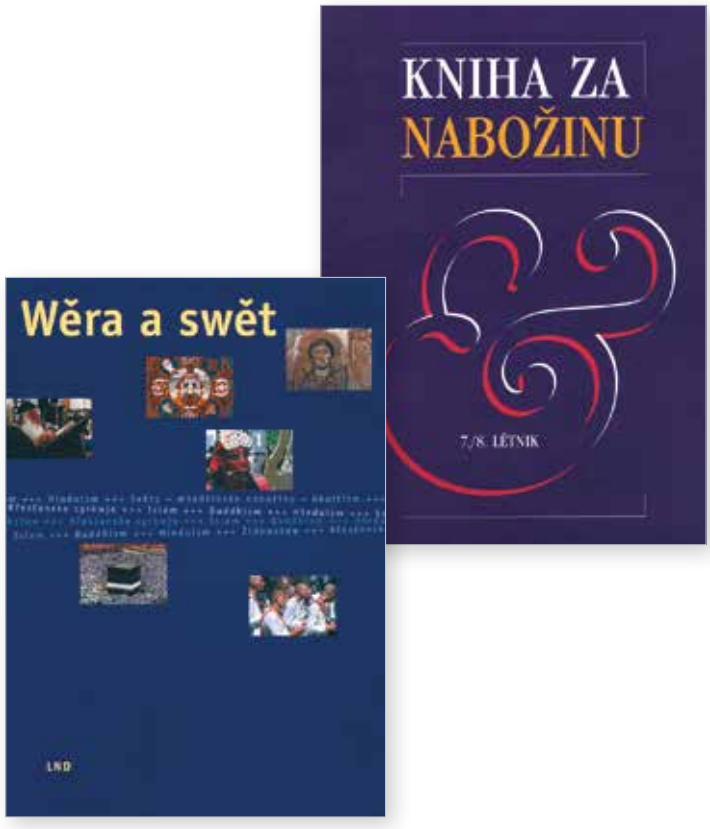
### Bóh a swět
wučbnica nabožiny za 7./8. lětnik
přełožk němskeje wučbnicy »Gott und die Welt«, Patmos Verlag, Düsseldorf
zeserbšćiłoj: Marka Budarjowa, Beno Budar
1. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina
144 str., wjacebarbne, brošura, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1043-8
skaz. čo. 7/58/98-1A

### Nabožina 7/8
dźěłowy zešiwk za 7./8. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Birgit Bělkowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
3. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
64 str., dwubarbne, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1287-6
skaz. čo. 7/73/19-3A

### Kniha za nabožinu
šulerski zešiwk za gymnazij
dodawk k wučbnicy »Bóh a swět« za 7./8. lětnik
zeserbšćił: Měrćin Wornar
1. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina
50 str., € 7,90
ISBN 978-3-7420-1152-7, skaz. čo. 7/66/98-1A

### Wěra a swět
Wulke swětowe nabožiny
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała a wobdźěłała: Trudla Kuringowa
přełožił: Měrćin Salowski
1. nakład 2002, Ludowe nakładnistwo Domowina
168 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 9,00
ISBN 978-3-7420-1214-2
skaz. čo. W5/98/02-1A



### Biologija 5
wučbnica biologije za 5. lětnik
wyšeje šule, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožiłoj: Rejza Šěnowa, Konrad Lipič
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
176 str., wjacebarbne, brošura, € 19,90
ISBN 978-3-7420-2672-9
skaz. čo. 5/118/21-1A




NOWE

### Biosfera 5
wučbnica biologije za 5. lětnik gymnazija, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožiłoj: Rejza Šěnowa, Konrad Lipič
1.nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
168 str., wjacebarbne, brošura, € 20,75
ISBN 978-3-7420-2776-4
skaz. čo. 5/123/23-1A

NOWE

### Biologija 6
Wučbnica biologije za 6. lětnik wyšeje šule, wudaće Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožiłoj: Rejza Šěnowa, Konrad Lipič
1.nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
162 str., wjacebarbne, brošura, € 22,90
ISBN 978-3-7420-2733-7
skaz. čo. 6/93/23-1A

### Biologija plus 6
wučbnica biologije za 6. lětnik
wyšich šulow a gymnazija, Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožił: Pětr Šołta
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
106 str., wjacebarbne, € 13,75
ISBN 978-3-7420-1397-2
skaz. čo. 6/86/10-1A

### Biologija plus 5/6
dźěłowy zešiwk biologije za 5. a 6. lětnik
wyšich šulow a gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožiła: Sylwija Šěnowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 str., jednobarbne, brošura, € 6,95
ISBN 978-3-7420-1368-2
skaz. čo. 5/109/08-1A




### Spřistupnjenske pola
plakat
za wyšu šulu a gymnazij, Saksa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožiła: Sylwija Šěnowa
plakat dóstanjeće bjezpłatnje w RCW
skaz. čo. L -0/116/08

Pod titulom »Domizna a swět« poskićamy serbskim wyšim šulam wučbnicy za geografiju w serbskej rěči. Su to licencne wudaća wučbnicy »Heimat und Welt« nakładnistwa Westermann Schulbuchverlag GmbH, Braunschweig.




### Domizna a swět 5
wučbnica geografije za 5. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Wórša Šołćina, Hilža Mehrowa
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
160 str., wjacebarbne, brošura, € 23,95
ISBN 978-3-7420-2631-6
skaz. čo. 5/117/20 - 1A

### Domizna a swět 6
wudaće za Saksku, wučbnica geografije za 6. lětnik wyšeje šule
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Wórša Šołćina
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
160 str., wjacebarbne, brošura, € 23,95
ISBN 978-3-7420-2650-7
skaz. čo. 6/92/21-1A

### Terra 7
wučbnica za geografiju za 7. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Wórša Šołćina
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
200 str. , wjacebarbne, brošura, € 23,95
ISBN 978-3-7420-2700-9, skaz. čo. 7/93/22-1A

NOWE

### Terra 8
wučbnica za geografiju za 8. lětnik wyšeje šule, wudaće za Saksku
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: Wórša Šołćina
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
174 str. , wjacebarbne, brošura, € 24,95
ISBN 978-3-7420-2751-1, skaz. čo. 8/74/23-1A

### Domizna a swět 9
wučbnica geografije za 9. lětnik wyšich šulow, Saksko
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 str., wjacebarbne, brošura, € 17,50
ISBN 978-3-7420-1386-6
skaz. čo. 9/64/09-1A

### Domizna a swět 10
wučbnica geografije za 10. lětnik wyšich šulow, Saksko
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiłoj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 str., wjacebarbne, brošura, € 18,95
ISBN 978-3-7420-1392-7
skaz. čo. 10/47/10-1A



# SMOLERJEC KNIHARNJA

## SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

poskića Wam knihi w serbskej a němskej rěči a wobstaramy krótkodobnje knihi z druhich nakładnistwow.
❖ beletrija ❖ dźěćaca literatura ❖ šulske knihi
❖ rěčespyt ❖ wobrazowe zwjazki ❖ ludowěda a stawizny
❖ regionalna literatura ❖ nowiny a časopisy
❖ antikwariat ❖ zynkonošaki ❖ cejdejki

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer und deutscher Sprache.
❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher
❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

www.domowina-verlag.de

**Šulski wopyt na sudnistwje**
modul za towaršnowědu 9. lětnika na serbskich wyšich šulach a gymnaziju
licencne wudaće Statneho ministerstwa za justicu
zeserbšćiła: Milena Šimanec
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
brošura, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1457-3
skaz. čo. 9/70/12-1A




www.sorbischlernen.de

START IMPRESSUM DATENSCHUTZERKLÄRUNG

lerne sorbisch
wukń serbsce

Quelle: Shutterstock.com - wavebreakmedia

für Anfänger
SPRACHKURS

ganz offiziell
SPRACHZERTIFIKAT

Obersorbisch für Muttersprachler
KROK PO KROKU

**Trojozynk**
**Hudźba 5/6**
přełožk němskeje hudźbneje wučbnicy »Dreiklang 5/6«
Cornelsen/Volk und Wissen Verlag, w nadawku Domowiny,
Rěčneho centruma WITAJ
zeserbšćiła: Chrysta Meškankowa
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
268 str., wjacebarbne, brošura, € 18,95
ISBN 978-3-7420-1396-5
skaz. čo. 5/112/10-1A

**Trojozynk**
**Hudźba 7/8**
přełožk němskeje hudźbneje wučbnicy »Dreiklang 7/8«
Cornelsen/Volk und Wissen Verlag Berlin, w nadawku Domowiny,
Rěčneho centruma WITAJ
zeserbšćiła: Chrysta Meškankowa
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
288 str., wjacebarbne, brošura, € 19,50
ISBN 978-3-7420-1439-9
skaz. čo. 7/83/12-1A

**Trojozynk**
**Hudźba 9/10**
přełožk němskeje hudźbneje wučbnicy »Dreiklang 9/10«
Volk und Wissen Verlag, Berlin, w nadawku Domowiny,
Rěčneho centruma WITAJ
zeserbšćiła: Chrysta Meškankowa
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
272 str., wjacebarbne, brošura, € 20,95
ISBN 978-3-7420-1483-2
skaz. čo. 9/71/14-1A



»Wuknu serbsce/Zwučuju serbsce« je šulskoknižny rjad za cuzorěčnu wučbu. We wučbnicach »Wuknu serbsce« znazornjena a posrědkowana maćizna so w dźěłowych zešiwkach »Zwučuju serbsce« nazwučuje, skrućuje a nałožuje. Wot 5. lětnika so gramatika jako wosebita kategorija wupokazuje.

In der Reihe »Wuknu serbsce/Zwučuju serbsce« wird der in den Lehrbüchern vermittelte Stoff in den Arbeitsheften »Zwučuju serbsce« geübt, gefestigt und angewandt. Ab Klasse 5 wird die Grammatik als besondere Kategorie ausgewiesen.




**Wuknu serbsce 5**
wučbnica za 5. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Christel Krawcec, Edita Cyžowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1200-5
skaz. čo. 5/95/11-2B

**Zwučuju serbsce 5**
dźěłowy zešiwk za 5. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Edita Cyžowa, Christel Krawcec
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 str., jednobarbne, € 7,90
ISBN 978-3-7420-1201-2
skaz. čo. 5/96/08-2B

**Wuknu serbsce 6**
wučbnica za 6. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Christel Krawcec, Edita Cyžowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1256-2
skaz. čo. 6/74/12-2B

**Zwučuju serbsce 6**
dźěłowy zešiwk za 6. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Edita Cyžowa, Christel Krawcec
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
144 str., jednobarbne, € 7,90
ISBN 978-3-7420-1257-9
skaz. čo. 6/75/07-2B

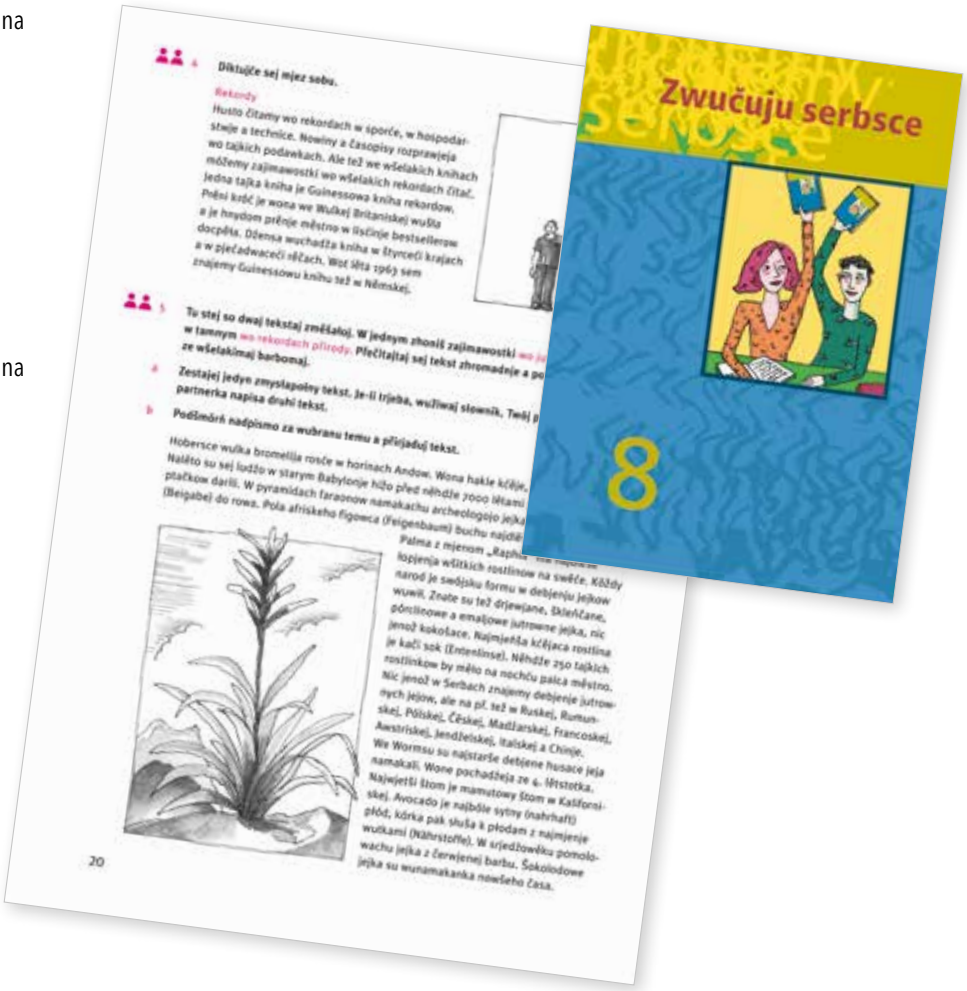
**Wuknu serbsce 7**
wučbnica za 7. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Měrana Cuščyna
ilustratorka: Iris Brankačkowa
3. wobdźěłany nakład 2010,
Ludowe nakładnistwo Domowina
96 str., wjacebarbne, brošura, € 12,00
ISBN 978-3-7420-1113-8
skaz. čo. 7/65/10-3B

**Zwučuju serbsce 7**
dźěłowy zešiwk za 7. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Měrana Cuščyna
ilustratorka: Iris Brankačkowa
4. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., dwubarbne, € 7,90
ISBN 978-3-7420-1159-6
skaz. čo. 7/67/14-4B

**Wuknu serbsce 8**
wučbnica za 8. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Měrana Cuščyna
ilustratorka: Iris Brankačkowa
2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 str., wjacebarbne, brošura, € 12,00
ISBN 978-3-7420-1187-9
skaz. čo. 8/53/06-2B

**Zwučuju serbsce 8**
dźěłowy zešiwk za 8. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Steffi Pjetašowa
ilustrator: Konrad Golz
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
48 str., dwubarbne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2696-5
skaz. čo. 8/73/21-1B



Dźěłowe knihi »Z Kitom wuknjemy« su wučbny material za přidružnikow. Knihi su předwidźane za šulerjow, kotřiž přińdu w 5. lětniku do serbskich šulow a nimaja žane předznajomosće w serbšćinje. Knihi rjaduja so do lekcijow k temam z wobswěta šulerja. Připołožena je kóždej knize CD, kotraž služi korektnemu wurjekowanju a zrozumjacemu słyšenju.

Die Arbeitsbücher »Z Kitom wuknjemy« sind Lehrmaterial für Quereinsteiger. Gemeint sind damit Schüler, die keine Vorkenntnisse in Sorbisch haben und ab Klasse 5 eine sorbische Schule besuchen. Die zugehörige CD dient der korrekten Aussprache sowie dem verstehenden Hören.




**Z Kitom wuknjemy 1**
dźěłowa kniha za přidružnikow z CD
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Milenka Ertelowa, Walburga Sćapanowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
4. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
172 str., dwubarbne, brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1383-5
skaz. čo. 5/110/22-4B

**Z Kitom wuknjemy 2**
dźěłowa kniha za přidružnikow z CD
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Milenka Ertelowa, Walburga Sćapanowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
3. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
192 str., dwubarbne, brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-1420-7
skaz. čo. 6/88/20-3B

**Z Kitom dale 3**
dźěłowa kniha
za přidružnikow z CD
wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Milenka Ertelowa,
Walburga Sćapanowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
2. nakład 2019, Ludowe
nakładnistwo Domowina
184 str., dwubarbne,
brošura, € 15,90
ISBN 978-3-7420-2357-5
skaz. čo. 7/86/19-2B



# Brošura wo dźěławosći Rěčneho centruma WITAJ

»Witaj« rěka za nas, zo přewodźamy wšitkich, kotřiž serbsce rěča a kotřiž serbšćinu jako dalšu rěč wuknu. Z druhimi we wjacorych rěčach aktiwny być, je europski kubłanski zaměr a naša wodźaca mysl. Wona so zwoprawdźi, hdyž z nami rady serbujeće, dźěćom serbšćinu dale dawaće, ju wosobinsce jako kulturny pokład začuwaće a hdyž čujeće so pola nas cyle jednorje witani. W brošurce zhoniće, što dźěławosć Rěčneho centruma WITAJ za dźěći, młodostnych a dorosćenych wučinja. Brošurku, kotraž předleži w serbskej a němskej rěčnej wersiji, dóstanjeće pola nas w RCW a w Serbskej kulturnej informaciji w Budyšinje.

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
**W centrumje za serbsku rěč**
serbskorěčne wudaće: skaz. čo. P-0/284/17
**Im Zentrum für die sorbische Sprache**
němskorěčne wudaće: skaz. čo. P-0/285/17



**Serbsce lochko**
**Sorbisch leicht**
Audiosprachkurs mit obersorbischen Redewendungen für den Alltag
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
zestajała: Jadwiga Gerberichowa
rěčnikaj: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
€ 10,00
ISBN 978-3-7420-1482-5
skaz. čo. 0/157/14-1B

Diese CD richtet sich an diejenigen, die sich für die sorbische Sprache interessieren und wissen wollen, wie man sich auf Sorbisch begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, sich entschuldigt oder bedankt und anderes mehr. Einfache Sätze und Redewendungen sind in verschiedene Themen gegliedert, wie Einladung und Verabredung, Hilfe und Auskunft, berufliche Ausbildung und Arbeit, Essen und Trinken, Zeitangaben und weitere. In der Textbeilage befinden sich neben dem sorbischen Alphabet Hinweise zur Aussprache.

**Serbsce lochko 2**
**Sorbisch leicht 2**
Audiosprachkurs mit obersorbischen Redewendungen für den Alltag
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
awtorka: Jadwiga Gerberichowa
rěčnicy: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka, Štefan Paška
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
€ 12,00
ISBN 978-3-7420-2399-5
skaz.čo. 0/172/16-1B

Diese Doppel-CD beinhaltet obersorbische Wörter, Wortgruppen und kurze Sätze, die im Tagesablauf allgemein gebräuchlich sind. Der Audiosprachkurs ist gegliedert in die Kapitel »Morgens/rano«, »Vormittags/dopołdnja«, »Mittags/připołdnju«, »Nachmittags/popołdnju«, »Abends/wječor« und »Am Wochenende/kónc tydźenja«. Es werden typische Redewendungen zu Mahlzeiten und deren Zubereitung, zu Geld, Kleidung und täglichen Tätigkeiten bzw. Besorgungen zu Hause in der Familie, zur Konversation auf der Arbeitsstelle, zum Einkaufen, Arzt- und Apothekenbesuch, zu Vorhaben und Hobbys allgemein sowie zum Ausrichten festlicher Anlässe wie z. B. Familienfeiern vermittelt.







# APP

**Sorbisch leicht** ist auch als kostenlose Android-App im Google PlayStore erhältlich. Sie können den QR-Code mit Ihrem Smartphone einscannen und **Sorbisch leicht** aus dem Internet herunterladen.

Google Play Store

unter Freunden und Bekannten

Das hast du gut gemacht!
Das freut mich.
Das war großes Glück.
Ich bin sehr froh.
Ich bin glücklich.
Ich bin erleichtert.
Das ging daneben.
Das ist dir misslungen.
Ich bin unglücklich.
Ich bin traurig.
Das stört mich.
Nein, das gefällt mir nicht.

mjez přećelemi a znatymi

To sy (ty) derje zmištrował/a!
To mje wjeseli.
To bě wulke zbožo.
Sym jara wjesoły/wjesoła.
Sym zbožowny/zbožowna.
Sym wołóženy/wołóžena.
To je so nimo kuliło.
To njeje so či poradźiło.
Sym njezbožowny/njezbožowna.
Sym zrudny/zrudna.
To mje myli.
Ně, to so mi njelubi.

## 11

### Berufliche Ausbildung und Arbeit

offiziell

Was arbeiten Sie?
Was machen Sie beruflich?
Ich arbeite in einem Büro.
Ich bin von Beruf Erzieher/in.
Ich arbeite als Friseur/in.
Ich arbeite als Lehrer/in.
Ich bin selbständig.
Ich bin Angestellter/Angestellte.
Ich arbeite im öffentlichen Dienst.

### Powołanje a dźěło

oficialnje

Što Wy dźěłaće?
Što Wy powołansce činiće?
(Ja) dźěłam w běrowje.
Po powołanju sym kubłar/ka.
Dźěłam jako frizer/ka.
Dźěłam jako wučer/ka.
Sym samostatny/samostatna.
Sym přistajeny/přistajena.
Dźěłam w zjawnej službje.
Sym zastojnik.
Sym rjemjeslnik.

unter Freunden und Bekannten

Was arbeitest du?
Was hast du gelernt?
Wo arbeitest du?
Was studierst du?

mjez přećelemi a znatymi

Što (ty) dźěłaš?
Što sy (ty) wuknył/a?
Hdźe (ty) dźěłaš?
Što (ty) studuješ?

## 12

### Freizeitgestaltung

Wofür interessierst du dich?
Was machst du in deiner Freizeit?
Ich treibe gern Sport.
Ich spiele Volleyball.
Ich fahre gerne Rad.
Ich singe im Chor.
Ich höre lieber Musik.
Ich tanze gern.
Ich lese gern Bücher.

### Zajimy w swobodnym času

Za čo so (ty) zajimuješ?
Što činiš w swobodnym času?
Ja rady sportuju.
Hraju wolejbul.
Ja rady kolesuju.
(Ja) spěwam w chórje.
(Ja) słuchaam radšo hudźbu.
Ja rady rejuju.
(Ja) čitam rady knihi.

## 13

### Essen und Trinken

offiziell

Guten Appetit!
Zum Wohl!
Schmeckt es Ihnen?
Danke, es schmeckt sehr gut.
Ich möchte bitte ein Bier.
Bitte ein Glas Mineralwasser.
Bitte noch einen Kaffee.

### Jědź a piće

oficialnje

Dajće sej słodźeć!
K strowosći!
Słodźi Wam?
Džakuju so, to jara derje słodźi.
(Ja) chcu prošu jedne piwo.
Prošu škleńcu mineralneje wody.
Prošu hišće jedyn kofej.

mjez přećelemi a znatymi

Daj sej słodźeć!/Njech ći zesłodźi!
Słodźi tebi?

unter Freunden und Bekannten

| | |
|---|---|
| Hast du gestern »Wuhladko« im MDR gesehen? (zur Frau) | Sy (ty) wčera »Wuhladko« w MDR hladała? |
| Habt ihr die sorbische Sendung im MDR gesehen?* | Sće (wy) serbske wusyłanje w MDR hladali? |
| Ich sehe kaum fern. | Ja lědma telewiziju hladam. |
| Wir waren gestern bei Freunden.* | (My) smy wčera pola přećelow byli. |
| Wir waren gestern bei Freunden. (2 Personen) | (Mój) smój wčera pola přećelow byloj. |
| Wir hatten Besuch.* | (My) mějachmy wopyt. |
| Wir hatten Besuch. (2 Personen) | (Mój) mějachmoj wopyt. |
| Ich habe mit den Kindern für die Schule geübt. (mehr als 2 Kinder) | (Ja) sym z dźěćimi za šulu zwučował. |
| Ich habe mit den Kindern für die Schule geübt. (2 Kinder) | (Ja) sym z dźěśomaj za šulu zwučowała. |
| Ich habe mit den Kindern Fußball gespielt. (mehr als 2 Kinder) | (Ja) sym z dźěćimi kopańcu hrał. |
| Ich war mit den Kindern auf dem Spielplatz. (mehr als 2 Kinder) | (Ja) sym z dźěćimi na hrajkanišću była. |
| Hast du schon deinen Urlaub geplant? (zur Frau) | Sy (ty) hižo swój dowol planowała? |
| Hast du schon deinen Urlaub geplant? (zum Mann) | Sy (ty) hižo swój dowol planował? |
| Ich freue mich auf den Urlaub. | (Ja) wjeselu so na dowol. |
| Wohin fährst du dieses Jahr? | Hdźe (ty) lětsa pojědźeš? |
| Wohin fahrt ihr dieses Jahr?* | Hdźe (wy) lětsa pojědźeće? |



| | |
|---|---|
| Ich werde nicht verreisen. | Ja nihdźe njepojědu. |
| Wir werden nicht verreisen.* | My nihdźe njepojědźemy. |
| Wir werden nicht verreisen. (2 Personen) | Mój nihdźe njepojědźemoj. |
| Wir wollen uns die Umgebung näher anschauen. | (My) chcemy sej wokolinu bliže wobhladać. |

CD2

## 15

### Mittagessen

| | |
|---|---|
| Es gibt gleich Mittag. | Hnydom dawa wobjed. |
| Was gibt es zum Mittag? | Što dawa k wobjedu? |
| Ich habe großen Hunger. | (Ja) sym jara hłódny. |
| Ich habe überhaupt keinen Hunger. | Ja njejsym docyła hłódna. |
| Heute freue ich mich auf das Mittagessen. | Dźensa so (ja) na wobjed wjeselu. |
| Ich möchte später essen. | Ja chcu pozdźišo jěść. |
| Ich möchte nichts essen. | Ja nochcu ničo jěść. |
| Ich bin satt. | Ja sym syty. / Ja sym so najědł. |
| Ich bin satt. | Ja sym syta. / Ja sym so najědła. |
| Wo bleiben die Kinder?* | Hdźe wostanu dźěći? |
| Es gibt Nudeln mit Tomatensoße. | Dawaja nudle z tomatowej jušku. |
| Es gibt meine Lieblingsspeise. | Dźensa dawa moja najlubša jědź. |
| Immer Fleisch, das ist nicht gesund. | Přeco mjaso, to njeje strowe. |

### Wobjed

»Rěču serbsce« je wučbny a wuknjenski material za serbsce wuknjacych wyšich lětnikow a předewšěm za wobdźělnikow na kursach serbšćiny kaž tež za awtodidaktow. Wučbnica wobsahuje teksty z nowej leksiku a k tomu zwučowanja. Posrědkuja so gramatiske znajomosće a zwučowanja ke korektnemu wurjekowanju. Wučbnicy 1 je připołožena CD, kotraž služi korektnemu wurjekowanju a aktiwnemu nałožowanju rěče.

»Rěču serbsce« ist ein Lehr- und Lernmaterial zum Erwerb der sorbischen Sprache für Schüler in den oberen Klassen, für Kursteilnehmer an Volkshochschulen und für Autodidakten. Das Lehrbuch beinhaltet Texte mit neuer Lexik und Festigung grammatikalischer Kenntnisse sowie Übungen zur Aussprache. Die beigelegte CD unterstützt die korrekte Aussprache als auch das aktive Anwenden der Sprache.

### Rěču serbsce 1
za serbsce wuknjacych z CD
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa, Brigita Šramina
ilustratorka: Isa Bryccyna
4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
152 str., dwubarbne, brošura, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1295-1
skaz. čo. 0/116/18-4B

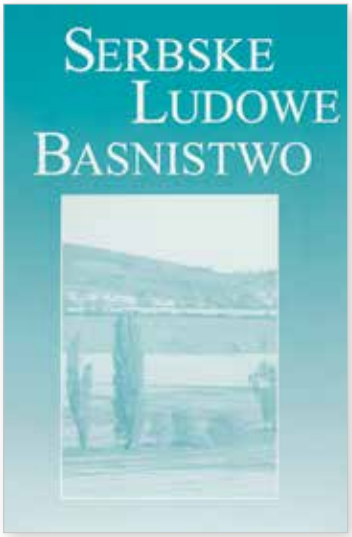
### Rěču serbsce 2
za serbsce wuknjacych z CD
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa, Brigita Šramina
ilustratorka: Isa Bryccyna
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
146 str., dwubarbne, brošura, € 17,50
ISBN 978-3-7420-1331-6
skaz. čo. 0/120/15-2B




»Serbske ludowe basnistwo« je wučbny a wuknjenski srědk za šulerjow wyšich lětnikow gymnazija a na wyšich šulach, kotřiž sej serbšćinu jako cuzu rěč přiswojeja.

»Serbske ludowe basnistwo« ist ein Lehr- und Lernmaterial für Schüler der oberen Klassen am Gymnasium und an sorbischen Mittelschulen, welche sich die sorbische Sprache als Fremdsprache aneignen.

### Serbske ludowe basnistwo
wučbnica za serbsce wuknjacych na wyšich šulach a gymnaziju
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerce: Měrana Cušcyna, Monika Šenkowa
2., rozšěrjeny nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
114 str., jednobarbne, brošura, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1377-4
skaz. čo. 7/54/09-2B



WITAJ
Rěcny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre



## Von klein auf Sorbisch lernen

## Wot mała serbsce wuknyć



### In der Oberschule, am Gymnasium: Entwicklung zur ausbalancierten Zweisprachigkeit

### Dwuréčnosć wubalansować

Kindern, die sich bereits in Kita und Grundschule Sorbischkenntnisse angeeignet haben, wird ausdrücklich empfohlen, dies auch auf dem weiteren Bildungsweg zu tun. So können sie ihre Sprachkenntnisse dauerhaft festigen und eine ausbalancierte deutsch-sorbische Zweisprachigkeit entwickeln. Denn an sorbischen Oberschulen und am Sorbischen Gymnasium Bautzen wird ebenfalls nach dem Konzept „2plus" gearbeitet. Es findet Sorbischunterricht statt und in mindestens fünf weiteren Fächern wird sorbisch und deutsch unterrichtet. Auch das Schulleben außerhalb des Unterrichts ist von beiden Sprachen geprägt, wobei das Sorbische eine Schlüsselposition einnimmt. Dass dies auch für die Kultur gilt, widerspiegelt sich z. B. am Gymnasium, das mit Chören, Tanzgruppe, Orchester, Instrumentalgruppe u. Ä. über ein reges sorbisch-kulturelles Leben verfügt.

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung in Erwägung ziehen. Empfohlen wird ein kontinuierlicher Bildungsweg in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss. Zudem werden die beiden sprachlichen Bildungskonzepte Witaj in der Kindertagesstätte und das Konzept 2plus an Schulen vorgestellt.

Herausgeber: Domowina e. V. – WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
Bestellnr. P-0/297/19-2



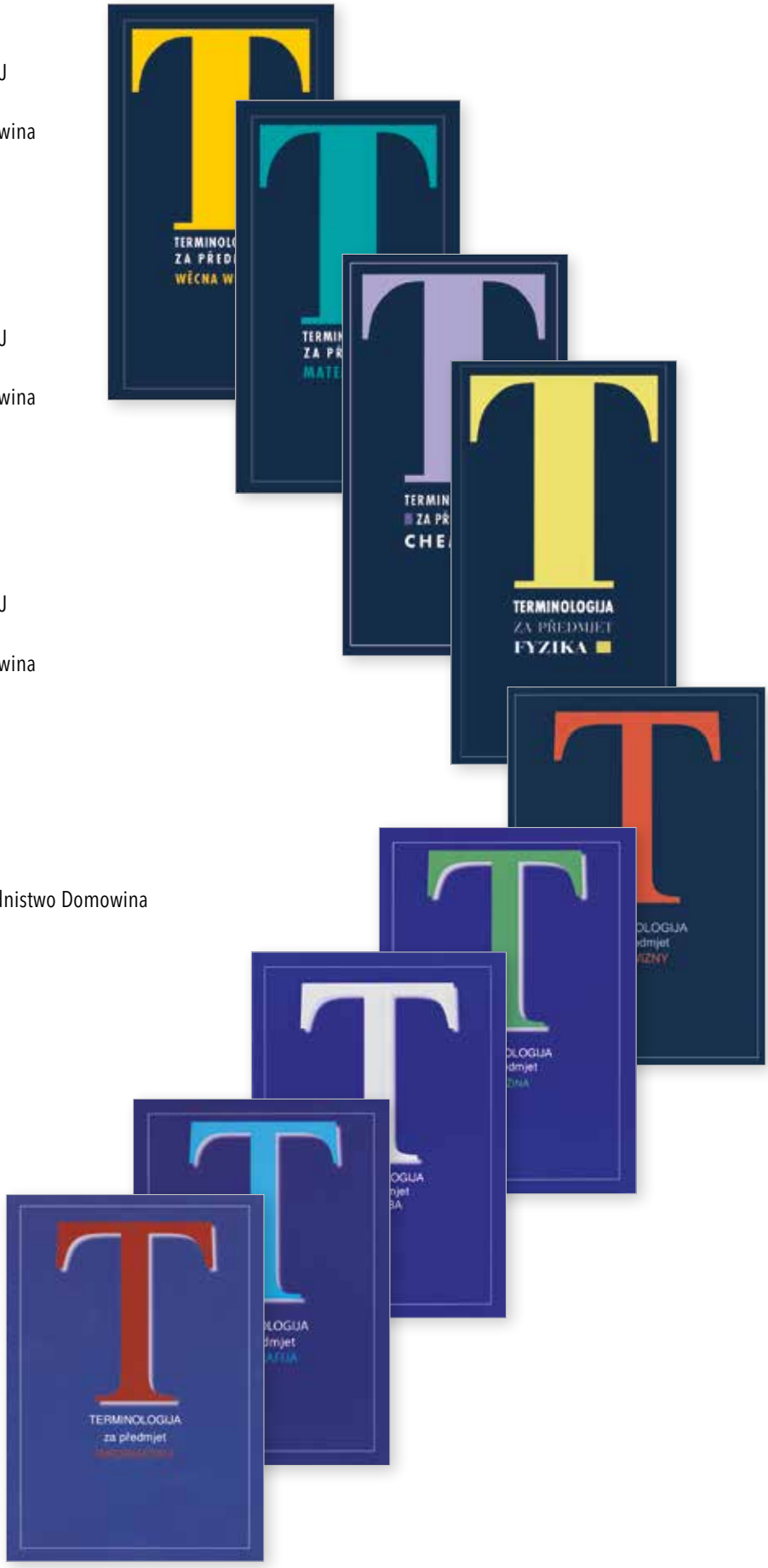
**Terminologija za předmjet wěcna wučba**
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Petra Handrikowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
182 str., € 6,90
ISBN 978-3-7420-1360-2
skaz. čo. 0/123/08-1A

**Terminologija za předmjet matematika**
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Katja Magerowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
106 str., € 4,90
ISBN 978-3-7420-1359-0
skaz. čo. 0/122/08-1A

**Terminologija za předmjet hudźba**
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Chrysta Meškankowa
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 str., € 7,90
ISBN 978-3-7420-1425-2
skaz. čo. 0/135/11-1A

**Terminologija za předmjet ručne dźěło**
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
awtor a zestajer: Pawoł Rota, RCW
1. nakład (wobdźěłany) 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
96 str., € 7,90
ISBN 978-3-7420-2385-8
skaz. čo. 0/170/16-1A

**Terminologija za předmjet biologija**
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
awtor a zestajer: RCW
1. nakład (wobdźěłany) 2016,
Ludowe nakładnistwo Domowina
204 str., € 9,90
ISBN 978-3-7420-2386-5
skaz. čo. 0/171/16-1A



### Terminologija za předmjet towaršnowěda
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
144 str.
€ 7,90
ISBN 978-3-7420- 2443-5
skaz. čo. 0/176/17-1A

### Terminologija za předmjet chemija
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
awtor a zestajer: Tomaš Pawlik
1. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina
172 str.
€ 2,90
ISBN 978-3-7420-1130-5
skaz. čo. 0/73/98-1A

### Terminologija za předmjet fyzika
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
awtor a zestajer: Jan Korjeńk
3. nakład 1995, Ludowe nakładnistwo Domowina
96 str.
€ 1,90
ISBN 978-3-7420-1052-0
skaz. čo. 0/38/95-3A

### Terminologija za předmjet stawizny
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtoraj a zestajerjej: Ludwig Zahrodnik,
Lubina Hajduk-Veljkovićowa
zestajer dodawka: lektorat RCW
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
200 str.
€ 9,90
ISBN 978-3-7420-2535-7
skaz. čo. 0/181/18-1A

### Terminologija za předmjet geografija
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
zestajana w lektoraće RCW
2. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
208 str.
€ 7,90
ISBN 978-3-7420-1446-7
skaz. čo. 0/144/13-2A

### Terminologija za předmjet nabožina
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo a zestajerjo: Rafael Ledźbor, Gerat Wornar, Měrko Pohonč
2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
160 str.
9,90
ISBN 978-3-7420-1435-1
skaz. čo. 0/143/23-2A

### Terminologija za předmjet informatika
němsko-serbski a serbsko-němski słowničk
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor a zestajer: Beno Jurk
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
156 str.
€ 7,90
ISBN 978-3-7420-1469-6
skaz. čo. 0/155/13-1A

### Rěčimy serbsce
Wir sprechen sorbisch
Handreichung für Kindergärtnerinnen und Erzieherinnen
Autorinnen: Angela Langerowa, Borbora Šołćina
1. Auflage 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
318 Seiten
€ 9,90
ISBN 978-3-7420-2445-9
Best.Nr. 0/178/17-1

»Rěčimy serbsce/Wir sprechen sorbisch« soll als kleines Nachschlagewerk ein ständiges Hilfs- und Arbeitsmittel für all jene sein, die Kinder auf eine zwei oder mehrsprachige Schulerziehung vorbereiten, besonders für Teilnehmer und Interessenten der Witaj-Initiative. Der Sprachbegleiter besteht aus zwei Teilen, im ersten findet man eine Auswahl von Wörtern und Formen aus dem Sprachwortschatz des Kindergartenkindes und des jüngeren Schulkindes. Im zweiten Teil wird in acht Themen versucht, den Alltag der Kinder mit typischen Sätzen, Redewendungen oder Wortgruppen darzustellen.



### Wot A do Ž

słowničk za zakładnu šulu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: A. Langerowa, B. Šołćina
ilustracije: Konrad Golz
4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 168 str.
brošura
€ 9,90
ISBN 978-3-7420-1198-5
skaz. čo. 1/93/18-4A




### Słowničk / Wörterverzeichnis

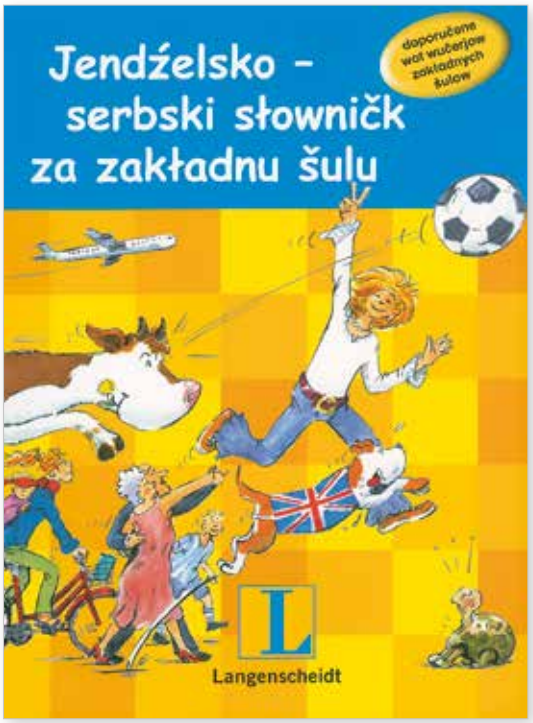
Hornjoserbsko-němski/Němsko-hornjoserbski
Za šule ze serbskej wučbu
Obersorbisch-deutsch/Deutsch-obersorbisch
Für Schulen mit sorbischem Sprachunterricht
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajany w lektoraće RCW
5. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 str., brošura
€ 9,90
ISBN 978-3-7420-1358-3
skaz. čo. 0/124/23-5B




### Jendźelsko-serbski słowničk za zakładnu šulu

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zeserbšćiła: dr. Anja Karichowa
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina
176 str., brošura
€ 9,95
ISBN 978-3-7420-1387-3
skaz. čo. 0/126/09-1A

Słowničk je za wučbu jendźelšćiny w zakładnej šuli. Wón wobsahuje něhdźe 1000 jendźelskich słowow a wobrotow k 20 temam z dźěćaceho wobłuka. Hesła su rjenje barbnje ilustrowane. Kóždemu hesłu słuša přikładowa sada. Wulke wobrazy ke kóždej temje wabja do pytanja a wotkrywanja jednotliwych słowow. Słowničk je licencne wudaće nakładnistwa Langenscheidt.



### Jendźelsko-hornjoserbski šulski słownik

wudawaćel: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
awtor: prof. dr. Edward Wornar
sobuawtor: Měrćin Strauch
1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
580 str., kruta wjazba, € 19,90
ISBN 978-3-7420-1186-2
skaz. čo. 0/88/07-1

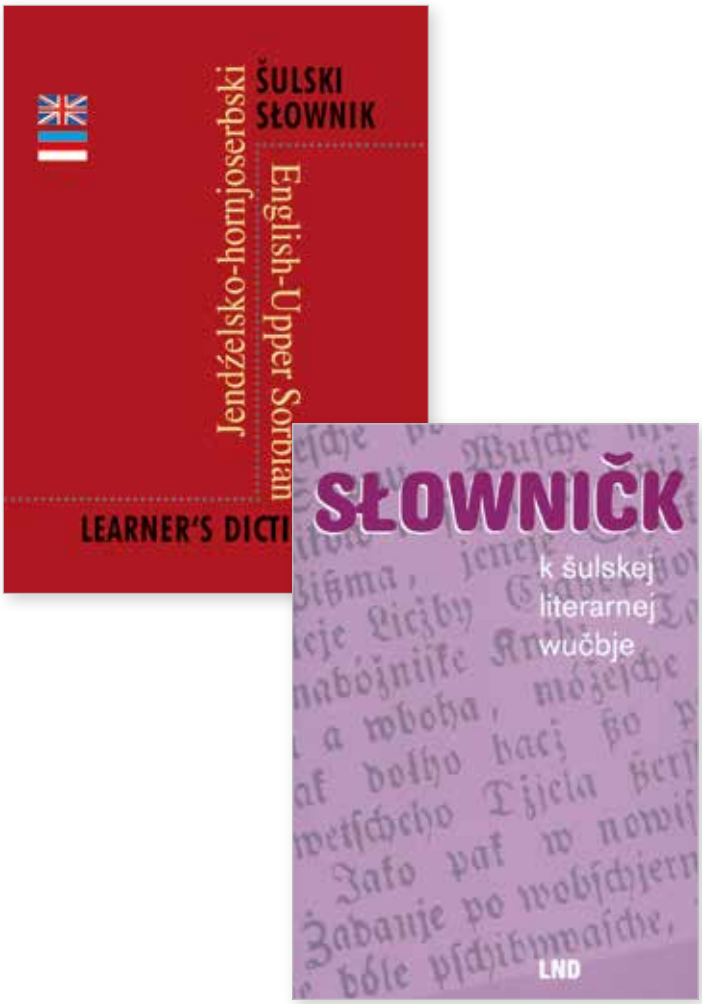
### Słowničk k šulskej literarnej wučbje

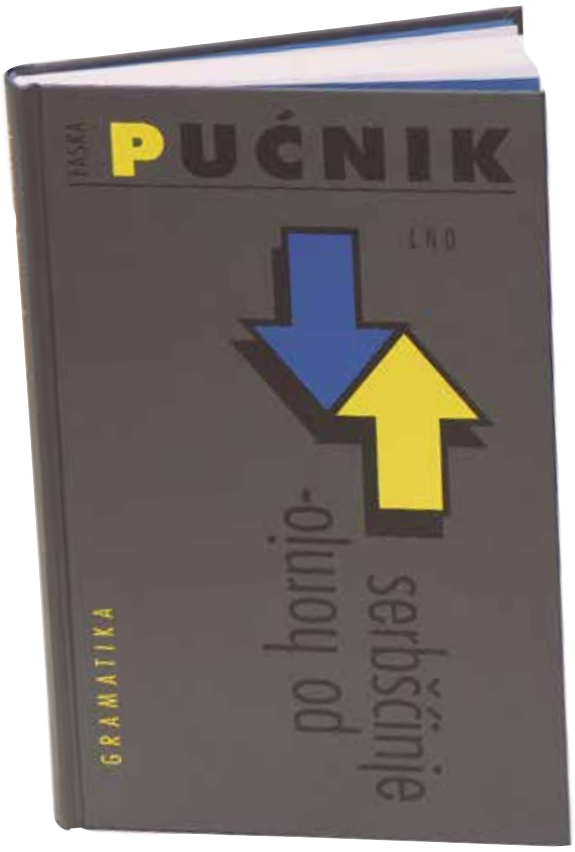
5.–12. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor a zestajer: dr. Měrćin Völkel
2. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
60 str., brošura, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1265-4
skaz. čo. 0/111/11-2A

### Pućnik po hornjoserbšćinje

Gramatika
awtor: prof. Helmut Faska
3. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
250 str., jednobarbne, kruta wjazba, € 16,90
ISBN 978-3-7420-1103-9
skaz. čo. 0/65/23-3A
wuńdźe w 3. kwartalu 2023

Gramatika »Pućnik po hornjoserbšćinje« podawa systematiske powučenje wo strukturje hornjoserbšćiny a wo jeje natwarje a chce přinošować k pohłubšenju wědy wo rěči. Gramatika je rjadowana do wotrězkow A do F: A Wučba wo zwukach a fonemach, B Wučba wo słowach, C Wučba wo woznamje formow słowa, D Wučba wo tworjenju słownych formow abo wučba wo fleksiji słowow, E Wučba wo nałožowanju gramatiskich formow, F Wučba wo wuprajenjach a sadach. »Pućnik po hornjoserbšćinje« je skrótšena a popularna forma wědomostneje gramatiki hornjoserbskeje spisowneje rěče, kiž je lěta 1981 w LND wušła. Wona wopřija pak nimo morfologije tež syntaksu.

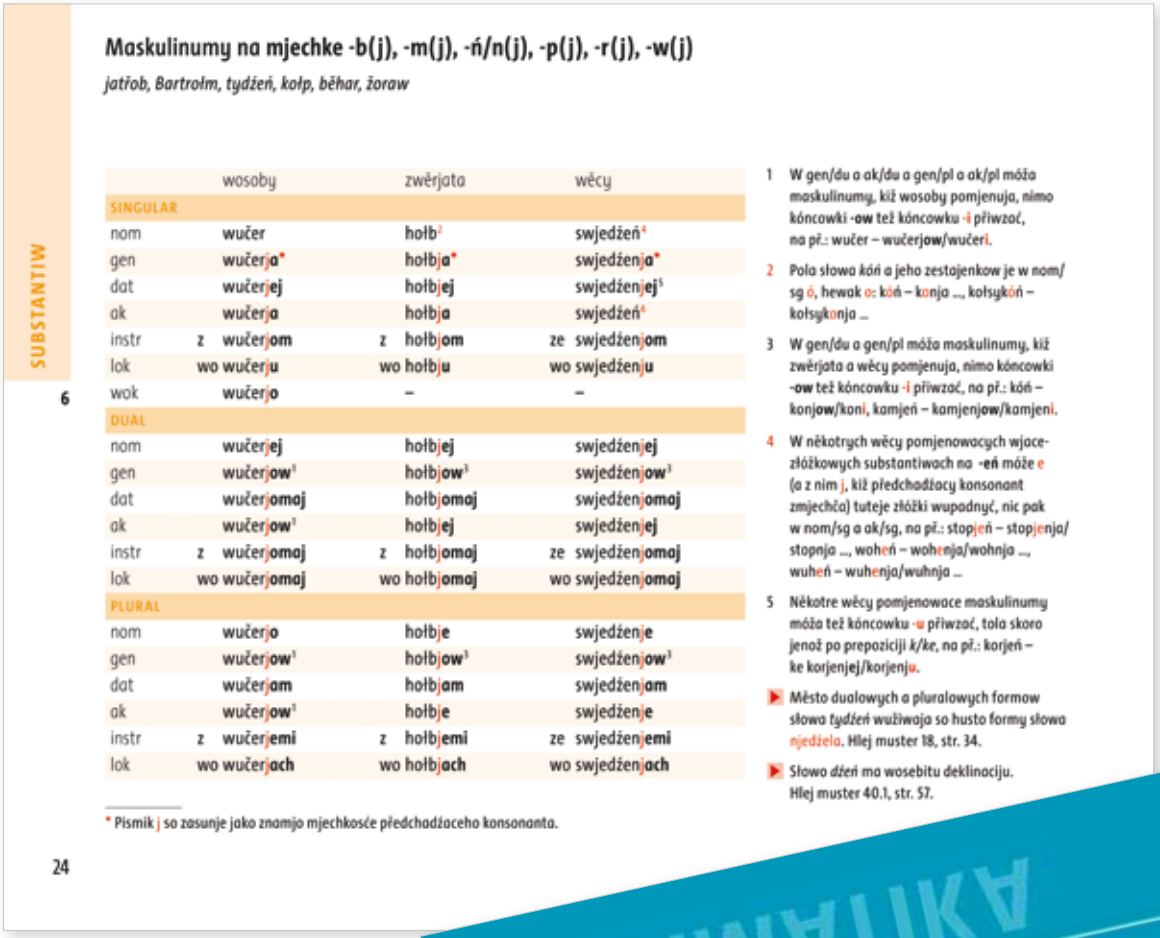





Die Broschüre wendet sich an Eltern, die eine frühe sorbischsprachige Erziehung ihres Kindes in Erwägung ziehen. Es wird nicht nur auf die Vorteile einer frühen zweisprachigen Erziehung gezeigt, sondern auch dargelegt, auf welche Art und Weise Kinder Kenntnisse der sorbischen Sprache nach der Immersionsmethode, die der Konzeption Witaj zugrunde liegt, erwerben. Die Eltern werden über die Rolle der Erzieherin bei der Sprachvermittlung informiert und erhalten Anregungen, wie sie ihr Kind beim Sorbischlernen auch ohne Sorbischkenntnisse unterstützen können. Im Anhang findet der Leser einen Überblick sämtlicher Kindertagesstätten Sachsens mit sorbischsprachigen Angeboten sowie Hinweise zur weiterführenden Literatur.

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
4. aktualisierte Auflage, 24 Seiten, mehrfarbig, Broschur
Bestellnr. P-0/180/21-4



SUBSTANTIW

## Maskulinumy na mjechke -b(j), -m(j), -ń/n(j), -p(j), -r(j), -w(j)

*jatřob, Bartrołm, tydźeń, kołp, běhar, žoraw*

| | wosoby | zwěrjata | wěcy |
|---|---|---|---|
| **SINGULAR** | | | |
| nom | wučer | hołb[2] | swjedźeń[4] |
| gen | wučerja* | hołbja* | swjedźenja* |
| dat | wučerjej | hołbjej | swjedźenjej[5] |
| ak | wučerja | hołbja | swjedźeń[4] |
| instr | z wučerjom | z hołbjom | ze swjedźenjom |
| lok | wo wučerju | wo hołbju | wo swjedźenju |
| wok | wučerjo | – | – |
| **DUAL** | | | |
| nom | wučerjej | hołbjej | swjedźenjej |
| gen | wučerjow[3] | hołbjow[3] | swjedźenjow[3] |
| dat | wučerjomaj | hołbjomaj | swjedźenjomaj |
| ak | wučerjow[3] | hołbjej | swjedźenjej |
| instr | z wučerjomaj | z hołbjomaj | ze swjedźenjomaj |
| lok | wo wučerjomaj | wo hołbjomaj | wo swjedźenjomaj |
| **PLURAL** | | | |
| nom | wučerjo | hołbje | swjedźenje |
| gen | wučerjow[3] | hołbjow[3] | swjedźenjow[3] |
| dat | wučerjam | hołbjam | swjedźenjam |
| ak | wučerjow[3] | hołbje | swjedźenje |
| instr | z wučerjemi | z hołbjemi | ze swjedźenjemi |
| lok | wo wučerjach | wo hołbjach | wo swjedźenjach |

* Pismik j so zasunje jako znamjo mjechkosće předchadžaceho konsonanta.

1 W gen/du a ak/du a gen/pl a ak/pl móža maskulinumy, kiž wosoby pomjenuja, nimo kóncowki **-ow** też kóncowku **-i** přiwzać, na př.: wučer – wučer**jow**/wučer**i**.

2 Pola słowa *kóń* a jeho zestajenkow je w nom/sg ó, hewak o: kóń – kon**ja** …, kołsykóń – kołsyk**onja** …

3 W gen/du a gen/pl móža maskulinumy, kiž zwěrjata a wěcy pomjenuja, nimo kóncowki **-ow** też kóncowku **-i** přiwzać, na př.: kóń – konj**ow**/kon**i**, kamjeń – kamjenj**ow**/kamjen**i**.

4 W někotrych wěcy pomjenowacych wjace-złóžkowych substantiwach na **-eń** móže e (a z nim j, kiž předchadžacy konsonant zmjechča) tuteje złóžki wupadnyć, nic pak w nom/sg a ak/sg, na př.: stopj**eń** – stopj**enja**/stopn**ja** …, woh**eń** – woh**enja**/wohn**ja** …, wuh**eń** – wuh**enja**/wuhn**ja** …

5 Někotre wěcy pomjenowace maskulinumy móža też kóncowku **-u** přiwzać, tola skoro jenož po prepoziciji *k/ke*, na př.: korjeń – ke korjenj**ej**/korjenj**u**.

▶ Město dualowych a pluralowych formow słowa *tydźeń* wuživaja so husto formy słowa njedźela. Hlej muster 18, str. 34.

▶ Słowo *dźeń* ma wosebitu deklinaciju. Hlej muster 40.1, str. 57.






**Gramatika**
Tabulki a přehlady za wučbu serbšćiny
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajerka: Manuela Smolina
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
256 str., wjacebarbne, kruta wjazba
19,90 €
ISBN 978-3-7420-2525-8
skaz. čo. 0/152/19-1A

Gramatika předstaja we wosom kapitlach wšitke ważne wobłuki hornjoserbskeje morfologije a je w prěnim rjedźe myslena do ruki maćernorečnych šulerkow a šulerjow wot 5. do 12. lětnika. W přiručce namakaja deklinaciske a konjugaciske mustry kaž też přidatne informacije a rěčne přikłady k jednotliwym słownym družinam. Też słowa bjez fleksije so předstajeja. Na kóncu knihi je glosar, w kotrymž su ważne gramatiske zapřijeća rozjasnjene a přikłady dodate. Register ze wšitkimi přikładowymi słowami, kotrež wustupuja w mustrach, nóžkach a přidatnych informacijach, a přehladne a barbne wuhotowanje knihi podpěrujetej lochku a spěšnu orientaciju w njej. Gramatika ma šulerkam a šulerjam pomhać, njewěstosće wotstronić a typiskim zmylkam zadźěwać.

WERB · ip

63.3

## i-konjugacija: typaj nosyć/wotnosyć a wozyć/nawozyć

**wozyć (ip)**

Po tutym mustrje konjuguja so też werby kaž *hrozyć*$_{ip}$, *kazyć*$_{ip}$, *łazyć*$_{ip}$, *razyć*$_{ip}$.

| | prezens | futur | | preteritum | perfekt | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **SINGULAR** | | | | | | |
| 1. wosoba | **wožu** | **budu** | **wozyć** | **wožach** | sym | **wozył/-ła** |
| 2. wosoba | **wozyš** | **budeš** | **wozyć** | **woželе** | sy | **wozył/-ła** |
| 3. wosoba | **wozy** | **budže** | **wozyć** | **woželе** | je | **wozył/-ła/-ło** |
| **DUAL** | | | | | | |
| 1. wosoba | **wozymoj** | **budźemoj** | **wozyć** | **wožachmoj** | smój | **wozyłoj** |
| 2. wosoba | **wozytaj/-tej** | **budźetaj/-tej** | **wozyć** | **woželštaj/-štej** | staj/stej | **wozyłoj** |
| 3. wosoba | **wozytaj/-tej** | **budźetaj/-tej** | **wozyć** | **woželštaj/-štej** | staj/stej | **wozyłoj** |
| **PLURAL** | | | | | | |
| 1. wosoba | **wozymy** | **budźemy** | **wozyć** | **wožachmy** | smy | **wozyli** |
| 2. wosoba | **wozyće** | **budźeće** | **wozyć** | **woželšće** | sće | **wozyli** |
| 3. wosoba | **wožа** | **budu** | **wozyć** | **wožachu** | su | **wozyli** |

aktiwny (procesualny) particip: **wožacy/-a/-e**
pasiwny (stawowy) particip: **woženy/-a/-e**
transgresiw runočasnosće: **wožo**
transgresiw předčasnosće: –

138

## Tworjenje posesiwow

| mjeno/pomjenowanje | posesiw | příklad |
|---|---|---|
| Lubina | Lubininy | Lubinina mać |
| mama | maminy | mamine rubiško |
| Sofija | Sofijiny | Sofijiny pjeršćeń |
| Andreja | Andrejiny | Andrejina přećelka |
| Galja | Galiny[1] | Galiny šat |
| Sonja | Soniny[1] | Sonina džowka |
| Marja | Mariny[1] | Mariny namjet |
| Nadja | Nadjiny[1] | Nadjine pjenjezy |
| Nastasja | Nastasjiny[1] | Nastasjine drasty |
| Katja | Katjiny[1] | Katjiny dźenik |
| Wanda | Wandžiny[2] | Wandžiny přećel |
| macocha | macošiny[2] | macošina suknja |
| Ludmiła | Ludmiliny[2] | Ludmiliny handy |
| ćeta | ćećiny[2] | ćećine narodniny |
| sotra | sotřiny[2] | sotřiny barik |
| holca | holcyny[3] | holcyny nan |
| Larisa | Larisyny[3] | Larisyna móšeń |
| hospoza | hospozyny[3] | hospozyne džěło |
| Hanka | Hancyny[3, 4] | Hancyne džěći |
| Olga | Olzyny[3, 4] | Olzyna sotra |
| Saliha | Salizyny[3, 4] | Salizyny bratr |

- Wot femininumow wotwodźene posesiwy tworimy na **-iny** abo **-yny**.
1. Pola mjenow, kiž kónča na **konsonant + ja**, pismik *j* před pismikom i wupadnje, ale nic pola tajkich, kotrež kónča na **-dja**, **-sja** abo **-tja**.
2. Změna konsonantow: *d*–*dź*, *ch*–*š*, *l*–*l*, *t*–*ć*, *tr*–*tř*.
3. Po **c**, **s** a **z** steji *y* město *i*.
4. Změna konsonantow: *g*–*z*, *h*–*z*, *k*–*c*.
- Posesiw słowa **mać** rěka *maćerny*.
- Wot swójbnych mjenow za wudatu žonu njetworja so žane posesiwy. Tohodla zwuraznja so přisłušnosć z genitiwom, na př.: (Marja) Młynkowa – (Marje) Młynkoweje powědka.
- Posesiwy deklinujemy kaž adjektiwy po mustrje 41.1, str. 66.

POSESIW

67

173



**Serbske nałožki a wašnja**
Sorbische Bräuche und Traditionen
dźěłowa mapa za wučerjow/-ki a kubłarjow/-ki
z ilustracijemi a wopisowanjom
Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen
mit Illustrationen und Beschreibungen
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Carola Lanzyna
ilustratorka: Daša Bacmańáková
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
10 str., wjacebarbne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1260-9
skaz. čo.: 0/106/08-2B



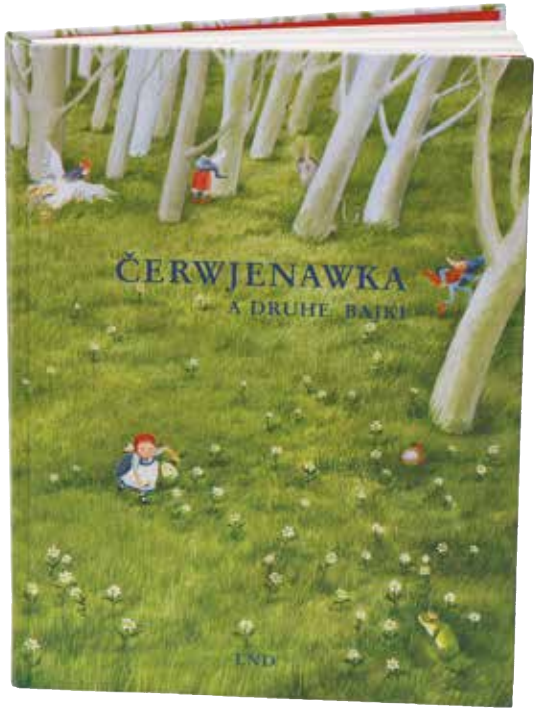

**Jan, Minka a Bobik na prózdninach**
wobrazowa kniha za dźěći, kiž serbsce wuknu
awtoraj: Eugen Spálený, Lýdia Zubajová
serbski tekst: Beno Budar
ilustratorka: Jarmila Dicová-Ondrejková
2. nakład 1997, Ludowe nakładnistwo Domowina
144 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 6,90
ISBN 978-3-7420-1114-5
skaz. čo. 0/70/97

**Słuchaj, čitaj, powědaj!**
ilustrowana kniha za pěstowarnju a zakładnu šulu
zestajerka a wobdźěłarka: Wórša Šołćic
ilustratorce: Maria Žureková,
Daša Dicová-Bacmańáková
2. sylnje wobdźěłany nakład 2010,
Ludowe nakładnistwo Domowina
124 str., wjacebarbne, brošura, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1181-7
skaz. čo. 1/88/10-2B



### Čerwjenawka a druhe bajki

bajkowa kniha po bratromaj Grimm
za pěstowarnju a zakładnu šulu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka bajkow: Mónika Jurkowa
tekst a melodija spěwow: Marija R.-Šołćina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, kruta wjazba, € 14,90
ISBN 978-3-7420-2680-4
skaz. čo. 0/189/21-1A




Dźesać z němčiny přełożenych a wobdźěłanych bajkow bratrow Grimm wotpowěduje rěčnym znajomosćam dźěći mjez 5 do 10 lět. Bohaće ilustrowana kniha je wosebje za šulerjow, kotřiž serbsku rěč wuknu, zestajana a hodźi so za čitanske zwučowanja a wuwiwanje rěčenja. Bajki su zdźěla w rěčnje naročnej formje spisane. Podźěl tekstow w jednorej a lochkej serbšćinje je wjetši. Kóždej bajce je spěw přidaty, kotryž je po melodiji a teksće na rozdźělnu starobu a rěčne znajomnosće dźěsća wusměrjeny.

### Čerwjenawka a druhe bajki; słuchokniha

Dźesać bajkow a spěwow z knihi samsneho titula kaž
też přewody spěwow na dwěmaj cejdejkomaj. Doporučene
za dźěći předšulskeje a zakładnošulskeje staroby
ze wšelakorym rěčnym niwowom.
awtorka bajkow: Mónika Jurkowa
tekst a melodija spěwow: Marija R. Šołćina
přewody a nahrawanje spěwow: Tasso Schille
spěwarki a spěwarjo z Pančic-Kukowa a wokoliny
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
€ 10,00 Euro
ISBN 978-3-7420-2693-4
skaz. čo. 0/192/21-1A



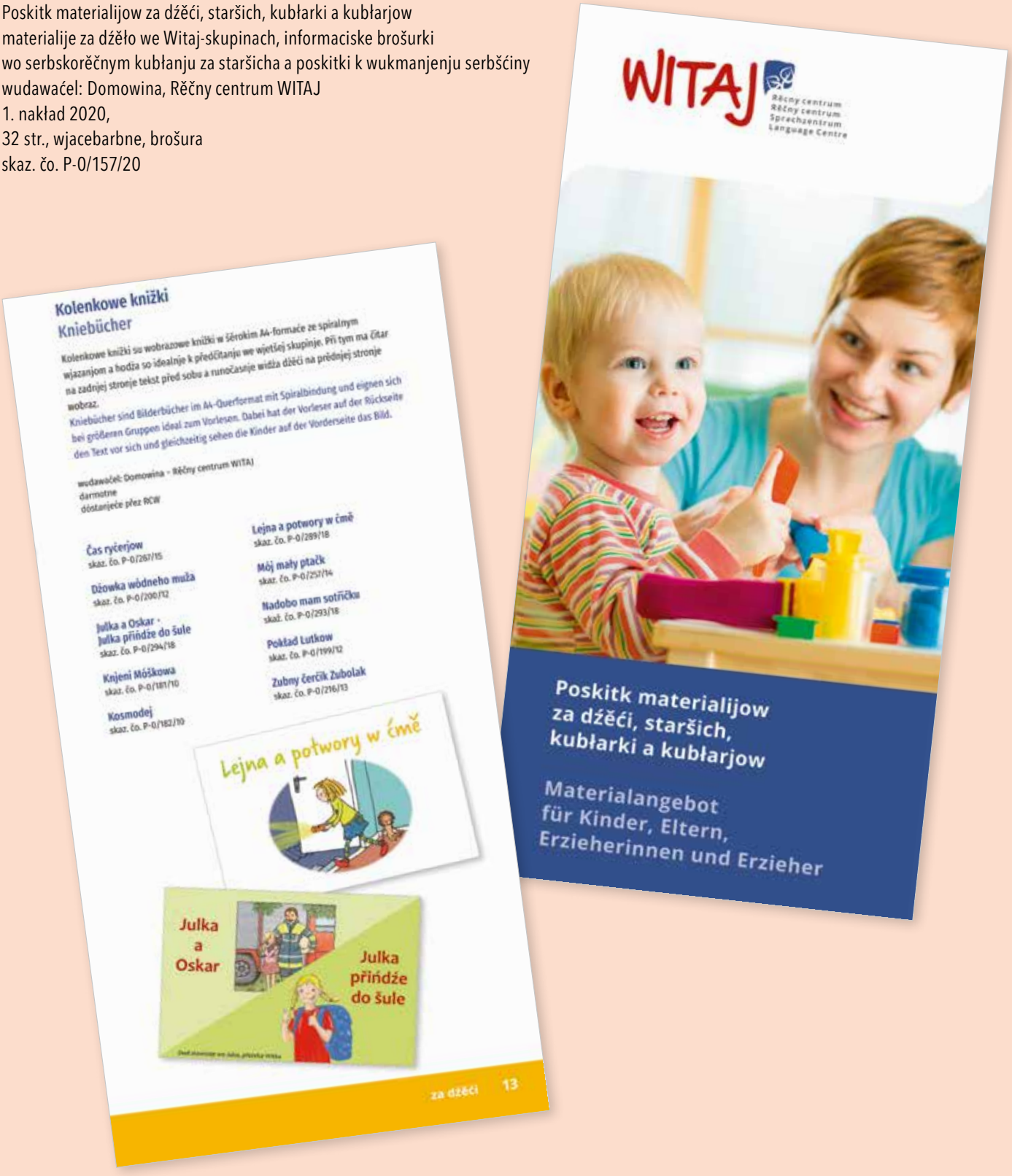



Po dlěšim času pak bě wona njesćerpna. Tohodla kazaše Hance:
„Hanka přinjes drjewo a zatep pěc! Chcu chlěb pjec.“ Jako so drjewo
derje paleše, kazaše Hance dale: „Nětko zaléz do pjecy a hladaj, hač
je ćopła dosć!“
Hanka pak praješe: „Njewěm, kak dyrbju to činić. Pokaž mi to!“
Stara wjera swarješe a tykny hłowu do pjecy. Spěšnje ju Hanka nutř
storči a začini durčka.
Hnydom chwataše Hanka k Jankej a zawoła: „Bratřiko, pój won!
Stara wjera je spalena.“ Jank wuskoči z chlěwčka. Nětko dźěšći wjesele
rejwaštej a so hubkowaštej. W chěžce namakaštej parlički, debjenki a
druhe drohoćinki. Jank natyka sej zaki a Hanka napjelni swoju falu.
„Nětko pak skoku domoj“, praji Jank. Wjesele nóžkowaštaj po lěsu.
Hórze wuhladaštaj swój staršiski dom.

# Poskitk materialijow

W předležacym zešiwku předstajamy materialije za dźěło we Witaj-skupinach – wuwite pak wot nas w Rěčnym centrumje WITAJ abo wot našich partnerow. Hač kolenkowe knižki, dźěłowe mapy, knihi, zešiwki abo hry – wšitke wabja z pisanymi ilustracijemi do zaběry, su napisane w jednorej serbšćinje a rozestaja so z temami wobswěta dźěsća. Wosebje kubłarkam a kubłarjam doporučamy material, kotryž služi k sposrědkowanju dobreje serbšćiny w pěstowarni. Jako starši namakaće informaciske brošurki wo serbskorěčnym kubłanju a poskitki k wukmanjenju serbšćiny. Materialije dóstanjeće w Rěčnym centrumje WITAJ, Ludowym nakładnistwje Domowina — Smolerjec kniharni abo Serbskej kulturnej informaciji w Budyšinje.

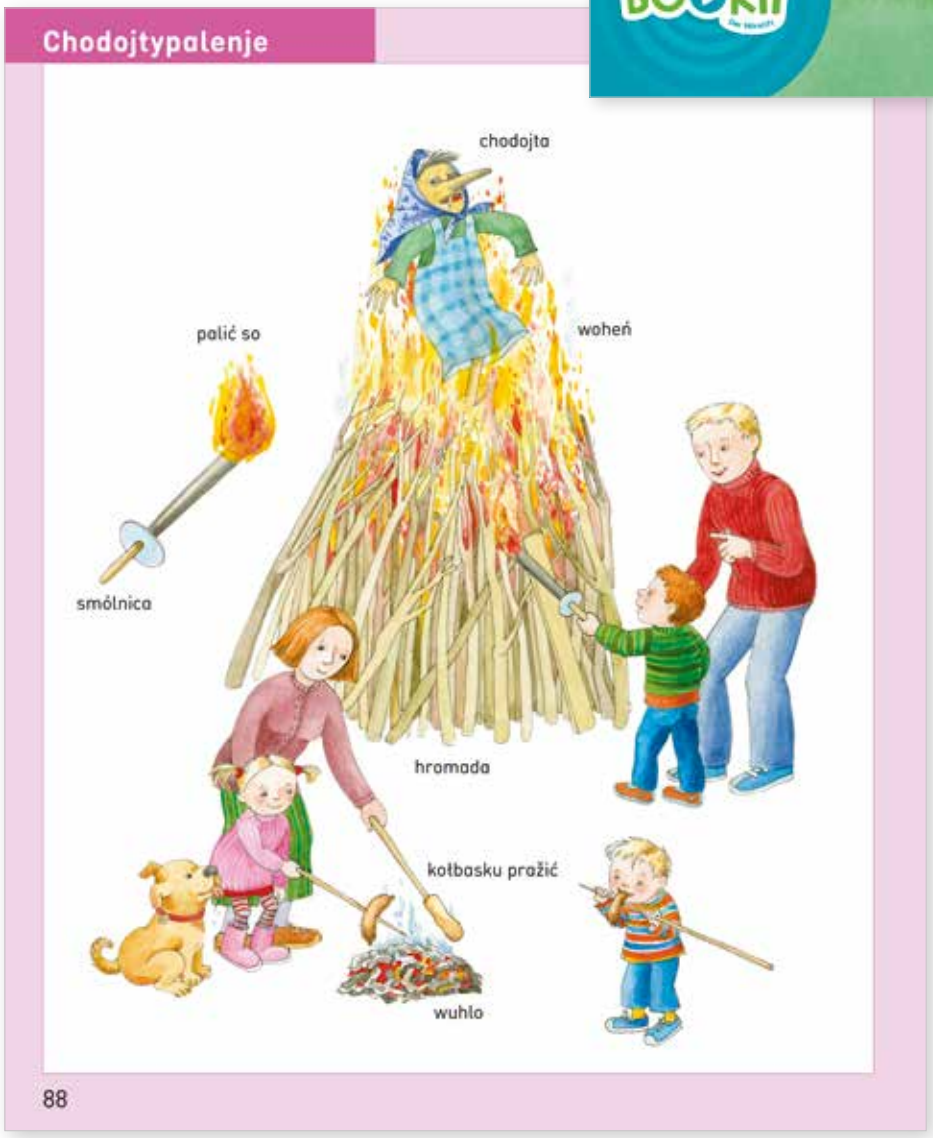
Poskitk materialijow za dźěći, staršich, kubłarki a kubłarjow
materialije za dźěło we Witaj-skupinach, informaciske brošurki
wo serbskorěčnym kubłanju za staršicha a poskitki k wukmanjenju serbšćiny
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2020,
32 str., wjacebarbne, brošura
skaz. čo. P-0/157/20



**Swět wokoło nas**
Bildwörterbuch mit ca. 1150 Stichwörtern für Kinder im Alter von 5 bis 10 Jahren
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Daniela Heelemanowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 24,90
ISBN 978-3-7420-2526-5
skaz. čo. 0/153/19 -1A

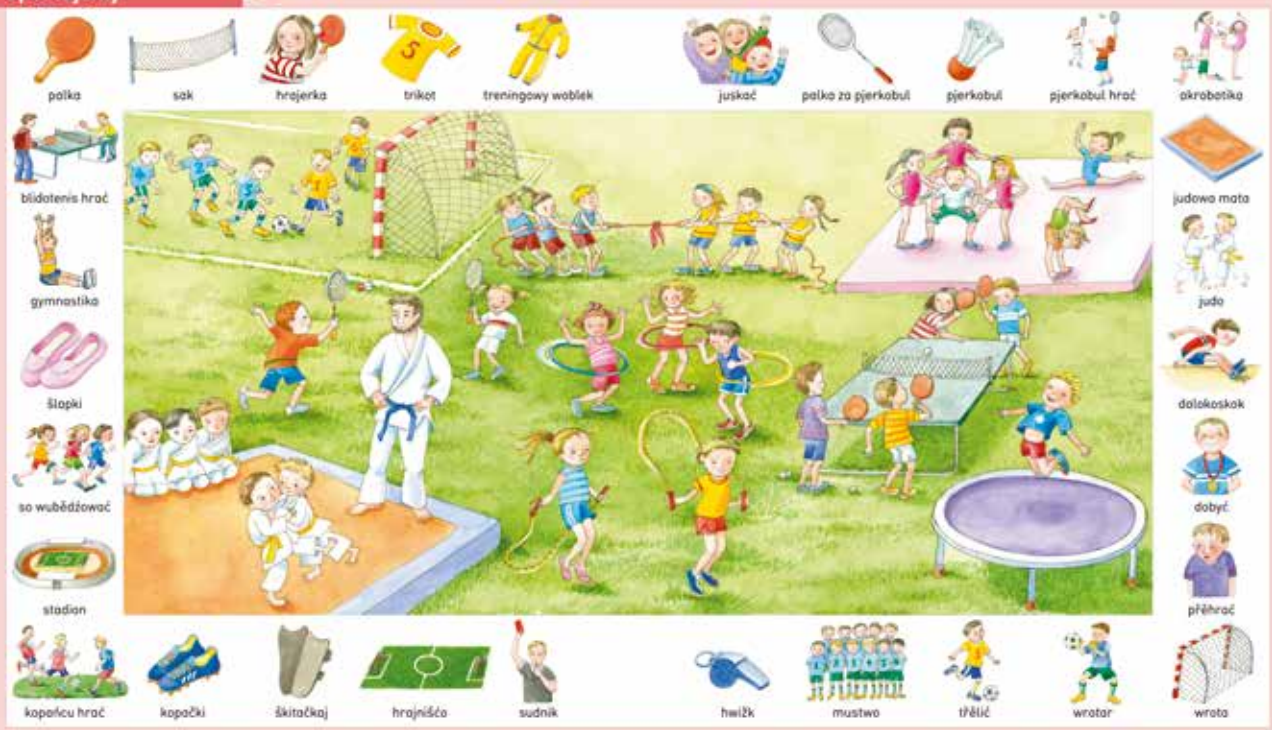
Die Kinder der Familie Scholze – der zehnjährige Tadej, die siebenjährige Leńka und der fünfjährige Benno – laden die kleinen und großen Leser ein, einen Blick in ihre Lebenswelt zu werfen, ihre Familie und ihren Alltag zu Hause, im Kindergarten und in der Schule kennenzulernen. Gemeinsam erforschen sie das Leben auf dem Bauernhof, im Wald und auf der Wiese und die dort lebenden Tiere. Sie besuchen die Stadt und beobachten die Arbeit auf einer Baustelle oder bei der Feuerwehr. Und natürlich feiern sie gemeinsam Vogelhochzeit, Fasching oder Geburtstag.




Das Bildwörterbuch wurde für eine Nutzung mit dem digitalen Hörstift BOOKii der Firma Tessloff entwickelt. Er ermöglicht dem Leser, die einzelnen Wörter und dazugehörige Sätze zu hören. In den Wimmelbildern sind kurze Monologe und Dialoge zu hören, welche den Kindern zusätzliches Wissen vermitteln. Tierstimmen und 17 sorbische Kinderlieder vervollständigen das Hörerlebnis. Kinder, welche mit der sorbischen Sprache als Muttersprache aufwachsen, können mit dem Hörstift auf vergnügliche Weise ihr Wissen erweitern. Zweisprachigen Kindern, die die sorbische Sprache erlernen, bietet der Hörstift eine weitere Gelegenheit, den Wortschatz spielerisch zu entdecken und die richtige Aussprache der einzelnen sorbischen Wörter zu üben. Der digitale Hörstift BOOKii ist nicht Bestandteil des Buches und kann separat erworben werden.

## Sportujemy






## Na wikach



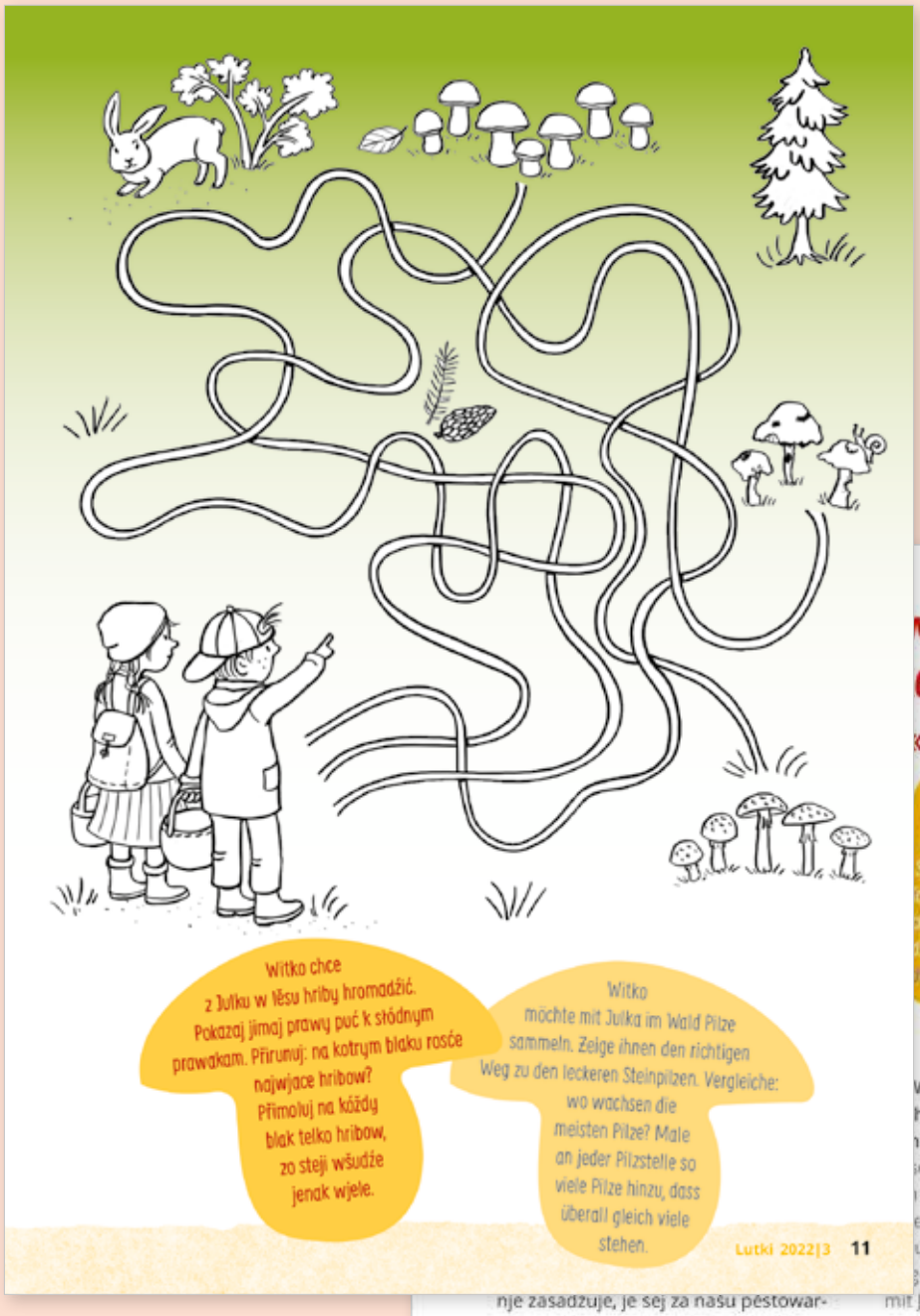
# INFORMACISKI ZEŠIWK **LUTKI**

Dwuréčny časopis Lutki měri so na staršich a jich dźěći w pěstowarskej starobje, kotrež réča abo wuknu serbsce. Wón poskića so dźěćom w pěstowarnjach ze serbskoréčnym kubłanjom a wuchadźa štyri króć wob lěto. W prěnim dźělu kóždeho zešiwka postrowja Witko dźěći z małej stawizničku. Wobrazy k tomu móža wone same wumolować a k nim powědać. Spěwy, rymy, hry, hrónčka a paslenki w serbskej rěči małym čitarjam wjeselo wobradźeja. Staršim poskićeja so přinoški k wšelakim temam, kotrež so zwjetša z dwuréčnym kubłanjom zaběraja. Fachowcy rozprawjeja na přikład wo zakładach (dwu-) réčneho wuwiwanja dźěći, wo wučbje serbšćiny w šuli abo wo wosebitych podawkach w zwisku z přiswojenjom a spěchowanjom serbskeje rěče. Němscy starši, kotřiž su swoje dźěćo do Witaj-skupiny a na serbsku šulu dali, powědaja wo swojich intencijach, nazhonjenjach a přećach. Runje tak přińdu młodostni k słowu, kotřiž su hakle w pěstowarni serbsce wuknyli a dźensa běžnje serbsce réča. Też wo aktualnych poskitkach Réčneho centruma WITAJ a Domowiny, kaž wo swójbnej schadźowance abo předčitanskim dnju, so informuje. A za wšitkich, kotřiž chcedźa nowe serbske słowa nawuknyć, je w kóždym zešiwku mały słowničk přihotowany. Poslednju stronu Lutkow wužiwa RCW, zo by čitarjow wo swojich zarjadowanjach, nowowuwitych didaktiskich materialijach za wužiwanje w pěstowarni abo też wo nowej dźěćacej literaturje informował.




## DOWNLOAD

Časopis wozjewjamy też w interneće pod **www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/zeitschriften/lutki/**. Tu namakaće tohorunja melodije wozjewjenych spěwow k słuchanju. Nimo toho wobsteji možnosć, sej zešiwk w čišćanej formje darmotnje skazać.








…vaniśćo »Lutki«
…a hola)

…sorbische Erzieherinnen —>
…Sorbisch lernende Kinder —>
…Gruppen, in denen Kinder in sorbischer Sprache betreut werden —>
…Seit wie vielen Jahren wird bereits nach dem Witaj-…konzept gearbeitet? —> seit 22 Jahren
…ch dem Besuch der Witaj-Gruppe gehen die Kinder …ule —> Grundschule in Caubitzsch und …
…owie »Hanaty Zejler« in Hoyerswerda

…nje zasadźuje, je sej za našu pěstowarnju serbskorěčne kubłanje přał. Zhromadnje z Janom Bartom (sen.) a njeboh Rafaelom Wowčerjom smy potom Witaj-koncept zawjedli.

**2. Kak sće na mjeno Waše kubłaniśćo »Lutki« přišli?**

Smy sej mjeno wuzwolili, dokelž su lutki znata serbska powěśćowa figura a dokelž mamy tu na Horach tak mjenowanu »Lutkowu horu«. W powěśći so powěda, zo su sej lutki pola Horjanow za pječenje chlěba dźěžu a łopatu wupožčili. Při tym běchu tróšku bojazliwe, ale jara přećelne, a su tajku dźiwnušku, žortnu rěč wuživali.

**…ie ist es dazu gekommen, dass Sie …hrer Einrichtung nach dem Witaj-…nzept arbeiten?**

…er Bürgermeister Dietmar Koark, der …sehr für die Förderung des Sorbi…en in der Gemeinde einsetzt, hat sich …unseren Kindergarten sorbischspra…ge Erziehung gewünscht. Zusammen …mit Jan Barth (sen.) und dem verstorbenen Raphael Schäfer haben wir dann das Witaj-Konzept eingeführt.

**2. Wie sind Sie auf den Namen »Lutki« für Ihre Einrichtung gekommen?**

Wir haben den Namen ausgewählt, weil die Lutki ja eine bekannte sorbische Sagenfigur verkörpern und wir in Bergen den sogenannten »Lutki-Berg« haben. In der Sage wird erzählt, dass sich die Lutki bei den Bergenern immer einen Backtrog und eine Backschaufel ausgeliehen haben. Dabei waren sie etwas ängstlich, aber sehr freundlich, und haben so eine seltsame, lustige Sprache verwendet.



Weronika Butendeichowa • telefon (0 35 91) 55 04 18 • weronika.butendeichowa@witaj.domowina.de

## Pismikowa keklija

Material za spěchowanje we wučbje serbšćiny
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Robert Maćij
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 103 pismikowych kamuškow, 1 hrajne polo,
1 hrajny nawod, 1 płatowy měšk, 4 hrajne ławki
€ 19,90
ISBN 978-3-7420-2382-7
skaž. čo. 0/167/16-1A




»Pismikowa keklija« je deskowa hra w formje křižowki za dweju do štyrjoch hrajerjow. Hrajerjo spytaja słowa tworić a při tym tak wjele pismikow kaž móžno wotbyć. Čim wjace pismikow hrajer wotbudźe, ćim wjace dypkow dóstanje. Přidatnje służi bonusowy system rozmnoženju dypkow. Hra so skónči, hdyž njehodźi so hižo žadyn pismik wjace připołožić. Hrajer z najwjace dypkami je dobył. Hra je dobra móžnosć swój słowoskład wupruwować. Nimo toho służi zwučowanju a skrućenju serbskeho prawopisa. Wona je za młodych a staršich hrajerjow wot 10 lět předwidźana.





**Kikerahi, biło je tři!**
spěwnik a CD za předšulske dźěći, hornjoserbsce
wudawaćelej: Załožba za serbski lud,
Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerka: Leńka Thomasowa
ilustratorka: Antje Flad
3. nakład 2009
140 str., wjacebarbne, kruta wjazba,
€ 12,00 (spěwnik), skaz. čo. PO/22/04-3
€ 12,00 (CD), skaz. čo. ZP33/04CD
€ 19,00 (spěwnik a CD), skaz. čo. ZP33/04CD

NOWE

€ 12,00 (CD), skaz. čo. ZP59/22CD




Do bohaće ilustrowaneho spěwnika je zapřijatych 120 znatych a nowych serbskich dźěćacych spěwow ze žiwjenskeho wobłuka předšulskeho dźěsća. Koncipowany je spěwnik za serbšćinu wuknjace dźěći we Witaj-kubłanišćach. Kóždemu spěwej je přidate zjeće wobsaha w němskej rěči. Ze spěwnikom wudatej so 2 CDce z wubranymi titulemi, kotrejž stej so zdźěła z předšulskimi dźěćimi nahrawałoj. Das Liederbuch »Kikerahi, biło je tři« wurde besonders für zweisprachig aufwachsende Kinder in Witaj-Gruppen und -Kindergärten zusammengestellt. Das Buch beinhaltet 120 bekannte und neue Lieder, die dem Sprach- und Entwicklungsstand des Vorschul- und frühen Schulkindes entsprechen und den Alltag der Kinder widerspiegeln. Jedem Lied ist eine kurze Inhaltsangabe in deutscher Sprache beigefügt. Parallel zum Buch gibt es zwei gleichnamige CD mit ausgewählten Liedern.



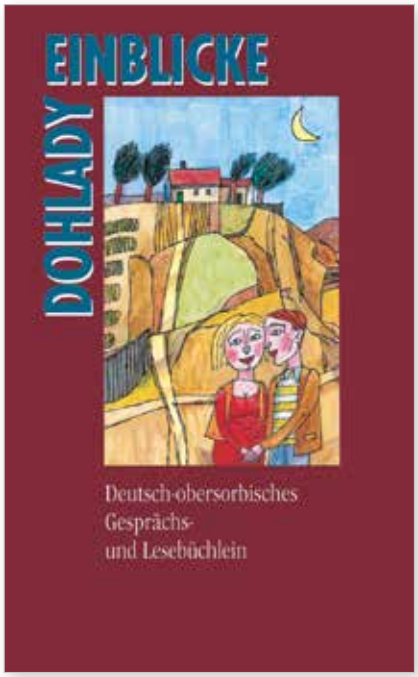






Wot 7. lětnika sem hodźi so knižka wužiwać jako dodatny a wudospołnjacy material za wuknjacych, kotřiž su serbšćinu hakle w šuli nawuknyli. W samostudiju móže so poskićena maćizna wuběrnje za systematiske wospjetowanje rěčnych znajomosćow zasadźić. Rěčne srědki (leksika a gramatika) zaruča komunikaciju k ważnym temam wšědneho dnja.

Das Büchlein zum Obersorbischen wendet sich an jeden, der sich für die sorbischen Mitmenschen, ihr Leben und ihre Kultur interessiert, der Kontakte herstellen oder pflegen und sich dabei der obersorbischen Sprache bedienen möchte. In erster Linie richtet sich das vorliegende Büchlein an Leute, deren Muttersprache Deutsch ist.




**Einblicke – Dohlady**
Deutsch-obersorbisches Gesprächs- und Lesebüchlein
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
Autoren: Eckhard Paul, Jana Schulz
Illustrationen: Thomas Binder
4. Auflage 2022, Domowina-Verlag
143 S., farbig, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1158-9
Best-Nr. 0/84/22-4B

Na internetowej stronje RCW informujemy Was wo skutkowanju RCW a wo prašenjach, zwisowacych ze serbskorěčnym kubłanjom.




**www.witaj-sprachzentrum.de**

### Bjarnat Krawc a wumělcy jeho swójby
brošura k wustajeńcy składnostnje 150. posmjertnych narodnin Bjarnata Krawca
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2012
awtorojo: Christina Boguszowa, Jadwiga Kaulfürstowa, Juro Mětšk, Marko Palman
poradźowar: Měrko Šołta
22 str., wjacebarbne, brošura
skaz. čo. P-0/197/12-1A

### Die Familie Krawc-Schneider und ihre Künstler
Broschüre anlässlich des 150. Geburtstages von Bjarnat Krawc
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum 2012
Übersetzerin: Judit Suchec
22 S.
Bestellnr. P-0/203/12-1A

### Krawcowa rodina a její umělci
brošura k wustajeńcy składnostnje 150. posmjertnych narodnin Bjarnata Krawca w češkej rěči
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2012
přełožk: Pavel Šlechta
lektorat: Jana Štillerová
22 str., wjacebarbne, brošura
skaz. čo. P-0/207/12-1A

### Artyści rodziny Krawc-Schneider
brošura k wustajeńcy składnostnje 150. posmjertnych narodnin Bjarnata Krawca w pólskej rěči
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2012
přełožk: Jolanta Bombera-Rötschke
22 str., wjacebarbne, brošura,
skaz. čo. P-0/210/12-1A









### Dźěćaca serbska kwasna rewija
tekst a spěwy z CD
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009
awtorka: Wórša Wićazowa
ilustratorka: Christin Hanušec
16 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Je słónco wusnyło?
hra za dźěći w štyrjoch wobrazach
awtorka: Wórša Wićazowa (ideja, teksty a spěwy)
ilustratorka: Christin Hanušec
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
20 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de




### Torta za šulskich nowačkow
dźěćaca rewija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2007
awtorka: Wórša Wićazowa
ilustratorka: Christin Hanušec
16 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Bajki a powěsće za jewišćo
wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2012
zestajała: Jadwiga Kaulfürstowa
48 str., jednobarbne, brošura
skaz. čo. P-0/213/12




Zběrka 20 sceniskich hrow je za dźěći w pěstowarskej a zakładnošulskej starobje. Hry maja rozdźělny cyłkowny wobjim a ličbu hrajerjow. Dźiwa so na wšelake serbskorěčne kmanosće sobuskutkowacych.
Märchen und Sagen für die Bühne: Sammlung 20 szenischer Spiele für Kinder im Kindergarten- und Grundschulalter.
Die Stücke unterscheiden sich in Umfang, Anzahl der Spieler und Anforderungen an deren Sorbischkenntnisse.

### Memohra cycakow
30 dwójnikaj
wobrazy domorodnych a eksotiskich zwěrjatow
mały słowničk z němskimi zapřijećemi k mjenje znatym serbskim zapřijećam
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała: Weronika Butendeichowa
wjacebarbne, skaz. čo. P-0/259/15



### Mój pisany předšulski zešiwk

dźěłowy material za dźěći w starobje 5 do 6 lět
Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice
a předzwučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju.
Jednotliwe dźěłowe łopjena hodźa so
też w swobodnym dźěle wužiwać.
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Martina Gollnick
redakcija: Michaela Hrjehorjowa
4. nakład 2020
€ 1,50 (škitna płaćizna), skaz. čo. P-0/110/20-4

### Mój pisany zwučowanski zešiwk

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice a předzwučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju. Dźěłowe łopjena su zwjetša barbnje ilustrowane a wabja do dźěła.
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorce: Wanda Wokowa, Michaela Hrjehorjowa
ilustratorka: Martina Gollnick
1. nakład 2014
40 str., dwubarbne , brošura
€ 1,50 (škitna płaćizna), skaz. čo. P-0/228/14

### Mały abejcej cycakow

wopisowanje a fota k 52 cycakam za zaběru
w předšuli a zakładnej šuli
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajiła: Gunda Heyderowa
hornjoserbska wersija: Judit Markec
fota: swobodne internetowe žórła
mapa A5
skaz. čo. P-0/160/09






### Hotowanje narodneje drasty

Das Ankleiden der sorbischen Tracht
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
34 str., wjacebarbne, brošura
skaz. čo. P-0/278/17-3

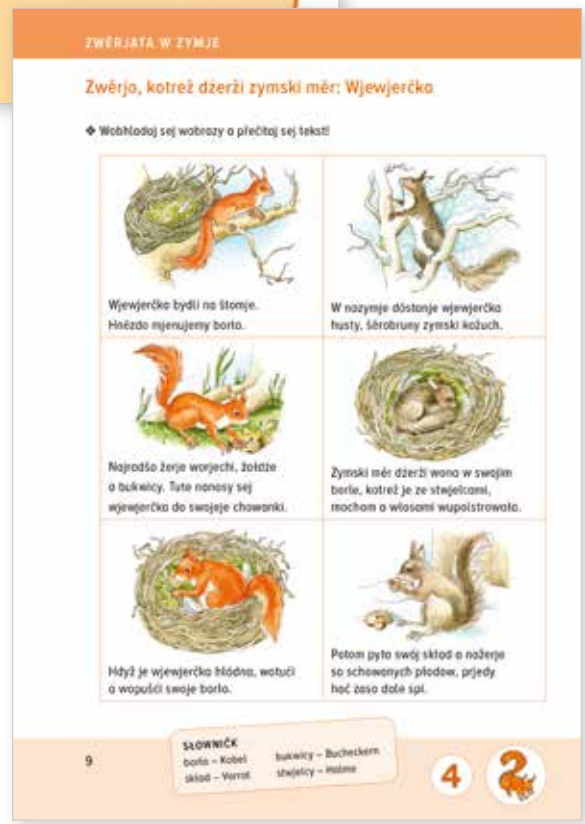
### Zwěrjata w zymje

wuslědkowe karty k dźěłarničce
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajerka/awtorka: Annett Dźěd́ikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
28 str., wjacebarbne, zešiwk
skaz. čo. L-0/189/11-1A


















## Sorbisch in der Kita

„Witaj" heißt die Immersionsmethode, nach der Kinder in Kitas sorbische Sprachkenntnisse erwerben. Sie entspricht dem Muttersprachenerwerb: So wie Vater und Mutter mit ihrem Kind ganz selbstverständlich in ihrer Sprache sprechen und es sich diese nach und nach aneignet, so macht es auch die sorbische pädagogische Fachkraft. Sie spricht mit den Kindern der „Witaj"-Gruppe einfach nur sorbisch. Dabei geht sie ihrerseits umsichtig vor und gibt Hilfestellungen. Für die Kinder dagegen ist der Spracherwerb nach der Immersionsmethode eine fast beiläufige, selbstverständliche Angelegenheit, da sie spielerisch und mit Leichtigkeit erfolgt.

⇢ Wittichenauer Kitas

Wird die Immersionsmethode „Witaj" nicht nur in einzelnen Gruppen, sondern in der gesamten Einrichtung umgesetzt, heißt dies, dass sämtliche Erzieherinnen und Erzieher mit den Kindern den gesamten Tag über sorbisch sprechen – was dem Spracherwerb nochmals zuträglich ist.

⇢ Dörgenhausener Kita

Am intensivsten ist die Immersionsmethode jedoch in Kindertagesstätten, in denen sprachlernende Kinder mit vielen muttersprachlichen Jungen und Mädchen zusammen sind. Überwiegt der Anteil an Kindern sorbischsprachiger Familien, die untereinander und mit der Erzieherin bzw. dem Erzieher sorbisch sprechen, ist diese Sprache besonders präsent. Für Krippen- und Kindergartenkinder, die in der Kita Sorbischkenntnisse erwerben möchten, sind dies die günstigsten Bedingungen.

⇢ Ralbitzer und Sollschwitzer Kita

Der Fokus der Erzieherinnen und Erzieher liegt jedoch nicht nur bei den Sorbisch lernenden Kindern. Denn Jungen und Mädchen, die zu Hause mit der sorbischen Sprache aufwachsen, werden ebenso bewusst sprachlich gefördert: in der allgemein verbindlichen Standardform des Sorbischen sowie in der deutschen Sprache.



**Lětak „In Wittichenau und Umgebung: Von klein auf Sorbisch lernen"**
Die Broschüre empfiehlt Eltern, die sich für ihr Kind eine sorbischsprachige Bildung und Erziehung wünschen, wie Wichtigkeit eines kontinuierlichen Bildungsweges in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss ist. In kurzer Form werden verschiedene Sprachbildungskonzepte vorgestellt, nach denen in Kindertageseinrichtungen und Schulen von Ralbitz und bis Hoyerswerda gearbeitet wird – somit auch die Konzepte „Witaj" und „2plus". Die Leser erhalten einen Überblick aller Bildungseinrichtungen der Region mit Angaben zu den Gegebenheiten und dem Umfang des jeweiligen Sorbischangebots.

Herausgeber: Domowina e. V. – WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
In Wittichenau und Umgebung: Von klein auf Sorbisch lernen
Bestellnr. P-0/308/21-2

### Čitaj a wukń!
serbšćina 1. – 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2004
awtorka: Christel Krawcec
ilustratorka: Martina Gollnick
36 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Dźěłowa mapa serbšćina
1. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2005
awtorka: Lucija Kuškec
ilustratorka: Erika Baarmann
36 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Dźěłarnička bajki
serbšćina 3. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2005
awtorka: Milenka Vickec
ilustratorka: Martina Gollnick, Gudrun Lenz
25 dźěłowych łopjenow

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Wučbne materialije za dwuréčnu předmjety zwjazowacu wučbu
za primarny schodźenk
Unterrichtsmaterialien für den zweisprachigen fächerverbindenden Unterricht
tema: Begegnungen mit Pflanzen und Tieren
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Hodźinski plan (ptački)
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
A4, skaz. čo. L-0/176/18

### Hodźinski plan (alfabet)
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
A4, skaz. čo. L-0/316/21
A3, skaz. čo. L-0/170/22

### Čitanske znamješka
dźěłowy material za šule ze serbskej wučbu
wudawaćel : Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-0/140/20



**Kołki**
sadźba kołkow ze sydom kołkami
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
€ 10,00 (škitna płaćizna)
skaz. čo. L-0/212/15-2A









Za wučerjow zakładnych šulow předleža kołki z lóštnymi motiwami a serbskim popisom. Jedna sadźba z cyłkownje 7 kołkami płaći 10 eurow.

**Kołki Zala**
sadźba kołkow z pjeć kołkami k wodźacej figurje z fible „Naša fibla"
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Andrea Dölling
€ 8,00 (škitna płaćizna)
skaz. čo. L-0/303/20










**Šulerski dźenik**
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
€ 2,00
skaz. čo. 0/131/17-1A






0/131/17-1A

**Sowa »Zala«**
naručna klanka k fibli
€ 5,00, skaz. čo. L-0/298/20

**Wjertawa »Serbski alfabet«**
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2013, skaz. čo. L-0/205/12-1A

**Klassentagebuch**
rjadowniski dźenik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožk z němčiny (Kohlhammer GmbH)
2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
€ 6,90, skaz. čo. 0/18/14-2



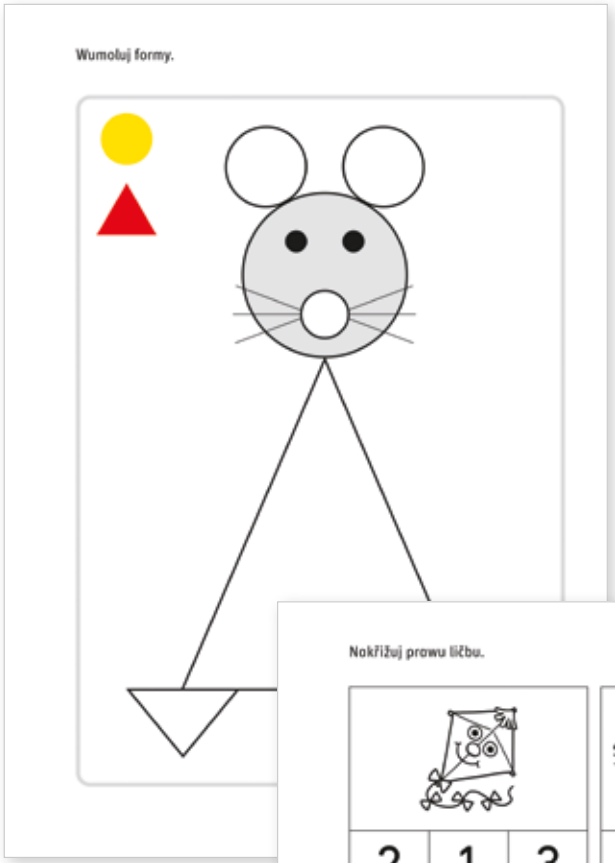



NOWE

**Zeznawanska dźěłarnička**

materialowa zběrka za wučerjow k započatkej 1. šulskeho lěta
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Dyrlichowa
přidźěło: Simona Ćěslina
koordinatorki: L. Donatowa, B. Bukowa, F. Rachelina, M. Čornakowa
ilustratorce: Gudrun Lenz, Andrea Dölling
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
rjadowak, wjacebarbny
skaz. čo. L-0/336/23
skaza so direktnje w RCW





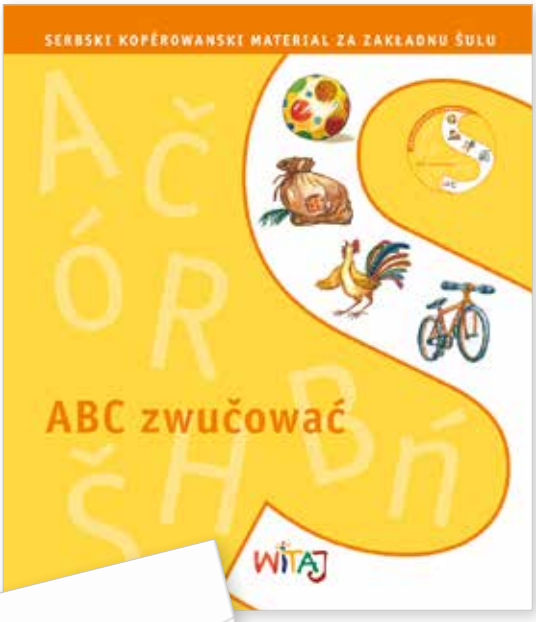


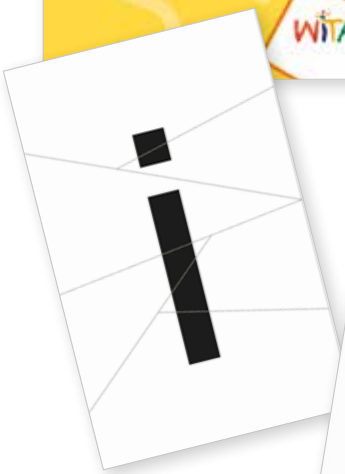


## ABC zwučować

kopěrowanski material za 1. lětnik
dźěłowa mapa ze zwučowanjemi k zabĕrje z hornjoserbskim alfabetom z připołoženej CD ze wšĕmi kopěrowanskimi łopjenami jako PDF
Arbeitsmappe zum kreativen Erlernen des Alphabets mit beigelegter CD mit allen Kopiervorlagen als PDF
wudawaćel: Domowina, Rĕčny centrum WITAJ 2009
ilustratorka: Isa Bryccyna
mapa A4, wjacebarbna, € 4,00 (škitna płaćizna)
skaz. čo. L-0/148/09-1

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de













## Zwuk po zwuku prawje pisać

kopěrowanski material za 1. lětnik
material ze zwučowanjemi k wuspěšnemu zwukowanju a nawuknjenju pisanja
Arbeitsmaterial zum erfolgreichen Lautieren und Erlernen der obersorbischen Schriftsprache
wudawaćel: Domowina, Rĕčny centrum WITAJ 2009
zestajała: Simona Ćĕslina
ilustrator: Konrad Golz
mapa A4, 144 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de






### Zwuki prawje słyšeć
kopěrowanski material za 1. lětnik
material k trenowanju praweho słyšenja zwukow
Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009
zestajała: Simona Ćěslina
ilustratorka: Erika Baarmann
mapa A4, 140 str.

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de




### Rymowy memo
hra k trenowanju pomjatka a zwučowanju čitanja
Spiel zum Gedächtnistraining
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009
zestajała: Simona Ćěslina
ilustratorka: Erika Baarmann
kruty papjerc
skaz. čo. L-0/162/17-2




Rymowy memo wabi k lóštnej zaběrje ze serbskej
rěču a wobsahuje cyłkownje 32 rymowych kartkow.
K stajnje jednomu serbskemu zapřijeću ma šuler/ka
rymej wotpowědowace słowo namakać, kotrež předleži
jako ilustracija. Rymowy memo hodźi so wužiwać w pěsto-
warni a jako přidatny wučbny srědk w zakładnej šuli.




### Čitanski wupokaz 2
material ke kontrolowanju čitanskich zamóžnosćow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
2. nakład 2008
skaz. čo. L-2/117/15-3

### Čitanski wupokaz 3
material ke kontrolowanju čitanskich zamóžnosćow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2008
skaz. čo. L-3/126/15-2

### Čitanski wupokaz 4
material ke kontrolowanju čitanskich zamóžnosćow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2009, skaz. čo. L-4/137/09-1



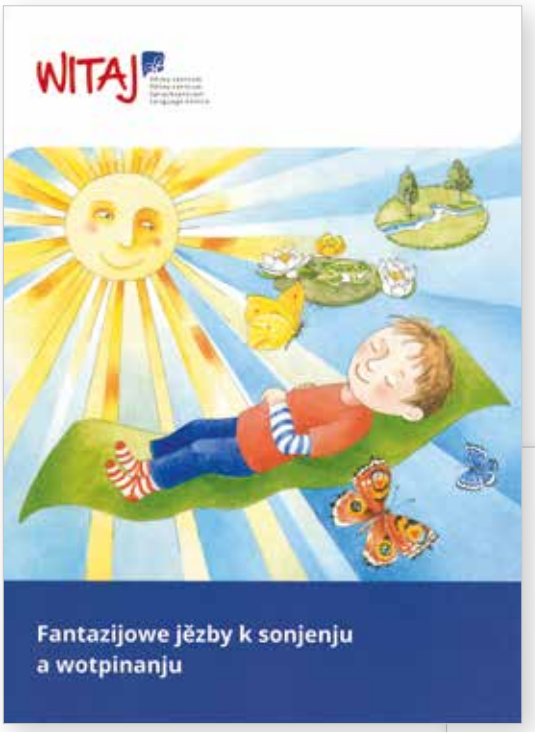
### CD – Čitanka 2 do 4

CDje z wubranymi tekstami (basnje, powědančka, bajki a wěcne teksty) z čitankow za słuchanje we wučbje serbšćiny
rěčnicy: šulerjo SZŠ a SSŠ Ralbicy, Weronika Statnikowa, Michał Cyž
technika a třihanje: SAEK, widejowy kružk
redakcija: Michaela Hrjehorjowa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ, 2012
€ 5,00 (škitna płaćizna), skaz. čo. P-0/201/18-2



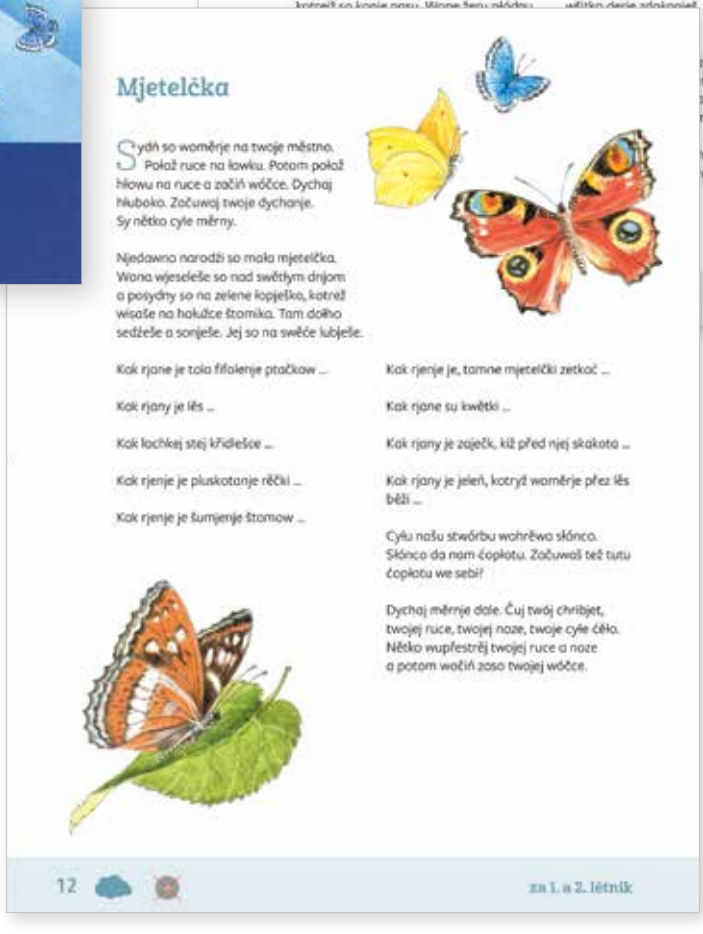

### Fantazijowe jězby k sonjenju a wotpinanju

brošurka z CD za 1. do 4. lětnik
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtoraj: Kerstin Šěnowa, Štefan Paška
2. nakład 2022
23 stawizničkow, wjacebarbne, € 5,00
skaz. čo. L-0/310/22-2









**Čitanske bručki**
kartki za nawuknjenje čitanja
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Kerstin Šěnowa
1. nakład 2021
wjacebarbne, 10,00 €
skaz. čo. L-0/311/21

NOWE

**Čitanske bruki**
kartki za nawuknjenje čitanja
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Kerstin Šěnowa
1. nakład 2023
wjacebarbne, 10,00 €
skaz. čo. L-0/324/23





















# SPRACHKURSE OBERSORBISCH

www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/sprachkurse/obersorbisch-fuer-erwachsene/

**Themenübersicht für die Niveaustufen A1 bis B1**

| | | temy | Themen |
|---|---|---|---|
| A1 | 1. sem. | fonetika<br>postrowjenje/ rozžohnowanje<br>so předstajić/ biografija<br>prěnje dialogi<br>ličby do 20<br>konjugacija a negacija werba *"być"*<br>werby: a-konjugacija<br>nominatiw a akuzatiw | Phonetik<br>Begrüßung/ Verabschiedung<br>sich vorstellen/ Biographie<br>erste Dialoge<br>Zahlen bis 20<br>Konjugation und Negation des Verbs *"sein"*<br>Verben: a-Konjugation<br>Nominativ und Akkusativ |
| | 2. sem. | ródna wjes/ ródne město<br>twarjenja<br>bydlenje<br>barby<br>dny tydźenja<br>werby: i- konjugacija<br>adwerby<br>lokatiw | Heimatdorf/ - stadt<br>Gebäude<br>Wohnung<br>Farben<br>Tage der Woche<br>Verben: i-Konjugation<br>Adverbien<br>Lokativ |
| A2 | 1.sem. | wospjetowanje: bydlenje<br>wotběh dnja a tydźenja<br>podaće časa<br>činitosće wšědneho dnja<br>šula a powołanje<br>ličby do 1000<br>plural (bjez muskowosobowosće)<br>modalny werb *"chcyć"* | Wiederholung: Wohnen<br>Ablauf eines Tages/ einer Woche<br>Zeitangaben<br>Tätigkeiten im Alltag<br>Schule und Beruf<br>Zahlen bis 1000<br>Plural (ohne männlich belebte Personen)<br>Modalverb *"chcyć"* |
| | 2. sem. | jědź a napoje<br>činitosće a nastroje w kuchni<br>moje ćěło<br>instrumental a genitiw<br>modalnej werbaj *"móc"* a *"dyrbjeć"* | Essen und Trinken<br>Tätigkeiten und Geräte in der Küche<br>mein Körper<br>Intrumental und Genitiv<br>Modalverben *"móc"* a *"dyrbjeć"* |
| | 3. sem. | moje ćěło<br>strowota a chorosće<br>wobroty pola lěkarja<br>1. pomoc<br>zwonkowny napohlad a charakter<br>dativ<br>werby: e-konjugacija<br>perfekt | mein Körper<br>Gesundheit und Krankheiten<br>Arztbesuch<br>1. Hilfe<br>Aussehen und Charakter<br>Dativ<br>Verben: e- Konjugation<br>das Perfekt |
| B1 | 1. sem. | drasta<br>narodna drasta<br>nakupowanje/ płaćizny<br>ličbniki<br>imperatiw<br>futur | Kleidung<br>Tracht<br>Einkauf/ Preise<br>Zahlwörter<br>Imperativ<br>Futur |
| | 2. sem. | Łužica<br>stawizny<br>wuznamni Serbja<br>serbske žiwjenje: symbole, institucije, nałožki<br>organizacija swjedźenja doma a w towarstwach<br>stopnjowanje adjektiwow | Lausitz<br>Geschichte<br>berühmte Sorben<br>sorbisches Leben: Symbole, Institutionen, Bräuche<br>Feiern privat und im Verein<br>Steigerung der Adjektive |

**Zešiwk małych detektiwow**
material za 1. lětnik ze złóžkowej metodu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtoraj: Sabina Salowscyna, Štefan Paška
1. nakład 2021
36 stronow, wjacebarbne, 2,50 €
skaz. čo. L-0/317/21



### CD – Přewody spěwow z Wjeseli hercy 1/2 a 3/4

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2012
© Domowina – Rěčny centrum WITAJ, Budyšin 2012
© SAEK Budyšin
skaz. čo. L – 0/211/12

CD z přewodami 30 wubranych titulow z hudźbneju wučbnicow Wjeseli hercy 1/2 a 3/4 . Playback wersije su myslene za prěnju fazu nadźěłanja spěwow abo jako pozadkowa hudźba při spěwanju.




### Serbske karaoke

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
1. nakład 2013
© Domowina – Rěčny centrum WITAJ, Budyšin 2013
© SAEK Budyšin
skaz. čo. L–0/185/13

DVD z přewodami 17 wubranych titulow z hudźbneju wučbnicow Wjeseli hercy 1/2 a 3/4. Hudźbne přewody spěwow su z ilustracijemi a fotami podkładźene, tekst spěwow so wotpowědnje melodiji na wobrazowce pokazuje.

### Domizniske karty Łužicy

Geographische Karten der sorbischen Lausitz
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
grafika: Handrij Bjeńš
redakcija: Jurij J. Šołta
€ 5,00 (škitna płaćizna), skaz. čo. P-0/33/04-1

### Serbski atlas

Teil 3 (Ergänzung)
3 Geographische Karten der Städte Wittichenau und Hoyerswerda mit Umgebung
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
grafika: Handrij Bjeńš
redakcija: dr. Pětr Brězan
skaž. čo. P-0/193/12

### Karta serbskeje Łužicy

mjez Klóštrom, Kaponicu a Budyšinom
plakat A1, sfałdowana karta
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
grafika: Handrij Bjeńš
redakcija: Jurij J. Šołta
€ 5,00 (škitna płaćizna), skaz. čo. P-0/168/10

### Karta Němskeje

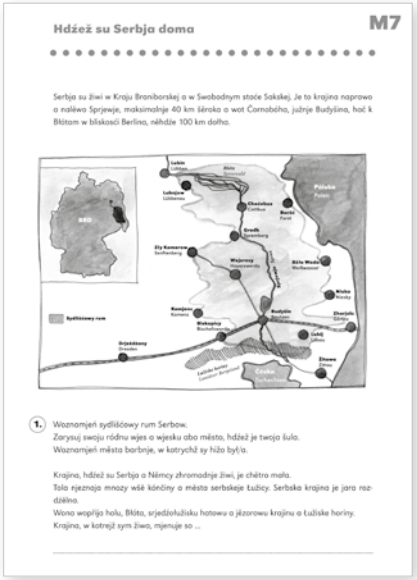
politiska karta Němskeje
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
plakat A0 abo A3, skaz. čo. L-0/89/05-1



### Dźěłowe łopjena za wěcnu wučbu

za 3. do 4. lětnik k temam Serbja w Němskej, Zhromadne žiwi być a wuknyć, Žiwjenje něhdy
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: dr. Gizela Brukowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
16 łopjenow

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de


Hdźež su Serbja doma M7

Serbja su žiwi w Kraju Braniborskej a w Swobodnym stacie Sakskej. Je to krajina naprawo a nalěwo Sprjewje, maksimalnje 40 km šěroka a wot Čornoběła, južnje Budyšina, hač k Błotam w bliskosći Berlina, něhdźe 100 km dołha.

1. Woznamjeń sydliščowy rum Serbow.
Zarysuj swoju ródnu wjes a wjesku abo město, hdźež je twoja šula.
Woznamjeń města barbnje, w kotrychž sy hižo był/a.

Krajina, hdźež su Serbja a Němcy zhromadnje žiwi, je chětro mała.
Tola njeznaja mnozy wšě kónčiny a města serbskeje Łužicy. Serbska krajina je jara rozdźělna.
Wona wopřija halu, Błota, srjedźołužisku hatowu a jězorowu krajinu a Łužiske hory.
Krajina, w kotrejž sym žiwa, mjenuje so ...

### Zaběra z rěču

koncentraciske zwučowanja na kompjuteru
hry, zwučowanja, čitanske teksty
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-5/95/07-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Lutujemy milinu. Na hońtwje za milinožračkami

dźěłowy zešiwk w serbskej rěči za šulerjow 3. lětnika
wudawaćel: Sakska energijowa agentura GmbH „saena"
34 str., wjacebarbna brošura
1. nakład 2017
skaz. čo. L-0/287/17






# Leksikon »Serbske předmjena«

Leksikon »Serbske předmjena – Serbske pśedmjenja – Sorbische/wendische Vornamen« wopřija něhdźe 1200 předmjenow, kotrež su so w serbskoréčnym rumje wužiwali a so wužiwaja. K tomu słušeja serbske mjena bibliskeho pochada runje tak kaž mjena z druhich słowjanskich, němskeje a dalšich réčow. Chcedźa staršej swojemu dźěśću serbske předmjeno dać, skići leksikon korektny prawopis, a woni njetrjebaja so hižo sami wo dopokaz za to postarać.

Z tym ma leksikon wuraznje k pozbudźowanju a k wožiwjenju wužiwanja serbskeje réče służić.Serbja maja prawo, swoje mjeno w maćerśćinje hamtsce zapisać dać. Z lěta 1997 je to w Zakonju wo změnje mjenow za přisłušnikow mjeńšin rjadowane.

Za to twori nowy leksikon, kotryž je awtor pd dr. Timo Meškank zhromadnje z Réčnym centrumom WITAJ nadźěłał, k prěnjemu razej awtorizowany zakład. Leksikon dóstanjeće jako brošuru w Réčnym centrumje WITAJ.



### Serbska literatura
CD z lyriskimi tekstami za literarnu wučbu
we wyšich šulach a na gymnaziju
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
rěčnicy: Blanka Funcyna, Měrko Brankačk
a Fabian Kaulfürst
technika: Michał Cyž, SAEK
režija: Madleńka Šołćic
skaz. čo. P-5/173/10

### Ruudi
DVD
do hornjoserbšćiny synchronizowany estiski dźěćacy film
wudawaćel: Załožba za serbski lud
přełožk: Božena Braumanowa
technika: Michał Cyž, SAEK
100 mjeńš., € 10,00 (škitna płaćizna)

### Gilles
DVD
do hornjoserbšćiny synchronizowany belgiski dźěćacy film »Gilles« je jara čućiwy a wuběrnje hraty dźěćacy film, kotryž wobjednawa temy kaž smjerć, lubosć, přećelstwo a pytanje za swójskim žiwjenskim pućom.
wudawaćel: Załožba za serbski lud
přełožk: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
synchronizacija: Michał Cyž, SAEK
90 mjeńš., € 10,00 (škitna płaćizna)

### Karla a Katrina
DVD
do hornjoserbšćiny synchronizowany, jara žiwy
a pisany danski dźěćacy film, kotryž wobjednawa temy
kaž přećelstwo, prěnju lubosć a swójbne žiwjenje.
Za přihladowarjow wot 10 lět.
Danska 2008
wudawaćel: Załožba za serbski lud
přełožk: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
synchronizacija: Michał Cyž, SAEK
83 mjeńš., € 10,00

### Serbske synchronizacije krótkofilmow
DVD
Chudoba, Mój žurk 9 $^{1}/_{2}$, Słódka myška
za šulerjow wot 8 lět
DVD je za šulsku potrjebu
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožk: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
synchronizacija: Michał Cyž (SAEK), Michaela Hrjehorjowa

### Peeweeje – mišterstwa na lodźe
DVD
rěčnopedagogiski projekt
z lajkami do hornjoserbšćiny synchronizowany dźěćacy film
wot 10 lět
Kanada 2012
wudawaćel: Załožba za serbski lud
přełožk: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
synchronizacija: Michał Cyž, SAEK
100 mjeńš., € 10,00 (škitna płaćizna)



## Syn Winnetouwa

DVD
do hornjoserbšćiny synchronizowany,
jara lóštny a žiwy swójbny film, kotryž
namołwja, za swoje sony wojować.
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
přełožk: Rejzka Delenkowa
synchronizacija: Michał Cyž SAEK,
Michaela Hrjehorjowa
€ 8,00



NOWE

**Mała wjera**

DVD
do hornjoserbšćiny synchronizowany,
lóštny a žortny hrajny film, połny šarmantnych pryzlow
a kuzłarsko-magiskich wokomikow.
wudawaćel: Załožba za serbski lud
přełožk: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
synchronizacija: Michał Cyž, Michaela Hrjehorjowa
103 mjeńš., 8,00 €








### Naša Maćerščina 5 a Zwučujemy a pisamy 5
Namjety za rozrisanje wubranych nadawkow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-5-312-21-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Naša maćerščina 6 a Zwučujemy a pisamy 6
namjety za rozrisanje někotrych nadawkow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-0/161/17-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Naša maćerščina 7 a Zwučujemy a pisamy 7
Namjety za rozrisanje nadawkow a pokiwy k maćiznje
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-0/208/12-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Naša maćerščina 8
Namjety za rozrisanje nadawkow a pokiwy k maćiznje
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-0/252/14-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Zwučujemy a pisamy 8
Namjety za rozrisanje nadawkow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-0/253/14-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de

### Naša maćerščina 9/10 a Zwučujemy a pisamy 9/10
Namjety za rozrisanje nadawkow, pokiwy k maćiznje
a słuchanske teksty z wobłuka »Rěč Delnjoserbow«.
wudawaćel: Domowiny, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-9/281/17

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de




### Časowa tabula za wučbu stawiznow
wot 1800 do 1950
wudospołnjacy material za sekundarnej schodźenkaj I a II
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
Synoptiski přehlad wo politiskich a kulturnych podawkach w Serbach, w Němskej a wo politiskich podawkach w Europje za wučbu stawiznow
kaž też za so za stawizny zajimowaceho
zestajała: Rejza Šěnowa
skaz. čo. L-0/222/14-1A

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de



## Serbske stawizny w 160 wobrazach

Sorbische Geschichte in 160 Bildern
wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow, Rěčny centrum WITAJ, Serbski muzej, Serbski institut e. V. Budyšin
awtoraj: dr. Hans Mirtschin, Ralf Reimann
plakat, runy abo na A4 fałdowany, € 6,90
skaz. čo. L-0/225/15-1A

W 160 wobrazach a krótkich tekstach poda so přehlad wo faktach serbskich kulturnych stawiznow w Hornjej a Delnjej Łužicy. Wot prěnjeho pisomneho naspomnjenja Serbow w chronice Fredegara wokoło 630 hač k stotej róčnicy założenja Domowiny w lěće 2012 so stawizny Serbow zwobraznjeja. Historiske dokumenty a objekty steja jako symbol za ważne mězniki serbskich stawiznow. Při tym je nimo znatych dokumentow a wobrazow tež tójšto noweho materiala zastupjeny. Byrnjež so stawizny Serbow chronologisce wobjednawaja, so přez wosebite wuhotowanje zdobom paralelne zhladowanje na wěste časowe wotrězki zmóžnja. Tomu polěkuje tež barbny časowy přehlad, kotryž zmóžnja zarjadowanje podawkow do stawiznow wobeju Łužicow a Němskeje. Plakat, kotryž so jako ryzy plakat we wulkosći 63 cm x 89,1 cm poskića, předleži w serbskej a němskej rěči. Přez wosebite fałdowanje hodźi so plakat derje do šulskich podłožkow šulerjow wot 5. do 12. lětnika zarjadować a je tak material, kotryž skići spěšny přehlad k serbskim stawiznam.






***Sie möchten Ihrem Kind die Chance geben, Sorbisch zu lernen? In Bautzen gibt es gute Bedingungen, die einen sorbischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte bis zum Gymnasium ermöglichen. Es wird empfohlen, diesen kontinuierlich von klein auf bis zum Schulabschluss zu beschreiten. So können die erworbenen Sprachkenntnisse dauerhaft gefestigt werden.***

## Erlebbare deutsch-sorbische Zweisprachigkeit

### Žiwa dwuréčnosć

Seit jeher wird in Bautzen – neben dem Deutschen – sorbisch gesprochen. Kinder sorbischsprachiger bzw. sorbisch-deutschsprachiger Familien wachsen ganz selbstverständlich mit zwei Sprachen auf. Somit können sie sich mühelos in zwei Sprachkreisen bewegen und haben bessere Voraussetzungen, auch weitere Sprachen zu erlernen.

## Von der Einsprachigkeit zur Zweisprachigkeit

### Naraz dwě rěči

Die Vorzüge einer frühen Zweisprachigkeit, wie höheres Sprachbewusstsein (auch bezüglich der Muttersprache), unbefangener Umgang mit Sprachen, geistige Flexibilität und Einfühlungsvermögen, können auch Kinder einsprachiger Familien genießen – wenn sie von klein auf regelmäßig intensiven Kontakt zu einer weiteren Sprache haben. Mechanismen zum Erwerb mehrerer Sprachen sind nämlich angeboren, sagen Wissenschaftler. Wichtig ist nur, dass dabei dieselbe Methode wie bei der Muttersprache angewandt wird und dass dies in den ersten Lebensjahren geschieht.

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Bildung und Erziehung in Bautzen in Erwägung ziehen. Empfohlen wird ein kontinuierlicher Bildungsweg in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss. Zudem werden die beiden sprachlichen Bildungskonzepte Witaj in der Kindertagesstätte und das Konzept 2plus an Schulen vorgestellt und ein Überblick mit Kontakten zu allen sorbischsprachigen Bildungsstätten in der Stadt an der Spree gegeben.

Herausgeber: Domowina e. V. – WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
Bestellnr. P-0/294/21-2

## Po puću w serbskich a dwuréčnych firmach a zarjadnišćach w blišej wokolinje

Dokumentation über Berufe und Ausbildungsmöglichkeiten in der zweisprachigen Region
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorojo/zestajerka: šulerjo 8. lětnikow SWŠ Worklecy, Bianka Wjeńcyna
skaz. čo. L-0/250/15-1A




Šulerjo wosmeju lětnikow Serbskeje wyšeje šule Worklecy wopytachu w lětomaj 2015 a 2016 serbske a dwuréčne firmy a zarjadnišća w blišej domjacej wokolinje. Tak zeznachu mjez druhim pjekarjow w Pančicach a Chróśćicach, blidarjow we Wotrowje a w Pančicach, serbsku šwalču Petru Kupcynu, ambulantnu službu maltezow we Worklecach, pěstowarnju we Worklecach, starownju w Chróśćicach, Wjeńkec zawod BMP w Miłoćicach, Šustrec firmu za elektriku w Kamjencu a dalše bliže. Šulerjo mějachu móžnosć, w tutych firmach na jednym dopołdnju praktisce sobu na probu dźěłać a tak wšědny dźěłowy dźeń ze wšěmi wužadanjemi tróšku sobu dožiwić.
Projektowa mapa wobsahuje interviewy z firmownikami resp. zamołwitymi přistajenymi w firmach a zarjadnišćach a dožiwjenske rozprawy šulerjow.
Dale napisachu holcy a hólcy w serbskej a němskej rěči krótkoinfo k jednotliwym powołanjam. K někotrym powołanjam znosychu šulerjo typiske fachowe wurazy za wotpowědnu powołansku branšu a zestajichu je do němsko-serbskich resp. serbsko-němskich słownikowych lisćinow. Mapa služi jako přidatny wučbny material šulerjam 7. do 9. lětnikow a hodźi so předmjet přesahujo wužiwać. Wona wuleži w nimale wšěch serbskich wyšich šulach. Nadźěłane dźěłowe łopjena wo mjenowanych firmach a wubranych powołanjach móžeće sej darmotnje w RCW skazać. Łopjena hodźa so do mapy zaspinkować.


BMP-Wenk w Miłoćicach / BMP-Wenk, Miltitz

BMP-Wenk w Miłoćicach / BMP-Wenk GmbH, Miltitz

1. **Interview ze sobudźěłaćerjom**
2. **Krótkowopisowanje powołanja:** metalotwarc – fachowy směr konstrukciska technika / **Kurzbeschreibung zum Berufsbild**: Metallbauer – Fachrichtung Konstruktionstechnik

### 1. Interview ze sobudźěłaćerjom firmy BMP w Miłoćicach, knjezom Davidom Wenkom

**Wot hdy Waš zawod eksistuje?**
Cyle prěnje spočatki našeje firmy běchu we Worklecach a sahaja wróco do lěta 1990. W lěće 2002 so potom naš zawod z mjenom BMP tu w Miłoćicach założi. Smy jara zbožowni, zo smy móhli našu produkciju wutwarić, tak zo móžachmy w lěće 2014 na tutym městnje cyle nowu produkcisku halu z najmodernišej techniku zjawnosći předstajić. Też socialny trakt a dotalne hale smy ponowili a modernizowali.

**Kotre znamki wot přichodnych wučomnikow wočakujeće?**
Trjebamy wučomnikow, kiž maja dobre wukony w matematice, chemiji a w fyzice. Dale je wězo ważne, zo su do dźěła motiwowani, pilni a zo je zhromadne dźěło z kolegami dobre.

**Kak dołho traje wukubłanje?**
Wukubłanje traje 3,5 lět.

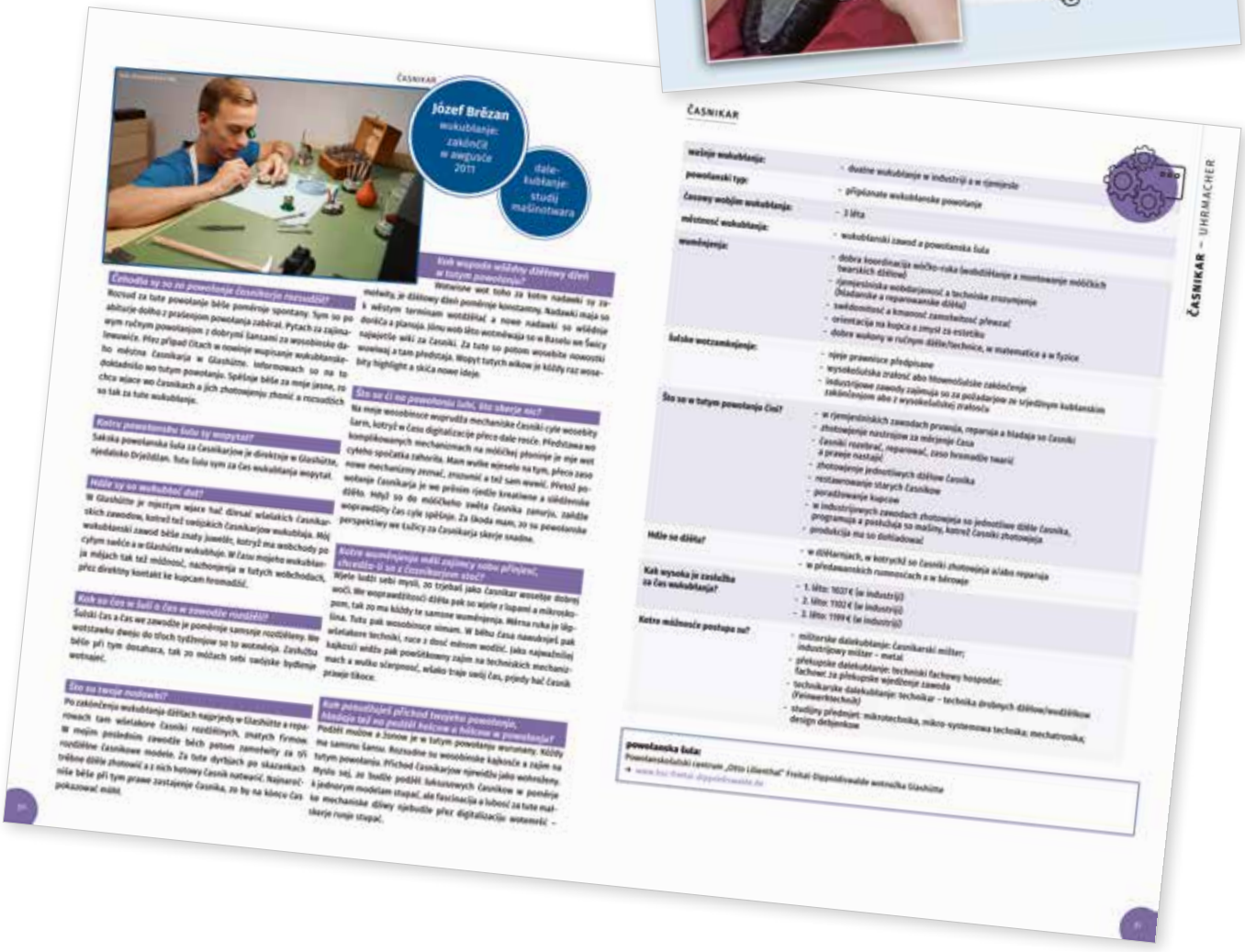
**Kotre metale so pola Was wužiwaja?**
Twarimy dźěle mjez druhim z wocla a aluminija. Su to zwjetša blachi. Ale mamy w našim składźe też dalše formy železa, kaž na př. wocl z dutym profilom (Hohlprofil) a tak mjenowany kulowaty wocl (Rundstahl), kiž hodźi so po přeću kupcow wobdźěłać. Nimo toho dźěłamy z kumštnymi maćiznami.

**»Moje wukubłanje«**
wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow
redaktorce: Marija Koklina, Marija-Tereza Krawžic
brošura, wjacebarbne, 123 str.

W brošurce so młodźi Serbja w swojim powołanskim skutkowanju w swojej blišej dominzne předstajeja. Dale so też na zakładne prašenja kaž »Abitura a/abo wukubłanje?« a »Financielne podpěry za čas wukubłanja« wotmołwja a so wšelake dalekubłanske móžnosće po wukubłanju wopisuja. Brošurka „Moje wukubłanje" naslěduje mapu z mjenom »Po puću w serbskich a dwuréčnych firmach a zarjadnišćach w blišej wokolinje«, kotraž bu 2015 a 2016 jako zhromadny projekt RCW a Worklečanskeje wyšeje šule nadźěłana. Tamniše wopisowanja powołanjow, kiž buchu też w Płomjenju wozjewjene, su w nowej brošurce zapřijate. Wjacore dalše wopisowanja powołanjow buchu přidate. Na zadnich stronach namakaja šulerjo nadrobny přehlad wo zawodach a institucijach w dwuréčnej dominzne a wotpowědne telefonowe čisła.

**download pod** www.domowina.de/mediateka/publikacije



**Dźěći po wšěm swěće**
zběrka rozprawow wo dźěćoch z cyłeho swěta
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
64 str., brošura, wjacebarbne
skaz. čo. L-0/165/12-1A

**Feliks a Florian**
serbski comic
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš
redakcija: Pětr Šołta, redaktor Płomjenja
64 str., brošura
skaz. čo. L-0/194/11-1A

**Feliks a Florian 2**
comicowy zešiwk, 2. dźěl
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš
redakcija: Pětr Šołta, redaktor Płomjenja
64 str., brošura
skaž. čo. L-0/249/14-1A

»Agent Žwjenkačk«, »Rejowanska partnerka« abo »Feliksowe supersanki«: Tute a 28 dalšich stawizničkow móža mali, ale tež dorosćeni lubowarjo comicow w nowym dźělu comicoweho zešiwka »Feliks a Florian« čitać. Wjesnej hólcaj dožiwitaj tójšto dyrdomdejow, a to nic jenož doma, w šuli, při wjesnym haće abo w měšćanskej kupnicy. Wězo njesmě tež te abo tamne worakawstwo falować.

**Feliks a Florian**
serbski comic
Płomjoedicija wobsahuje 40 comicsy
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš
1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 6,90 €
skaz. čo. 0/194/21



NOWE

## Maks a Ambrož

Płomjoedicija wobsahuje 32 stawizničkow
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Andreja Chěžcyna
ilustratorka: Barbara Beger
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina
wjacebarbne, 9,90 €
ISBN 978-3-7420-2786-3
skaz. čo. 0/199/23-1A



### Sportowe plakaty
tři A2 plakaty za sportowu zaběru w předšuli a zakładnej šuli
drei A2 Plakate für Sportangebote im Vor- und Grundschulalter
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajała: Gunda Heyderowa
hornjoserbsce: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Barbara Beger
skaz. čo. P-0/172/10

### Alfabet
serbski a němski alfabet w šulskim wuchadnym pismje
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
plakat A0, wjacebarbne
skaz. čo. L-0/85/05

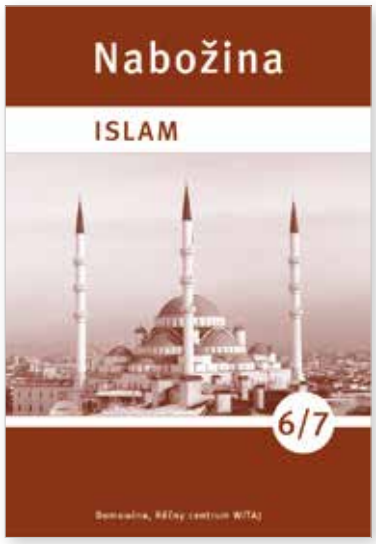
### Narodninski kalender
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Isa Bryccyna
skaz. čo. L-0/163/21

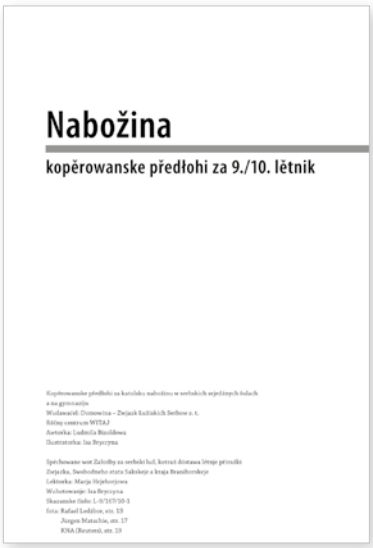
### Projektowa protyka
projekty RCW w běhu lěta
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
fota: Clemens Škoda, RCW
wulkosć: A3
skaz. čo. P-0/265/15



### Nabožina 6/7
Islam
dźěłowy material za katolsku nabožinu
awtorka: Birgit Bělkowa
ilustrator: Karl Fischer
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
36 str., rynkowa wjazba, dwubarbne
skaz. čo. L-6/96/13-2A

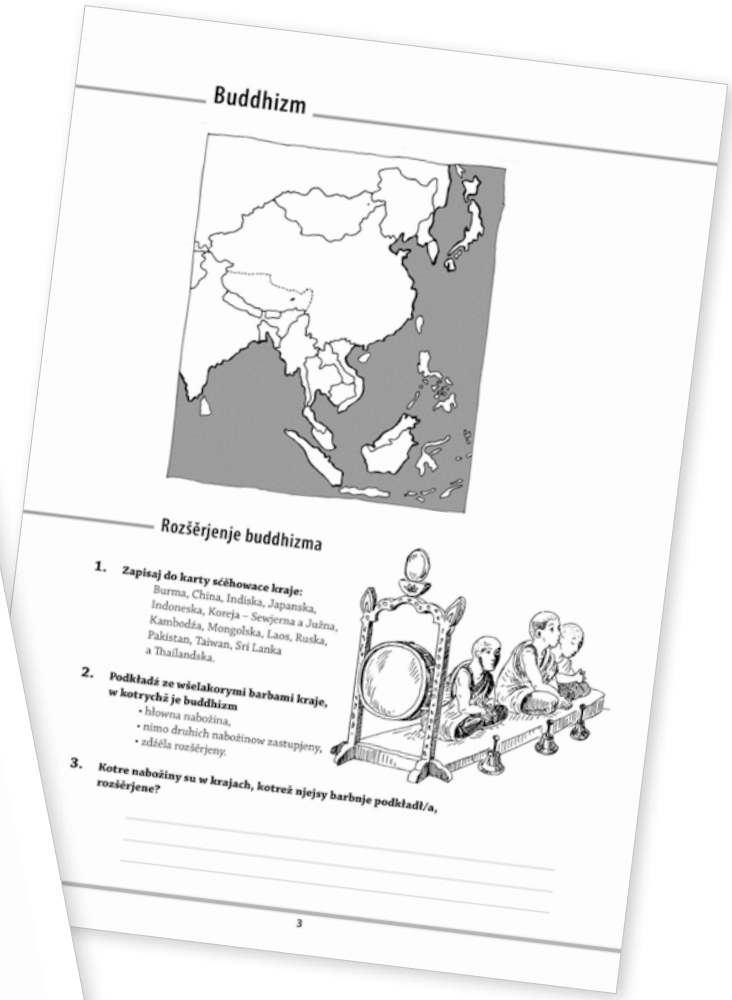
**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de



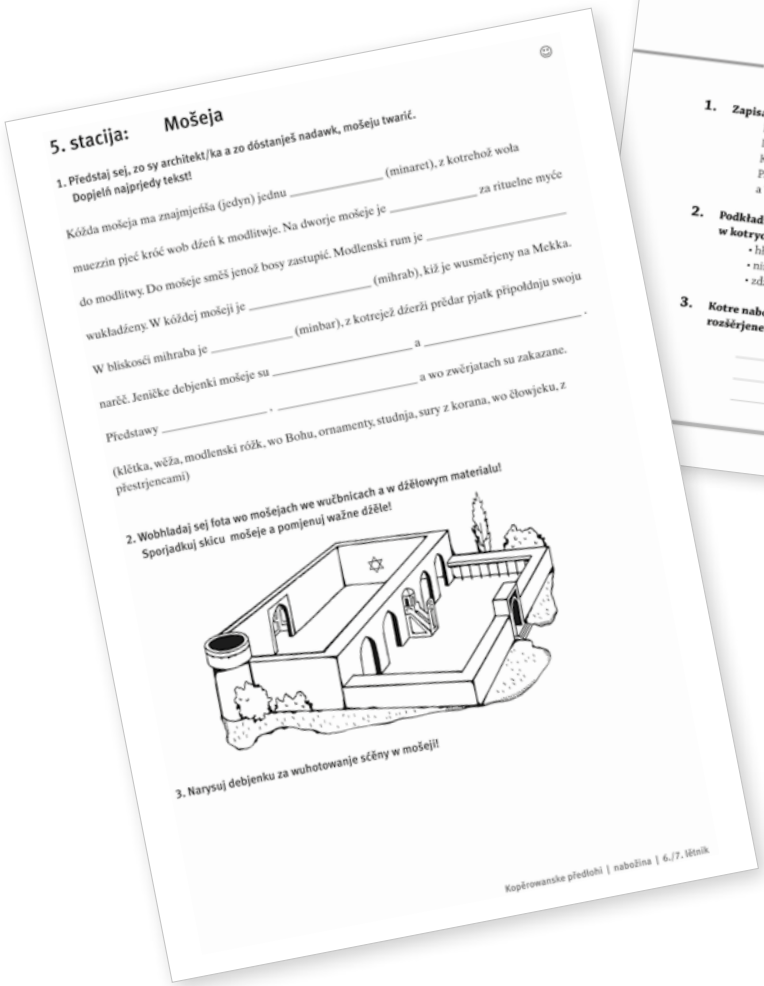

### Nabožina 9/10
Buddhizm
kopěrowanske předłohi za katolsku nabožinu
awtorka: Ludmila Bizoldowa
ilustratorka: Isa Bryccyna
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
16 str., skaz. čo. L-9/167/10-1

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de




### Wuknjenje při stacijach
kopěrowanske předłohi k temje »Islam«
awtorka: Birgit Bělkowa
ilustrator: Karl Fischer
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
15 str., skaz. čo. L-6/111/07-1

**download pod** www.materialien.sorbischlernen.de



**Hódaj z nami! 1**
zběrka hódančkow
awtor: Mikławš Krawc
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skazanske čisło: L-0/186/22-2A

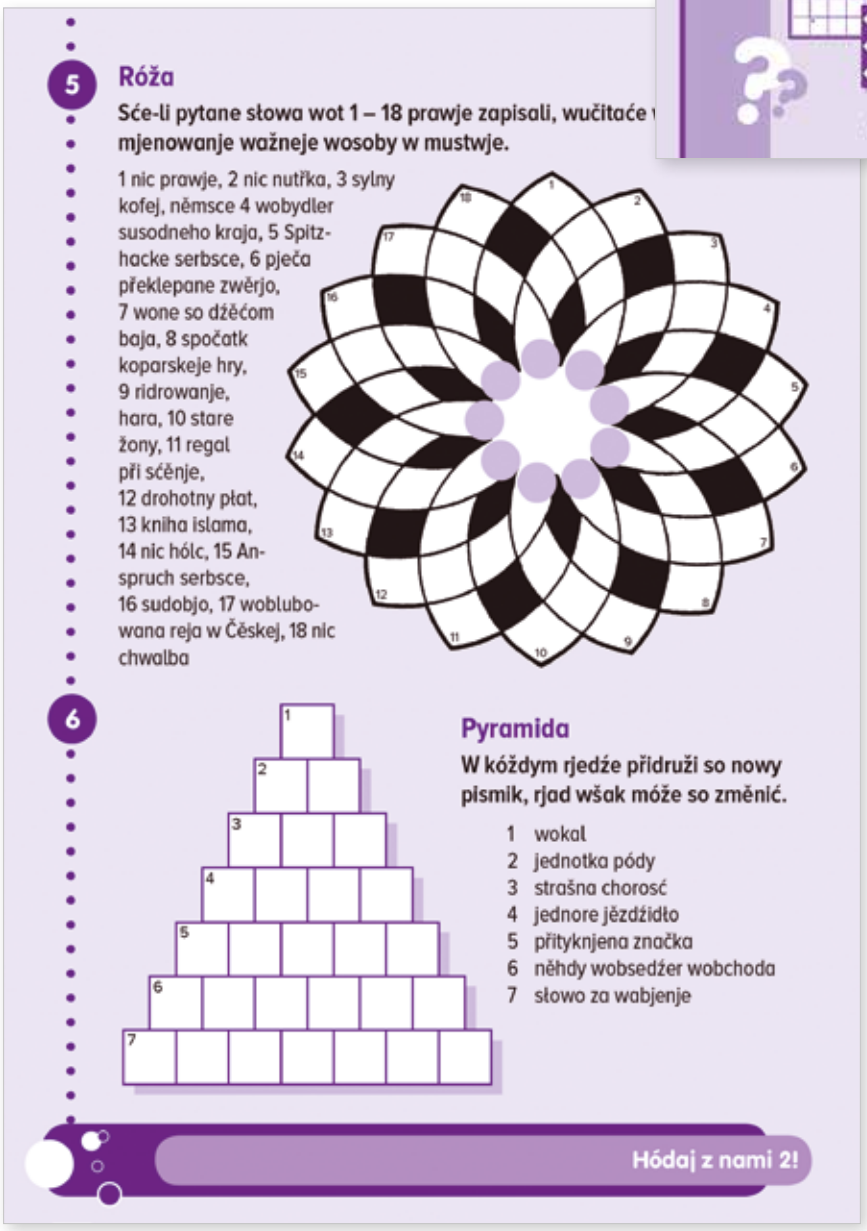
**Hódaj z nami! 2**
zběrka hódančkow
awtor: Mikławš Krawc
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. čo. L-0/192/22-2A

W bloku předleži nahladna ličba hódančkow wšelakich družinow. Wone hodźa so za dźěći wot něhdźe 5. lětnika. Při wuhódanju radźimy powšitkownje wulke pismiki zapisać, hewak móhli při pisanju mjenow njedorozumjenja nastać. Při předłohach z małymi pismikami pak wuhódanja w tohorunja małych pismikach zapišće.









**5 Róža**

**Sće-li pytane słowa wot 1 – 18 prawje zapisali, wučitaće … mjenowanje ważneje wosoby w mustwje.**

1 nic prawje, 2 nic nutřka, 3 sylny kofej, němsce 4 wobydler susodneho kraja, 5 Spitzhacke serbsce, 6 pječa překlepane zwěrjo, 7 wone so dźěćom baja, 8 spočatk koparskeje hry, 9 ridrowanje, hara, 10 stare žony, 11 regal při sćěnje, 12 drohotny płat, 13 kniha islama, 14 nic hólc, 15 Anspruch serbsce, 16 sudobjo, 17 wobluбowana reja w Češkej, 18 nic chwalba

**6 Pyramida**

**W kóždym rjedźe přidruži so nowy pismik, rjad wšak może so změnić.**

1 wokal
2 jednotka pódy
3 strašna chorosć
4 jednore jězdźidło
5 přityknjena značka
6 něhdy wobsedźer wobchoda
7 słowo za wabjenje

Hódaj z nami 2!

### Na frasu
dźiwadłowa hra
Dodatny čitanski material za literarnu wučbu
8. do 10. lětnika serbskich wyšich šulow a gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Rainer Hachfeld
1. nakład 2008
56 str., brošura
skaz. čo. L-9/118/08-1

### Žołma
dźiwadłowa hra
Dodatny čitanski material za literarnu wučbu
9. a 10. lětnika serbskich wyšich šulow a gymnazija
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Reinhold Tritt
1. nakład 2009
50 str., brošura
skaz. čo. L-10/128/09-1

### Fetzer
dźiwadłowa hra
Dodatny čitanski material za literarnu wučbu 8. do 10. lětnika
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Sven Grunert
zeserbšćiłoj: Jan a Beno Budar
1. nakład 2007
44 str., brošura
skaz. čo. L-0/93/07-1

### Miles Gloriosus
dźiwadłowa hra
Dodatny čitanski material za literarnu wučbu 9. a 10. lětnika serbskich wyšich šulow a gymnazija.
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Jenčec
1. nakład 2013, 40 str., brošura
skaz. čo. L-0/153/13-1

### Mój wuměrjeny kraj
dźiwadłowa hra
Dodatny čitanski material za literarnu wučbu
na serbskich wyšich šulach a gymnaziju
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Jurij Koch
1. nakład 2015
44 str., brošura
skaz. čo. L-0/258/15-1A

### Marja Jančowa
dźiwadłowa hra
Dodatny čitanski material za literarnu wučbu na serbskich wyšich šulach a gymnaziju.
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Jurij Brězan
1. nakład 2016
60 str., brošura
skaz. čo. L-0/271/16-1A





### Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina
76 S., Best-Nr. WP/14/02-1
*Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de*

Prěni zešiwk rjada »Dokumentacija« wopřija wědomostne přinoški mjezynarodneju sympozijow Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dołholětnaj wědomostnaj sobudźěłaćerjej Slědźerskeho centruma za wjaceréčnosć w Brüsselu referuja k temam mjeńšinowe slědźenje a réčna politika kaž tež mjeńšiny w konteksće šulskeje réčneje politiki a wuprajeja so k swojim wobkedźbowanjam k dwuréčnosći w Choćebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija«, herausgegeben vom WITAJ-Sprachzentrum, beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeführter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachenpolitik bzw. Minderheiten im Kontext der Schulsprachenpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

### Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w konteksće europskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2 / Dokumentation 2
wudawaćel: Domowina, Réčny centrum WITAJ
48 str., skaz. čo. P0/61/04-1

Brošura dokumentuje zhromadnu kubłansku konferencu Domowiny a Poradźowaceho wuběrka za prašenja serbskeho luda při Zwjazkowym ministerstwje nutřkowneho z dnja 19.03.2004. Předsyda Domowiny Jan Nuk předstaji w swojej analyzy aktualnu situaciju serbskeho šulstwa a žada sej w pjeć ćežišćach dołhodobne zasadne rjadowanje serbskeho šulstwa jako zjawne mjeńšinowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, předsyda Poradźowaceho wuběrka Europskeje rady wupraji so k wobsahej a skutkownosći Europskeje charty regionalnych abo mjeńšinowych réčow a k Ramikowemu dojednanju za škit narodnych mjeńšin.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

### Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3 / Dokumentation 3
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
32 b., skaz. c. P0/78/05-1

Brošura jo dokumentacija prědneje kubłańskeje konference Župy Dolna Łužyca z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótźělenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žěl šulstwa a na swóje móžnosći pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužycy zmócniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Anteil des Schulwesens und ihre Möglichkeiten zur Hilfe dar, um den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

### Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4 / Dokumentacija 4
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Madlena Norberg
128 S., Best-Nr. L0/103/06-1

Knigły su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužycy w źišowni a šuli. Awtory/-ki pśedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tśi zakładne artikle se zaběraju z pśiswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.




**WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft**
Dokumentacija 5 / Dokumentation 5
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
redakcija: Jadwiga Kaulfürstowa
152 str., skaz. čo. P-0/134/08-1

We 18 přinoškach w serbšćinje a němčinje zhoni čitar na zakładźe konkretnych přikładow, kak kubłarki, wučerki a starši ze serbsko-rěčnym kubłanjom pěstowarskich a šulskich dźěći wobchadźeja, kotre wuspěchi móža wobkedźbować a w čim widźa možnosće, posrědkowanje serbšćiny polěpšić. Wědomostnicy předstajeja wuslědki rěčneho kubłanja w pěstowarnjach po modelu WITAJ kaž tež wuspěchi wobwliwowace faktory. Nimo toho wopřija najwšelakoriše nahlady na model WITAJ wobsahowacy zběrnik chronologiju WITAJ-hibanja a přehladaj wšitkich pěstowarnjow a zakładnych šulow Sakskeje, kotrež serbsko-rěčne kubłanje poskićuja.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftlerinnen stellen Ergebnisse der Spracherziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

**2. kubłańska konferenca w Dolnej Łužycy »Serbska rěc jo żywa – pśinosk serbskeje wucby k pśiswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt – Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«**
Dokumentacija 6 / Dokumentation 6
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
redakcija: Kito Ela
112 b., skaz. c. P-0/146/09

W 6. zwězku dokumentacijow Rěcnego centruma WITAJ su pśinoski 2. kubłańskeje konference w Dolnej Łužycy wózjawjone. W srjejźišću togo zarědowanja jo stojało pósrědnjenje dopóznašow k praktiskemu pśesajźenju wěcejrěcnego wukubłanja w pśedšulskem casu a we wucbje wšych lětnikow. Wuzwignuś dej se how pśednosk wó nazgónjenjach pśi wužywanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicarskeje. Nadejźomy pak teke pśeglěd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pśi realizěrowanju wěcejrěcnego wukubłanja we wucbje serbšćiny.

Im Band 6 der Dokumentationen des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

### WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms

Dokumentation 7 / Dokumentacija 7
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Madlena Norberg
214 S., Best.-Nr. P-0/145/10-1
*Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de*

Pśedlažeca publikacija jo analyza bilingualnego rěcnego programa WITAJ w Dolnej Łužycy wót źiśownje pśez šulu až k dokubłanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytaŕ pśeglěd wó trěbnych ramikowych wuměnjenjach, rěcnych wobstojnosćach w Dolnej Łužycy a praktiskem pśesajźenju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigły bazěruju na pśepytowanjach a wobglědo-wanjach, ako su se w slědnych lětach gótowali a daju na wótpowědnych městnach koncepcionelne naraźenja k dalšnemu wuwišu rěcnego programa. Tam, źož jo se góźiło, jo se bilingualny rěcny program WITAJ pśirownował z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprachprogramms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

### Serbscy šulerjo srjedźneho schodźenka. Analyza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč

Dokumentacija 8 / Dokumentation 8
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Timo Meškank
214 str., skaz. čo. P-0/175/10-1

Publikacija wobsahuje wuslědki analyzy rěčnych kmanosćow šulerjow 6. lětnika. Wona je so na zakładźe šulerskich nastawkow zhotowiła, kotrež su so na centralnych olympiadach serbskeje rěče w lětach 1992 do 2009 pisali. Wuchadźišćo za zwěsćenje rěčnych kmanosćow su žadanja sakskeho wučbneho plana za předmjet serbšćinu w 5. a 6. lětniku, ale też zwoprawdźenje žadanjow we wučbnych srědkach za wučbu serbšćiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.









### Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posrědkowanju serbšćiny w dźěćacych dnjowych přebywaniščach w Sakskej

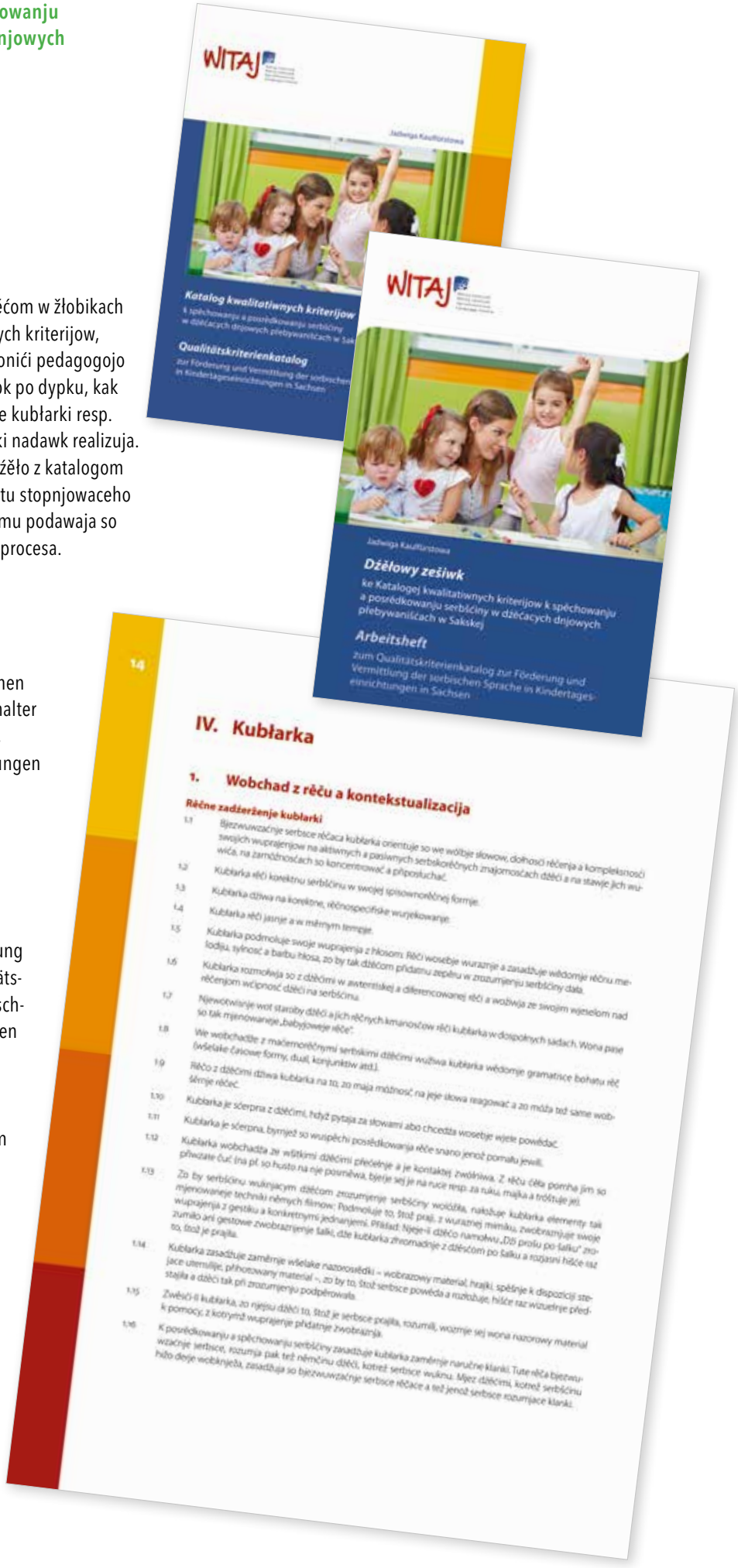
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
katalog: 36 str., € 10,00
skaz. čo. P-0/254/14
dźěłowy zešiwk: 92 str., € 10,00
skaz. čo. P-0/282/17
z rjadowakom a CD

Za spěchowanje a posrědkowanje serbšćiny dźěćom w žłobikach a pěstowarnjach je so nadźěłał katalog kwalitnych kriterijow, w kotrymž namakaja młodźi runje tak kaž nazhonići pedagogojo nastorki za swoje dźěło. W nim wopisuje so dypk po dypku, kak nošerjo, wjednicy, kubłarske teamy a jednotliwe kubłarki resp. kubłarjo w idealnym padźe swój rěčnokubłanski nadawk realizuja. Dźěłowy zešiwk wopřija metodiske pokiwy za dźěło z katalogom a nawod za přewjedźenje systematiskeho kwalitu stopnjowaceho procesa na polu serbskorěčneho kubłanja. K tomu podawaja so formulary za sebjeewaluaciju a dokumentaciju procesa.

### Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieherteams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren.
Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
Katalog: 40 S., € 10,00
Bestellnr. P-0/255/14
Arbeitsheft: 92 S., € 10,00
Bestellnr. P-0/283/17
mit Ordner und CD





22 Die Erzieherin

## 4. Routinen im Alltag

4.1 Die Erzieherin plant den Tag so, dass Routinen (wie Mahlzeiten, Pflegeabläufe, Schlaf- und Ruhephasen) und Aktivitäten aufgrund ihrer täglichen Regelmäßigkeit und Abfolge für die Kinder vorhersehbar sind. Dies ist dahingehend von Bedeutung, dass sich die Sorbisch lernenden Kinder auf diese Weise besser in der ihnen neuen Sprache orientieren und sich diese leichter aneignen können.

4.2 Tägliche Routinen, wie das Tischdecken, Aufräumen, Händewaschen, Umkleiden, das Vorbereiten der Betten usw., kündigt die Erzieherin in sorbischer Sprache an und begleitet dies in sprachlich angemessener Weise.

4.3 Ankündigungen bzw. Aufforderungen zu täglich stattfindenden Handlungen, z. B. zum Aufräumen, zum Aufstellen zum Gang in den Garten usw., werden auch in Form kurzer Verse, Lieder oder kurzer Improvisationen von der Erzieherin allein und gemeinsam mit den Kindern gesungen.

4.4 Die Erzieherin initiiert, dass die Kinder bei routinemäßigen Abläufen zum (gemeinsamen) Sprechen kommen – beispielsweise beim Ausschenken der Getränke fragt das Kind die zu bedienenden Kinder sorbisch, was sie trinken möchten, und sie antworten ihm sorbisch; gemeinsamer Spruch zum Aufräumen der Spielsachen; Tischspruch vor dem Mittagessen usw.

4.5 ♦♦♦ Die Erzieherin nutzt Routinehandlungen bewusst, um Kleinstkindern wiederholt mit einfachen Worten in sorbischer Sprache ihre Handlungsweise zu erklären, wobei sie neben den Sprachkenntnissen auch Wissen vermittelt (z. B. Wassersparen beim Händewaschen, Mülltrennung).

4.6 Die sorbische Gruppenerzieherin begrüßt und verabschiedet jedes Kind freundlich und mit Namen.

4.7 Auch nicht sorbisch sprechende Erzieherinnen und das technische Personal der Kindertageseinrichtung grüßen und verabschieden die Kinder der sorbischen Gruppe und deren Eltern in sorbischer Sprache.

4.8 Wie im alltäglichen Umgang mit der sorbischen Gruppe spricht die Gruppenerzieherin auch im Beisein deutschsprachiger Eltern mit jedem Kind sorbisch. Somit kann es zu einem zweisprachigen Gespräch einerseits zwischen Erzieherin und Kind (sorbisch) und andererseits zwischen Erzieherin und Eltern (deutsch) kommen. Das dem Kind in sorbischer Sprache Gesagte macht die Erzieherin auch den Eltern verständlich.

4.9 Wenn ein Kind beim Begrüßen oder Verabschieden etwas erzählen möchte, reagiert die Erzieherin interessiert und nimmt sich Zeit zum Zuhören.

## 5. Gezielte Sprachförderung

5.1 Die Erzieherin bietet den Kindern regelmäßig gezielte sp
der auf spielerische Art und Weise ausgewählte grammat

5.2 Die Erzieherin plant für die Kinder differenzierte sprach
kleine bzw. größere Gruppen.

5.3 Bei sprachfördernden Aktivitäten orientiert sich die Erzie
lungsstand der Kinder, an deren Verständnis- und Ausd
Interessen.

5.4 Die Erzieherin fördert die korrekte Aussprache der Kinder

5.5 Die Erzieherin regt Kinder, die über Sorbischkenntnisse ve
beispielsweise durch sorbischsprachige Einwürfe und Zw
Berichten in sorbischer Sprache an.

14

1.3 Předłoh za proces stopnjowanja kwality

### 3. Personalne prašenja

**3-1 Přistajam serbskorěčny pedagogiski personal.**
Kak ważny je mi tutón kwalitny kriterij?
☐ njeważny ☐ skerje njeważny ☐ skerje ważny ☐ ważny
Što činju za jeho realizaciju?

Do kotreje měry je kwalitny kriterij spjelnjeny?
☐ njeje spjelnjeny ☐ je lědma spjelnjeny ☐ je nimale spjelnjeny ☐ je spjelnjeny

**3-2 Přistajam serbskorěčny techniski personal.**
Kak ważny je mi tutón kwalitny kriterij?
☐ njeważny ☐ skerje njeważny ☐ skerje ważny ☐ ważny
Što činju za jeho realizaciju?

Do kotreje měry je kwalitny kriterij spjelnjeny?
☐ njeje spjelnjeny ☐ je lědma spjelnjeny ☐ je nimale spjelnjeny ☐ je spjelnjeny

**3-3 Wabju serbskorěčne praktikantki za serbsku skupinu, zo bych dźěćom po možnosći wjele kontakta z maćernorěčnymi Serbami poskićał.**
Wie wichtig ist mir dieses Qualitätskriterium?
☐ unwichtig ☐ eher unwichtig ☐ eher wichtig ☐ wichtig
Was tue ich für seine Umsetzung?

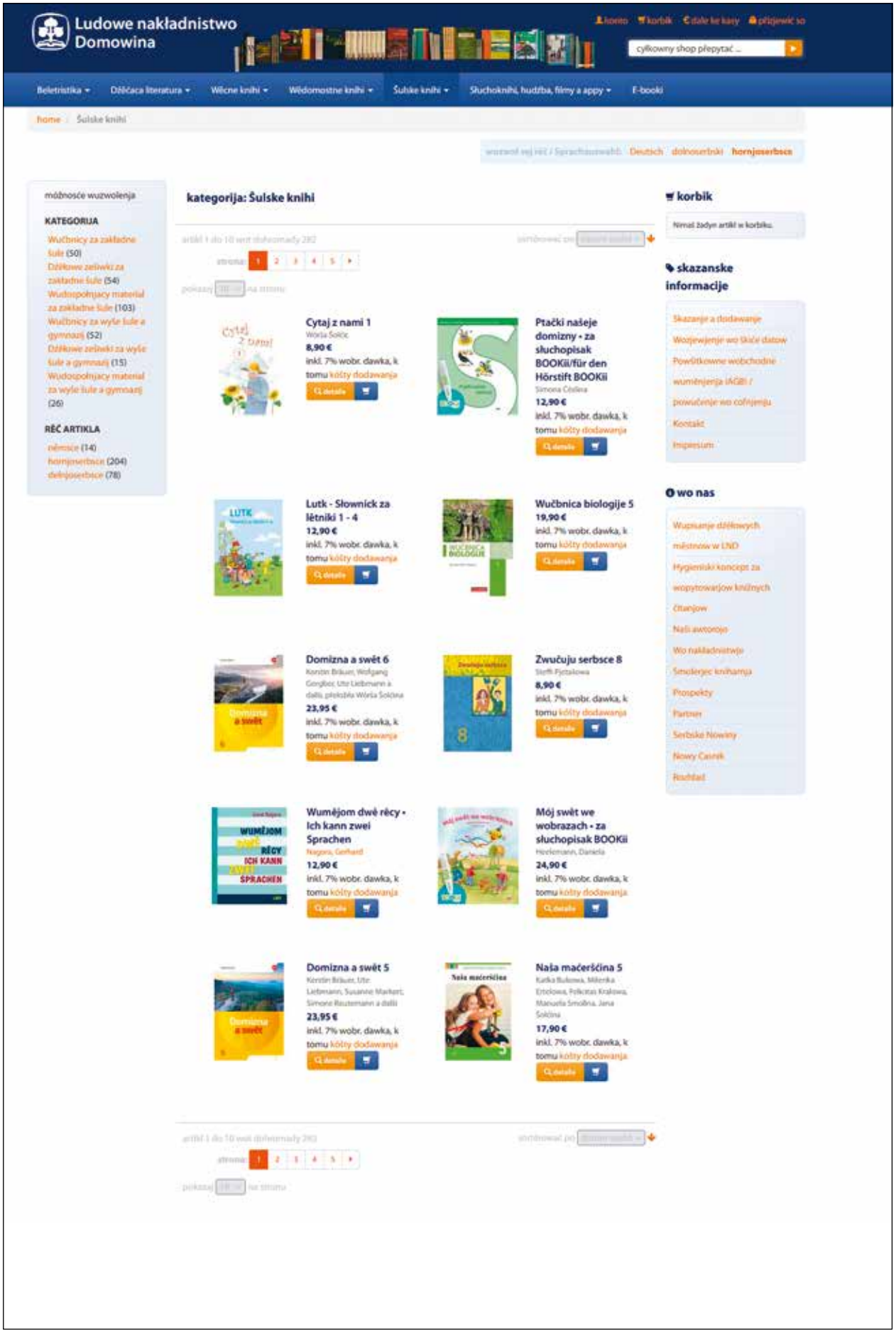
Inwieweit ist dieses Qualitätskriterium erreicht?
☐ nicht erreicht ☐ kaum erreicht ☐ nahezu erreicht ☐ erreicht

**3-4 Staram so wo to, zo stejitej za kóždu serbsku skupinu maćernorěčna serbska kubłarka a dalša serbska kubłarka za zastupy k dispoziciji.**
Kak ważny je mi tutón kwalitny kriterij?
☐ njeważny ☐ skerje njeważny ☐ skerje ważny ☐ ważny
Što činju za jeho realizaciju?

Do kotreje měry je kwalitny kriterij spjelnjeny?
☐ njeje spjelnjeny ☐ je lědma spjelnjeny ☐ je nimale spjelnjeny ☐ je spjelnjeny

**3-5 Stajam kublarce serbskeje skupiny tydźensce přidatne hodźiny k dispoziciji, kotrež za planowanje, přihotowanje a wuhódnoćenje swojeho rěčnopedagogiskeho dźěła trjeba.**
Kak ważny je mi tutón kwalitny kriterij?
☐ njeważny ☐ skerje njeważny ☐ skerje ważny ☐ ważny
Što činju za jeho realizaciju?

Do kotreje měry je kwalitny kriterij spjelnjeny?
☐ njeje spjelnjeny ☐ je lědma spjelnjeny ☐ je nimale spjelnjeny ☐ je spjelnjeny




www.domowina-verlag.de

## A

133 ABC-zwučować
157 Aktualne pšašanja serbskego šulstwa
152 Alfabet, hs., plakat

## B

126 Bajki a powěsće za jewišćo
93 Biologija 5
93 Biologija 6
93 Biosfera 5
93 Biologija plus 6, wučbnica
93 Biologija plus 5/6, dźěłowy zešiwk
125 Bjarnat Krawc a wumělcy jeho swójby
92 Bóh a swět – 7./8. lětnik
47 Budyšin a wokolina
91 Buchnerowy koleg, stawizny 12

## C

135 CD »Čitanka 2 do 4«
139 CD – Přewody spěwow k Wjeseli hercy

## Č

145 Časowa tabula za wučbu stawiznow
116 Čerwjenawka a druhe bajki
116 Čerwjenawka a druha bajki, słuchokniha
130 Čitaj a wukń!
33 Čitaj z nami 1
33 Čitaj z nami 2
24 Čitanka 2
25 Čitanka 3
25 Čitanka 4
86 Čitanka 5
86 Čitanka 6
87 Čitanka 7
87 Čitanka 8
87 Čitanka 9/10
25 Čitanska křinja – Čitanske šćežki
136 Čitanske bručki, kartki k čitanju
136 Čitanske bruki
130 Čitanske znamješka
134 Čitanski wupokaz 2
134 Čitanski wupokaz 3
134 Čitanski wupokaz 4
32 Čitanske zwučowanja 1
84 Človjek a medijowa towaršnosć

## D

128 Das Ankleiden der sorbischen Tracht
157 Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ
16 Domino ze słowami
94 Domizna a swět 5
94 Domizna a swět 6
94 Domizna a swět 9
94 Domizna a swět 10
139 Domizniske karty Łužicy

## Dź

126 Dźěćaca serbska kwasna rewija
55 Dźěćatstwo něhdy/Kinderzeit früher
150 Dźěći po wšěm swěće
130 Dźěłarnička bajki
130 Dźěłowa mapa serbšćina
140 Dźěłowe łopjena za wěcnu wučbu w 3. a 4. lětniku

## E

124 Einblicke – Dohlady

## F

135 Fantazijowe jězby k sonjenju a wotpinanju
150 Feliks a Florian
150 Feliks a Florian 2
150 Feliks a Florian, Płomjoedicija
155 Fetzer, dźiwadłowa hra

## G

43 Geometrija 3
43 Geometrija 4
142 Gilles, DVD
112 Gramatika, tabulki a přehlady

## H

84 Handrij Zejler – Słónco swoboda
154 Hódaj z nami 1!
154 Hódaj z nami 2!
130 Hodźinske plany
128 Hotowanje narodneje drasty
21 Hry z alfabetom, CD

## I

19 IAU
39 Ich schreibe deutsch 1
101 Im Zentrum für die sorbische Sprache
147 In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen
129 In Wittichenau und Umgebung: Von klein auf Sorbisch lernen

## J

58 Ja tu sym 1
58 Ja tu sym 2
58 Ja tu sym 3
58 Ja tu sym 4
85 Jakub Bart-Ćišinski Lećće z časom!
115 Jan, Minka a Bobik na prózdninach
109 Jendźelsko-serbski słowničk za zakładnu šulu
110 Jendźelsko-hornjoserbski šulski słownik
126 Je słónco wusnyło?

## K

82 Kak to jenož praju?
142 Karla a Katrina, DVD
139 Karta Němskeje
139 Karta serbskeje Łužicy
160 Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posrědkowanju serbšćiny w dźěćacych dnjowych přebywanišćach w Sakskej
123 Kikerahi, biło je tři!
131 Klassentagebuch
92 Kniha za nabožinu
50 Kołowokoło kolesa, dźěłarnička
131 Kołki (chwalby)
131 Kołki Zala
158 2. kubłańska konferenca w Dolnej Łužycy
2 Krok po kroku

## Ł

40 Łuskać 1, wučbnica
40 Łuskač 1, dźěłowy zešiwk
42 Łuskač 2, wučbnica
42 Łuskač 2, dźěłowy zešiwk
42 Łuskač 1 do 2, posterowy plakat
42 Łuskač 3, wučbnica
43 Łuskač 3, dźěłowy zešiwk
43 Łuskač 4, wučbnica
43 Łuskač 4, dźěłowy zešiwk

## L

40 Ličbowe woknješka
43 Ličimy wěcne nadawki 3
43 Ličimy wěcne nadawki 4
87 Literarna čitanka 1
87 Literarna čitanka 2
36 LRS – předtest

120 Lutki
140 Lutujemy milinu

## M

151 Maks a Ambrož
144 Mała wjera, DVD
127 Mały abejcej cycakow
155 Marja Jančowa
157 Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften
39 Meine deutsche Fibel
126 Memohra cycakow
92 Mjez wami
155 Miles Gloriosus
46 Mlóč 1, dźěłowa kniha
46 Mlóč 2, wěcna kniha
46 Mlóč 2, dźěłowy zešiwk
46 Mlóč 3, wěcna kniha
47 Mlóč 3, dźěłowy zešiwk
47 Mlóč 4, wěcna kniha
47 Mlóč 4, dźěłowy zešiwk
127 Mój pisany předšulski zešiwk
127 Mój pisany zwučowanski zešiwk
155 Mój wuměrjeny kraj
28 Moja serbšćina 2
28 Moja serbšćina 3
28 Moja serbšćina 4
20 Moja serbska fibla
149 Moje wukubłanje

## N

155 Na frasu, dźiwadłowa hra
92 Nabožina 5/6
92 Nabožina 7/8
153 Nabožina 9/10 – Buddhizm
153 Nabožina 6/7 – Islam
152 Narodninski kalender
131 Naručna klanka Zala
44 Naš časnik, plakat
44 Naš časnik 2. dźěl, plakat
45 Naš časnik, 3. dźěl, plakat
9 Naša fibla
24 Naša maćerščina 2
24 Naša maćerščina 3
25 Naša maćerščina 4
77 Naša maćerščina 5
145 Naša maćerščina 5, CD-ROM
78 Naša maćerščina 6
145 Naša maćerščina 6, CD-ROM
78 Naša maćerščina 7
145 Naša maćerščina 7, CD-ROM
79 Naša maćerščina 8
145 Naša maćerščina 8, CD-ROM
80 Naša maćerščina 9/10
145 Naša maćerščina 9/10, CD-ROM
86 Naša maćerščina 11/12
16 Nazwukowa tabulka, plakat
16 Nazwukowa tabulka, za słuchopisak Bookii
14 Nazwukowe wobrazowe karty

## P

142 Peeweeje – mišterstwa na lodźe, DVD
34 Piknik při morju
19 Pisam serbsce 1, 1. dźěl (šulske wuchadne pismo)
19 Pisam serbsce 1, 1. dźěl (čišćane pismo)
20 Pisam serbsce 1, 2. dźěl (šulske wuchadne pismo)
20 Pisam serbsce 1, 2. dźěl (čišćane pismo)
28 Pisam serbsce 2
28 Pisam serbsce 3
28 Pisam serbsce 4

122 Pismikowa keklija, hra
17 Pismikowe woknješka
17 Pismikowy mandala
14 Pismikowy zešiwk
81 Plakat: Słowne družiny
15 Płomjo
148 Po puću w serbskich a dwuręčnych firmach
35 Potajni detektiwojo
152 Projektowa protyka
139 Přewody spěwow z Wjeseli hercy, CD
49 Ptači časnik, plakat
48 Ptački našeje domizny, dźěłarnička
110 Pućnik po hornjoserbšćinje
90 Pućowanje po stawiznach 1
90 Pućowanje po stawiznach 2
90 Pućowanje po stawiznach 3
90 Pućowanje po stawiznach 4
90 Pućowanje po stawiznach 5
90 Pućowanje po stawiznach 6
87 Pyšnje rozlěga se grono

## Q

160 Qualitätskriterienkatalog

## R

34 Rapak Rufus w zwěrjencu
34 Rapak Rufus w dowolu
108 Rěčimy serbsce – Wir sprechen Sorbisch
4 Rěčny certifikat hornjoserbšćiny A1/A2
6 Rěčny certifikat hornjoserbšćina B1/B2
104 Rěču serbsce 1
104 Rěču serbsce 2
57 Rejuj z nami, plakat
35 Rozhorjenje w stanje
35 Rufus a paduch
35 Rufus je zalubowany
35 Rufus pječe rapače poprjancy
142 Ruudi, DVD
134 Rymowy memo, hs.

## S

38 Saperliška – Praj to hinak!
102 Serbsce lochko, CD
102 Serbsce lochko 2
159 Serbscy šulerjo srjedźneho schodźenka
142 Serbska literatura, CD
22 Serbska šula
54 Serbska wjes něhdy/Das sorbische Dorf früher
139 Serbske karaoke, DVD
104 Serbske ludowe basnistwo
115 Serbske nałožki a wašnja
141 Serbske předmjena – Sorbische/wendische Vornamen
91 Serbske stawizny 1
91 Serbske stawizny 2
91 Serbske stawizny
146 Serbske stawizny w 160 wobrazach, plakat
142 Serbske synchronizacije krótkofilmow
157 Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w kontekśe europskich dojednanjow
139 Serbski atlas
30 Serbšćina 2, wučbnica
30 Serbšćina 2, dźěłowy zešiwk
30 Serbšćina 2, zwučowanski zešiwk
31 Serbšćina 3, wučbnica
31 Serbšćina 3, dźěłowy zešiwk z CD
32 Serbšćina 4, wučbnica
32 Serbšćina 4, dźěłowy zešiwk z CD
18 Skrućuj serbski alfabet
110 Słowničk k šulskej literarnej wučbje
109 Słowničk/Wörterverzeichnis
115 Słuchaj, čitaj, powědaj!
41 Soblex
131 Sowa Zala, naručna klanka
152 Sportowe plakaty
93 Spřistupnjenske pola, plakat
88 Stawizny a podawki 1
88 Stawizny a podawki 2
88 Stawizny a podawki 3
88 Stawizny a podawki 4
88 Stawizny a podawki 5
88 Stawizny a podawki 6
45 Stotkowa tafla, plakat
118 Swět wokoło nas
143 Syn Winnetouwa, DVD

## Š

56 Što radosć rjeńšu dawa
131 Šulerski dźenik
96 Šulski wopyt na sudnistwje

## T

107 Terminologija za předmjet biologija
108 Terminologija za předmjet fyzika
108 Terminologija za předmjet geografija
107 Terminologija za předmjet hudźba
108 Terminologija za předmjet chemija
108 Terminologija za předmjet informatika
107 Terminologija za předmjet matematika
108 Terminologija za předmjet nabožina
107 Terminologija za předmjet ručne dźěło
108 Terminologija za předmjet stawizny
108 Terminologija za předmjet towaršnowěda
107 Terminologija za předmjet wěcna wučba
94 Terra 7, wučbnica za wyše šule
94 Terra 8, wučbnica za wyše šule
126 Torta za šulskich nowačkow

97 Trojozynk – Hudźba 5/6
97 Trojozynk – Hudźba 7/8
97 Trojozynk – Hudźba 9/10

## V

105 Von klein auf Sorbisch lernen

## W

101 W centrumje za serbsku rěč
92 Wěra a swět
158 WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy
111 Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind
159 WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen Sprachprogramms
131 Wjertawa Serbski alfabet
20 Wjesele wuknjemy 1
21 Wjesele wuknjemy 2
21 Wjesele wuknjemy 3
56 Wjeseli hercy 1/2
56 Wjeseli hercy 3/4
75 W Kulowje a wokolinja: Wotmała serbsce wuknyć
86 Wobrazy serbšćiny 9
86 Wobrazy serbšćiny 10
86 Wobrazy serbšćiny – rěč a identita
86 Wobrazy serbšćiny – literarne družiny
51 Woda – drohotny pokład, dźěłarnička
59 Wódny muž a druhe duchi, wučerske doporučenje
27 Wopisowanje činitosćow, dźěłarnička
27 Wopisowanje předmjetow, dźěłarnička
109 Wot A do Ž
130 Wučbne materialije za dwurěčnu wučbu
74 Wuknjemy serbsce – słowničk 1 do 4
60 Wuknjemy serbsce 1, dźěłowa kniha
60 Wuknjemy serbsce 1, wokablowy zešiwk
62 Wuknjemy serbsce 1, wobrazowe karty za šulerja
61 Wuknjemy serbsce 1, wobrazowe karty za wučerja
62 Wuknjemy serbsce 1, wuknjenska software, CD
64 Wuknjemy serbsce 1, hrajne plany
64 Wuknjemy serbsce 1, wučerske doporučenje
72 Wuknjemy serbsce, 1. dźěl, zwučowanski zešiwk k słowničkej
73 Wuknjemy serbsce, 2. dźěl, zwučowanski zešiwk k słowničkej
65 Wuknjemy serbsce 2, dźěłowa kniha
65 Wuknjemy serbsce 2, portfolijowy zešiwk
66 Wuknjemy serbsce 2, wobrazowe karty za šulerja
66 Wuknjemy serbsce 2, wobrazowe karty za wučerja
67 Wuknjemy serbsce 2, hrajne plany
67 Wuknjemy serbsce 2, wučerske doporučenje
68 Wuknjemy serbsce 3, wučbnica
68 Wuknjemy serbsce 3, dźěłowy zešiwk
69 Wuknjemy serbsce 3, wobrazowe karty za šulerja
69 Wuknjemy serbsce 3, wobrazowe karty za wučerja
69 Wuknjemy serbsce 3, wučerske doporučenje
70 Wuknjemy serbsce 4, wučbnica
70 Wuknjemy serbsce 4, dźěłowy zešiwk z CD
71 Wuknjemy serbsce 4, wobrazowe karty za wučerja
71 Wuknjemy serbsce 4, wobrazowe karty za šulerja
71 Wuknjemy serbsce 4, wučerske doporučenje
153 Wuknjenje při stacijach
10 Wuknu a zwučuju pisać (šulske wuchadne pismo)
10 Wuknu a zwučuju pisać (čišćane pismo)
14 Wuknu sam/a
98 Wuknu serbsce 5
98 Wuknu serbsce 6
99 Wuknu serbsce 7
99 Wuknu serbsce 8

## Z

100 Z Kitom wuknjemy 1
100 Z Kitom wuknjemy 2
100 Z Kitom dale 3
140 Zaběra z rěču
26 Zaječek Hopl a jeho přećeljo
138 Zešiwk małych detektiwow
132 Zeznawanska dźěłarnička, rjadowak
16 Złóžkowe kartki
50 Zwěrjata w zymje, dźěłarnička
128 Zwěrjata w zymje, wuslědki
57 Zwučowanja a spěwy za hłósne kubłanje
36 Zwučuj sobu 1!
36 Zwučuj sobu 2!
10 Zwučujemy a pisamy 1 (šulske wuchadne pismo)
10 Zwučujemy a pisamy 1 (čišćane pismo)
24 Zwučujemy a pisamy 2
25 Zwučujemy a pisamy 3
25 Zwučujemy a pisamy 4
77 Zwučujemy a pisamy 5
78 Zwučujemy a pisamy 6
78 Zwučujemy a pisamy 7
79 Zwučujemy a pisamy 8
145 Zwučujemy a pisamy 8, CD-ROM
80 Zwučujemy a pisamy 9/10
98 Zwučuju serbsce 5
98 Zwučuju serbsce 6
99 Zwučuju serbsce 7
99 Zwučuju serbsce 8
133 Zwuk po zwuku prawje pisać
134 Zwuki prawje słyšeć

## Ž

53 Žiwjenski rum łuka, dźěłarnička
155 Žołma, dźiwadłowa hra

Skazanku póśćelće na **Ludowe nakładnistwo Domowina**, faks (0 35 91) 57 72 07!

Skazam wotpowědnje podatym móžnosćam dodawanja:
(prošu ISBN bjez smužkow zapisać)

| mnóstwo | ISBN | titul |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Wotpósłar

čisło skazarja (je-li znate)

mjeno, předmjeno

dróha, čisło

póstowe wodźenske čisło, městno

telefon (je-li su prašenja)

e-mail

datum, podpismo

dodawanje ☐ prošu na moju priwatnu adresu ☐ na adresu šule
zličbowanka ☐ na moje mjeno ☐ na mjeno šule

adresa šule, kołk šule

# Skazanku póśćelće na **Rěčny centrum WITAJ**, faks (0 35 91) 55 03 75!

Skazam wotpowědnje podatym móžnosćam dodawanja:

| mnóstwo | skazanske čisło | titul |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Wotpósłar

mjeno, předmjeno

dróha, čisło

póstowe wodźenske čisło, městno

telefon (je-li su prašenja)

e-mail

datum, podpismo

dodawanje ☐ prošu na moju priwatnu adresu ☐ na adresu šule
zličbowanka ☐ na moje mjeno ☐ na mjeno šule

adresa šule, kołk šule

## IMPRESUM

Wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přirażki z dawkowych srědkow na zakładźe hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.
Fota: Shutterstock – Tom Wang (wobalka), RCW (str. 38, 55, 95), panthermedia.net – Yuri Arcurs (str. 76), Fotolia.com – pressmaster (str. 8, 106), Fotolia.com – PerlenVorDieAugen (str. 114), Fotolia.com – Monkey Business (str. 156)
Ćišć: Druckerei Schiemenz GmbH, Cottbus
Skaz. čo.: L-0/13/23



# Tu pohladać!

- www.witaj-sprachzentrum.de
- www.sorbischlernen.de
- www.materialien.sorbischlernen.de
- www.krokpokroku.sorbischlernen.de
- www.sprachzertifikat-sorbisch.de
- www.publikationen.sachsen.de
- www.sotra.app

- darmotne přidatne materialije
- informacije wo projektach
- informacije wo dalekubłanjach
- a dalše